

Программу составил(и):

кандидат богословия, кандидат исторических наук, доцент, проректор по научно-богословской работе, протоиерей Константин Александрович Костромин
кандидат богословия, доцент, Добыкин Дмитрий Георгиевич

Рабочая программа научного исследования

Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)
утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от _____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

Визирование программы в очередном учебном году

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от ____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от ____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

1. ЦЕЛИ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1	Цель - написание и оформление текста диссертации для последующего представления на итоговой аттестации и защиты на соискание ученой степени кандидата наук.
-----	---

2. МЕСТО НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	1.1
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Научно-исследовательская практика
2.1.2	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.1.3	Актуальные вопросы библейской науки
2.1.4	Древний язык
2.1.5	Иностранный язык
2.1.6	Иностранный язык в сфере научных исследований
2.1.7	История и философия науки
2.1.8	Методика написания научной работы
2.1.9	Христианская теология и современное научное знание
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

УК-1: способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

Знать:

методологию анализа и оценки современных научных достижений;
критерии оценки современных научных достижений в области теологии и междисциплинарных областях;
основные методологические принципы критического анализа, применяемые в области теологии.

Уметь:

критически анализировать и оценивать актуальность, степень разработанности и новизну современных научных достижений;
осуществлять выбор методов критического анализа и оценки современных научных достижений;
соотносить научные достижения с христианским вероучением и Священным Писанием.

Владеть:

способностью применять опыт критического анализа и оценки современных научных достижений;
навыками альтернативного решения поставленных исследовательских задач;
навыками критического анализа и оценки собственных результатов исследования.

УК-2: способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения

Знать:

принципы проведения комплексных и междисциплинарных исследований;
основные проблемы и специфику взаимодействия религии и научного знания;
стандарты оформления диссертации и нормативы осуществления научного исследования.

Уметь:

выводить научные исследования теологической направленности в широкий междисциплинарный контекст на основании целостного научного знания;
выявлять концептуальную схему междисциплинарного исследования;
решать исследовательские задачи в рамках научного коллектива.

Владеть:

способностью интегрировать решение частных исследовательских задач в целостное системное научное мировоззрение;
навыками выработки междисциплинарных представлений об объекте изучения;
навыками определения и выбора концептов и понятий для междисциплинарного исследования.

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии**Знать:**

основные методологические принципы построения научно-исследовательской работы в области теологии;
специфику общенаучных и частно-научных методов исследования в области теологии;
границы применения научных методов в области теологии.

Уметь:
соблюдать этапы подготовки диссертации в соответствии с заданной логикой исследования; применять разновидности богословского метода; соответствовать стандартам и требованиям к оформлению, предъявляемым к диссертации.
Владеть:
навыками анализа и оценки источников и литературы; навыками работы с архивными фондами, цифровыми и библиографическими базами данных; навыками прогнозирования результатов диссертационного исследования.

ОПК-2: способность осуществлять научную деятельность в области теологии

Знать:
место и границы научной проблемы диссертации в рамках группы научной специальности; теоретическую базу исследований из сопряженных предметных областей; значение и вклад диссертационного исследования в области теологии.
Уметь:
выявлять в диссертационном исследовании теологическую (богословскую) проблематику; использовать в диссертации фундаментальные и классические труды из области теологии; корректно употреблять в диссертации богословский терминологический аппарат.
Владеть:
способностью соотносить результаты научной деятельности со Священным Писанием и Преданием; способностью применять результаты исследования в диссертации; навыками критической оценки результатов научной деятельности в области теологии.

ПК-2: способность решать исследовательские задачи в области актуальных проблем православной библеистики

Знать:
персоналии и их труды в рамках области исследования; историографию и степень разработанности по теме исследования; актуальность проблематики диссертации в контексте православной библеистики.
Уметь:
определять объект и предмет исследования, формулировать цели и задачи диссертации; формировать и аргументированно отстаивать собственную исследовательскую позицию в положениях и выводах диссертации; излагать новые научно обоснованные практические решения.
Владеть:
навыками объективной оценки результатов исследования по теме диссертации; давать богословскую оценку в рамках поставленной исследовательской задачи; способностью определять научную актуальность и новизну темы исследования.

В результате проведения научного исследования обучающийся должен:

3.1 Знать:
3.1.1 методологию, принципы, критерии критического анализа;
3.1.2 принципы, способы и проблематику осуществления комплексных, в т.ч. междисциплинарных исследований;
3.1.3 принципы, специфику и границу применения методов в области теологии;
3.1.4 актуальность, новизну, степень исследования темы диссертации;
3.1.5 источники, литературу и проблематику по теме диссертационного исследования.
3.2 Уметь:
3.2.1 осуществлять критический анализа и оценку источников и литературы;
3.2.2 осуществлять в рамках подготовки диссертации междисциплинарные и комплексные исследования;
3.2.3 применять общенаучные и богословские методы;
3.2.4 соблюдать последовательность и логику исследования, оформлять структурные части диссертации;
3.2.5 четко актуализировать проблематику в процессе диссертационного исследования;
3.2.6 аргументированно и последовательно излагать исследовательскую позицию и значимость результатов исследования.
3.3 Владеть:
3.3.1 навыками критической самооценки результатов исследования и способностью к альтернативному решению возникших в процессе научной работы задач;
3.3.2 способностью решать исследовательские задачи в контексте целостного системного научного знания;
3.3.3 навыками работы с источниками, систематизации, обобщения и грамотного технического оформления результатов проведенного исследования;

3.3.4	способностью соотносить результаты проведенного исследования с христианской традицией;
3.3.5	навыками обобщения результатов диссертационного исследования.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
Раздел 1. Первый курс				
1.1	Выбор научной проблемы; оценка актуального состояния и степени разработанности научной проблемы; обоснование актуальности, новизны, определение цели, задач, предмета, объекта исследования; формулировка и утверждение темы диссертации; формулировка гипотезы; составление рабочего варианта структуры диссертации; разработка и обоснование теоретической основы исследования; критический анализ и выбор методик исследования. Сбор, систематизация, обзор и анализ источников и литературы. /Ср/	1	412	
1.2	Консультации с научным руководителем /Пр/	1	18	
1.3	Промежуточная аттестация /Зачёт/	1	2	
1.4	Сбор, систематизация, обзор и анализ источников и литературы. Подготовка текста диссертации. /Ср/	2	412	
1.5	Консультации с научным руководителем /Пр/	2	18	
1.6	Промежуточная аттестация (защита курсовой работы) /ЗачётСОц/	2	2	
Раздел 2. Второй курс				
2.1	Сбор, систематизация, обзор и анализ источников и литературы. Подготовка текста диссертации. /Ср/	3	412	
2.2	Консультации с научным руководителем /Пр/	3	18	
2.3	Промежуточная аттестация /Зачёт/	3	2	
2.4	Сбор, систематизация, обзор и анализ источников и литературы. Обзор и анализ источников и литературы, обобщение результатов исследования. Подготовка текста диссертации. /Ср/	4	412	
2.5	Консультации с научным руководителем /Пр/	4	18	
2.6	Промежуточная аттестация (защита курсовой работы) /ЗачётСОц/	4	2	
Раздел 3. Третий курс				
3.1	Сбор, систематизация, обзор и анализ источников и литературы, обобщение результатов исследования, формулировка ключевых положений диссертации. Подготовка текста диссертации. /Ср/	5	412	
3.2	Консультации с научным руководителем /Пр/	5	18	
3.3	Промежуточная аттестация /Зачёт/	5	2	
3.4	Окончательная формулировка ключевых положений, выводов и оформление текста диссертации. /Ср/	6	412	
3.5	Консультации с научным руководителем /Пр/	6	18	
3.6	Промежуточная аттестация /ЗачётСОц/	6	2	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Аттестация по подготовке диссертации осуществляется в соответствии с индивидуальным планом научной деятельности аспиранта. В период проведения промежуточной аттестации научный руководитель представляет на кафедру отзыв о качестве, своевременности и успешности подготовки диссертации. По итогам II и IV семестров в рамках дифференцированного зачета результат по подготовке диссертации учитывает оценки научного руководителя и рецензента за курсовую работу, а также защиты курсовой работы аспирантом. По итогам 6 семестра на основании рецензий и отзыва научного руководителя кафедра выносит решение о допуске аспиранта к итоговой аттестации.

5.2. Темы письменных работ

Курсовая работа в рамках главы диссертации.

5.3. Критерии оценки

Результаты подготовки диссертации по результатам I, III и V семестров определяются на заседании кафедры оценками «зачет» и «незачет» по рекомендации научного руководителя. По результатам II, IV и VI семестров работа по подготовке диссертации оценивается отметками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». В ходе промежуточной аттестации учитываются качество, своевременность и успешность подготовки диссертации в

соответствии индивидуальным планом научной деятельности. Определяющее значение в ходе аттестации по результатам II и IV семестров имеют критерии оценки курсовой работы, приведенные в Методических указаниях по подготовке диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. По результатам 6-го семестра итоговая оценка за подготовленную аспирантом диссертацию складывается из оценок, выставляемые рецензентами работ и определяемые по критериям, представленным в Методических указаниях по подготовке диссертации на соискание ученой степени кандидата наук. В случае возникновения спорной оценки по результатам рецензий решающее значение в определении итоговой оценки играет отзыв научного руководителя.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Рогожин М. Ю.	Подготовка и защита письменных работ: учебно-практическое пособие	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2014. 238 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253712
Л1.2	Шкляр М. Ф.	Основы научных исследований: учебное пособие	М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017. 208 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782
Л1.3	Колесникова Н. И.	От конспекта к диссертации: учебное пособие	Москва: Флинта, 2018. 289 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364144

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Умнов В. С., Самойлик Н. А.	Научное исследование: теория и практика	Новокузнецк: Кузбасская государственная педагогическая академия, 2010. 99 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=88691
Л2.2	Горелов В. П., Горелов С. В.	Докторантам, аспирантам, соискателям учёных степеней и учёных званий: практическое пособие	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2016. 736 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428233

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	Высшая аттестационная комиссия при Министерстве образования и науки Российской Федерации (ВАК при Минобрнауки России)- http://vak.ed.gov.ru/
6.3.2	КонсультантПлюс - http://www.consultant.ru
6.3.3	Научная электронная библиотека - https://elibrary.ru
6.3.4	Российский научный фонд - https://xn--mlafn.xn--plai
6.3.5	Система дистанционного обучения СПбДА Moodle - https://learn.spbda.ru/
6.3.6	Электронная библиотека "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru
6.3.7	ЭБС «Лань» - https://e.lanbook.com
6.3.8	Электронная библиотека "Theologica" - https://theologica.ru

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

7.1	Учебная аудитория для проведения консультаций.
7.2	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет.
7.3	Мультимедиа-проектор, стационарный проекционный экран.
7.4	Компьютер.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя: Положение о порядке проведения научного исследования аспирантами. Методические указания по подготовке диссертации на соискание ученой степени кандидата наук.

Программу составил(и):

кандидат богословия, кандидат исторических наук, доцент, проректор по научно-богословской работе Санкт-Петербургской Духовной Академии, протоиерей

Константин Александрович Костромин

кандидат богословия, доцент, Добыкин Дмитрий Георгиевич

Рабочая программа научного исследования

Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от _____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

Визирование программы в очередном учебном году

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от ____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от ____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

1. ЦЕЛИ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1	Цель – апробация результатов научной деятельности в форме публикаций в рецензируемых научных изданиях, докладов на конференциях, научных форумах и круглых столах.
1.2	Задачи:
1.3	формирование навыков научной дискуссии, презентации и публичной защиты результатов научно-исследовательской деятельности;
1.4	стимулирование навыков самостоятельной аналитической работы;
1.5	формирование комплексного представления о специфике деятельности научно работника по соответствующей научной специальности;
1.6	участие аспиранта в научно-исследовательской работе, проводимой кафедрой;
1.7	апробация знаний, умений и навыков, полученных в результате прохождения научно-исследовательской практики;
1.8	выявление творческих возможностей аспиранта, уровня его научно-теоретической и специальной подготовки, способности к самостоятельному мышлению;
1.9	выявление готовности аспиранта к прохождению итоговой аттестации;
1.10	оценка соответствия результатов научных исследований требуемым критериям.

2. МЕСТО НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	1.2
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Актуальные вопросы библейской науки
2.1.2	Древний язык
2.1.3	Иностранный язык
2.1.4	Иностранный язык в сфере научных исследований
2.1.5	История и философия науки
2.1.6	Методика написания научной работы
2.1.7	Христианская теология и современное научное знание
2.1.8	Научно-исследовательская практика
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.2	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРОВЕДЕНИЯ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

УК-1: способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

Знать:

методологию анализа и оценки современных научных достижений;
критерии оценки современных научных достижений в области теологии и междисциплинарных областях;
основные методологические принципы критического анализа, применяемые в области теологии.

Уметь:

критически анализировать и оценивать актуальность, степень разработанности и новизну современных научных достижений;
осуществлять выбор методов критического анализа и оценки современных научных достижений;
соотносить научные достижения с вероучительными положениями и Священным Писанием.

Владеть:

способностью применять опыт критического анализа и оценки современных научных достижений;
навыками альтернативного решения поставленных исследовательских задач;
навыками критического анализа и оценки собственных результатов исследования.

УК-2: способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения

Знать:

принципы проведения комплексных и междисциплинарных исследований;
основные проблемы и специфику взаимодействия религии и научного знания;
стандарты оформления и нормативы осуществления научного исследования.

Уметь:

выводить научные исследования теологической направленности в широкий междисциплинарный контекст на основании целостного научного знания;
 выявлять концептуальную схему междисциплинарного исследования;
 решать исследовательские задачи в рамках научного коллектива.

Владеть:

способностью интегрировать решение частных исследовательских задач в целостное системное научное мировоззрение;
 навыками выработки междисциплинарных представлений об объекте изучения;
 навыками определения и выбора концептов и понятий для междисциплинарного исследования.

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии**Знать:**

основные методологические принципы построения научно-исследовательской работы в области теологии;
 специфику общенаучных и частно-научных методов исследования в области теологии;
 границы применения научных методов в области теологии.

Уметь:

соответствовать логике исследования в рамках публикаций;
 применять разновидности богословского метода;
 осуществлять рецепцию общенаучных и частно-научных методов в области теологии.

Владеть:

методами и приемами анализа источников;
 навыками работы с архивными фондами, цифровыми и библиографическими базами данных;
 навыками прогнозирования результатов исследования.

ОПК-2: способность осуществлять научную деятельность в области теологии**Знать:**

критериальные основания теологического исследования;
 специфику научной деятельности в области теологии;
 систему и специфику изданий теологической направленности.

Уметь:

выделять теологическую (богословскую) проблематику в публикациях и докладах;
 решать исследовательскую задачу в объеме публикаций и докладов;
 соответствовать стандартам и требованиям к оформлению, предъявляемым к публикациям.

Владеть:

способностью определять новизну исследования в рамках апробации;
 способностью обобщать результаты диссертационного исследования в публикациях и докладах;
 навыками критической оценки результатов научной деятельности в области теологии.

ПК-2: способность решать исследовательские задачи в области актуальных проблем православной библеистики**Знать:**

персоналии и их труды в области православной библеистики;
 источники православной библеистики;
 проблематику православной библеистики.

Уметь:

критически анализировать источники;
 формировать и аргументированно отстаивать собственную исследовательскую позицию;
 давать богословскую оценку в рамках поставленной исследовательской задачи.

Владеть:

навыками объективной оценки результатов собственного исследования;
 способностью излагать новые научно обоснованные практические решения;
 способностью выявлять актуальные темы исследования для апробации.

В результате проведения научного исследования обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	методологию, принципы, критерии критического анализа;
3.1.2	принципы, способы и проблематику осуществления комплексных, в т.ч. междисциплинарных исследований;
3.1.3	принципы, специфику и границу применения методов в области теологии;
3.1.4	специфику, принципы и формы научной деятельности в области теологии;
3.1.5	источники, литературу и проблематику исследования.
3.2	Уметь:
3.2.1	осуществлять критический анализ и богословскую оценку источников и литературы по теме диссертации;

3.2.2	осуществлять в рамках проблематики диссертационного исследования междисциплинарные и комплексные исследования;
3.2.3	грамотно применять общенаучные и богословские методы;
3.2.4	четко актуализировать проблематику;
3.2.5	аргументированно обосновывать и отстаивать исследовательскую позицию в рамках апробации результатов диссертационного исследования.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками критической самооценки результатов исследования и способностью к альтернативному решению поставленных задач;
3.3.2	способностью решать исследовательские задачи в контексте целостного системного научного знания;
3.3.3	навыками работы с источниками, обобщения и грамотного технического оформления результатов проведенного исследования;
3.3.4	способностью соотносить результаты проведенного исследования с христианской традицией;
3.3.5	навыками выявления и определения богословской проблематики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Первый год обучения			
1.1	Апробация результатов научной деятельности в публикациях и докладах. /Ср/	1	340	
1.2	Консультации с научным руководителем. /Пр/	1	18	
1.3	Промежуточная аттестация. /Зачёт/	1	2	
1.4	Апробация результатов научной деятельности в публикациях и докладах. /Ср/	2	340	
1.5	Консультации с научным руководителем. /Пр/	2	18	
1.6	Промежуточная аттестация. /Зачёт/	2	2	
	Раздел 2. Второй год обучения			
2.1	Апробация результатов научной деятельности в публикациях и докладах. /Ср/	3	340	
2.2	Консультации с научным руководителем. /Пр/	3	18	
2.3	Промежуточная аттестация. /Зачёт/	3	2	
2.4	Апробация результатов научной деятельности в публикациях и докладах. /Ср/	4	340	
2.5	Консультации с научным руководителем. /Пр/	4	18	
2.6	Промежуточная аттестация. /Зачёт/	4	2	
	Раздел 3. Третий год обучения			
3.1	Апробация результатов научной деятельности в публикациях и докладах. /Ср/	5	340	
3.2	Консультации с научным руководителем. /Пр/	5	18	
3.3	Промежуточная аттестация. /Зачёт/	5	2	
3.4	Апробация результатов научной деятельности в публикациях и докладах. /Ср/	6	340	
3.5	Консультации с научным руководителем. /Пр/	6	18	
3.6	Промежуточная аттестация. /Зачёт/	6	2	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Промежуточная аттестация осуществляется в соответствии с индивидуальным планом научной деятельности. В период проведения промежуточной аттестации научный руководитель представляет на кафедру отзыв о качестве, своевременности и успешности научной деятельности по подготовке публикаций и докладов. На заседании кафедры аспирант предоставляет перечень публикаций и выступлений с докладами на конференциях. При необходимости аспирант выступает с докладом о проделанной работе.

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.3. Критерии оценки

Результаты подготовки публикаций и докладов определяются на заседании кафедры оценками «зачет» и «незачет» по рекомендации научного руководителя.
В ходе промежуточной аттестации учитываются количество подготовленных публикаций и докладов в соответствии с индивидуальным планом научной деятельности, а также выступление аспиранта на заседании кафедры.

Оценка «зачет» выставляется, если аспирантом выполнен индивидуальный план научной деятельности.
Оценка «незачет» выставляется, если аспирантом не выполнен индивидуальный план научной деятельности.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Рогожин М. Ю.	Подготовка и защита письменных работ: учебно-практическое пособие	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2014. 238 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=253712
Л1.2	Шкляр М. Ф.	Основы научных исследований: учебное пособие	М.: Издательско-торговая корпорация «Дашков и К ^о », 2017. 208 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=450782
Л1.3	Попков В. Н.	Научно-исследовательская деятельность: учебное пособие	Омск: Издательство СибГУФК, 2007. 339 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=298132

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Горелов В. П., Горелов С. В.	Докторантам, аспирантам, соискателям учёных степеней и учёных званий: практическое пособие	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2016. 736 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428233
Л2.2	Радаев В. В.	Как организовать и представить исследовательский проект: 75 простых правил: научно-популярное издание	М.: Издательский дом Высшей школы экономики, 2001. 205 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=445617

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	Высшая аттестационная комиссия при Министерстве образования и науки Российской Федерации (ВАК при Минобрнауки России) - http://vak.minobrnauki.gov.ru
6.3.2	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] - http://www.pravenc.ru
6.3.3	Цифровая база данных полнотекстовых научных журналов и книг JSTOR - https://www.jstor.org
6.3.4	ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - http://biblioclub.ru
6.3.5	ЭБС «Лань» - https://e.lanbook.com
6.3.6	Электронная библиотека "Theologica" - https://theologica.ru
6.3.7	Система дистанционного обучения СПбДА - https://learn.spbda.ru/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

7.1	Учебная аудитория для проведения контактной работы, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет
7.3	Мультимедиа-проектор, стационарный проекционный экран
7.4	Компьютер
7.5	Акустическая система

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Положение о порядке проведения научного исследования аспирантами.
Методические указания по проведению научного исследования для аспирантов.

Религиозная организация - духовная образовательная организация высшего образования
«Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2023 г.

История и философия науки

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра богословия	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: экзамены 1
в том числе:		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	27	
часов на контроль	9	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	уп	рп		
Неделя	15	3/6		
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	28	28	28	28
Практические	8	8	8	8
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	27	27	27	27
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доктор философских наук, профессор, Шмонин Дмитрий Викторович

Рабочая программа дисциплины

История и философия науки

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель - подготовка аспирантов к кандидатскому экзамену.
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	формирование у аспирантов целостного представления о науке в исторической перспективе и в современной культуре;
1.4	развитие критического исследовательского интереса к феномену науки и научного знания, специфике различных отраслей знания, взаимосвязи научного и вненаучного знания;
1.5	ознакомление с общей проблематикой философии науки;
1.6	ознакомление с особенностями функционирования науки как особого вида познания мира;
1.7	формирование представления об основных исторических этапах развития науки;
1.8	изучение проблем научной методологии;
1.9	изучение анализа основных мировоззренческих и методологических проблем;
1.10	выработка навыков научного мышления;
1.11	изучение специфики теологии как отрасли научного знания;
1.12	формирование и развитие стремления к самостоятельной исследовательской деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ООП:	2.1
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Дисциплина «История и философия науки» предполагает наличие у аспирантов базовых знаний о науке и методологии научного поиска, в том числе, в сфере теологии, полученных в рамках бакалавриата и магистратуры.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Методика написания научной работы
2.2.2	Научно-исследовательская практика
2.2.3	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.4	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.5	Христианская теология и современное научное знание
2.2.6	Актуальные вопросы библейской науки
2.2.7	История богословского образования в России
2.2.8	Методика преподавания теологии в высшей школе
2.2.9	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-1: способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

Знать:

предмет философии, основные философские понятия и категории, принципы и законы, их содержание и взаимосвязи; основополагающие методы и методологии, применяемые в сфере научно-исследовательской деятельности; методологию построения критического анализа и оценки актуальных научных достижений.

Уметь:

ориентироваться в системе философского знания как целостного представления об основах мироздания и развития; отличать научное знание от псевдонауки; находить творческие пути решения сложных междисциплинарных научно-теологических задач.

Владеть:

навыками философского анализа и синтеза; навыками аргументированного обоснования христианских религиозно-философских взглядов и церковной мировоззренческой позиции; способностью критически относиться к собственным результатам научной деятельности.

УК-3: способность использовать основы знаний в области истории науки и философии науки для решения проблем в междисциплинарных областях

Знать:

границы научного знания, этические принципы и нормы научной деятельности; научные традиции и парадигмы; связь научной и религиозной картины мира.

Уметь:
применять критерии для различения научного и ненаучного знания; определять пути и методы решения возникающих теологических задач в широком междисциплинарном контексте; учитывать соотношенность получаемых знаний об объекте исследования с общесоциальными и христианскими ценностями.
Владеть:
навыками проведения философско-культурологического анализа; навыками философской рефлексии в процессе научной деятельности; высокой культурой и стилем научного мышления.

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии

Знать:
ценностно-мировоззренческие, эпистемологические и методологические особенности теологического исследования; специфику общенаучных и частно-научных методов исследования в процессе научной деятельности в области теологии; специфику соотношенности теологии и философии науки
Уметь:
выделять основные черты научной проблематики в области теологии; различать особенности методологии теологии в сравнении с методами других отраслей научного знания; осуществлять рецепцию общенаучных и частно-научных методов в области теологии.
Владеть:
навыками самостоятельного нахождения путей для решения комплексных междисциплинарных вопросов, возникающих в профессиональной деятельности теолога; навыками постановки целей и задач для решения вопросов и проблем, возникающих в профессиональной деятельности теолога с учетом концептуальных положений философии науки.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	основные концепции современной философии науки;
3.1.2	место и роль науки в культуре современной цивилизации, особенности науки как социального института;
3.1.3	этические принципы и нормы научной деятельности, границы научного знания;
3.1.4	методологическую проблематику теологии.
3.2	Уметь:
3.2.1	объяснять феномен философии и науки;
3.2.2	отличать научное знание от вненаучного;
3.2.3	соотносить научное знание с теологией.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками философской рефлексии и самокритики в процессе научной деятельности;
3.3.2	способностью применять критический подход в оценке и анализе различных научных гипотез, концепций, теорий и парадигм с учетом опыта истории развития науки.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. ПОНЯТИЕ И ЭТАПЫ РАЗВИТИЯ НАУКИ: ИДЕИ, ШКОЛЫ, ПРОГРАММЫ			
1.1	Понятие науки. Наука в контексте обыденного, философского и теологического познания. Границы науки. /Лек/	1	2	
1.2	Начала науки. Теогония, теология, философия, физика («знание о природе»). Становление первых («протонаучных») программ изучения мира. Ионийцы, пифагорейцы, элеаты, атомисты. «Человек есть мера всех вещей...». Рождение гуманитарного знания. Проблема истины в познании. Софисты и Сократ. Науки и философия. Порядок изучения дисциплин. Платон. Академия. Классификация наук. Аристотель. Позднеантичные учения и развитие научно-образовательного канона искусств (наук). /Лек/	1	2	
1.3	Христианские модели познания. Специфика познания Бога, мира и человека в восточном богословии. Апофатика и катафатика как исследовательские стратегии. «Ареопагитики», прп. Максим Исповедник, прп. Иоанн Дамаскин. /Лек/	1	2	

1.4	Развитие моделей познания и образования на христианском Востоке. Свободные искусства (науки) и теология. «Византийский минимум» и «византийский максимум». Михаил Пселл, прп. Симеон Новый Богослов, свт. Григорий Палама. Translatio studiorum: христианская образовательная парадигма и формирование идеала научного знания на латинском Западе: от блж. Августина до Ансельма Кентерберийского. /Лек/	1	2	
1.5	Основные подходы к проблеме веры и разума: от Тертуллиана до Фомы Аквинского. Классификация научного знания в ранней схоластике. Свободные и механические искусства. Гуго Сен-Викторский. Логика и теология. Петр Ломбардский, Петр Абеляр. Высокая схоластика и феномен средневекового университета. Усложнение дисциплинарного пространства науки после «возвращения Аристотеля». Математические отношения в теологии и естествознании. Роберт Гроссетест. Роджер Бэкон. Логика, метафизика и теология. Иоанн Дунс Скот. /Лек/	1	2	
1.6	Феномен ренессансных научных идей (XIV—XVI в.) в антропоцентрическом горизонте. Понятие бесконечности и гелиоцентрическая система Николая Коперника. Джордано Бруно и бесконечная Вселенная. /Лек/	1	2	
1.7	Сохранение принципов христианской картины мира и эволюция методологии познания в поздней (XIV—XV вв.) и второй (XVI—начало XVII в.) схоластике. Теология, метафизика и частные науки в схоластических университетских курсах XVII в. — начала XVIII в. Начала новоевропейской науки. Френсис Бэкон: критика схоластики и практическая ориентация «великого восстановления наук». Эмпирико-сенсуалистическая традиция в философии и экспериментально-математические методы в изучении природы: Томас Гоббс, Джон Локк, Джордж Беркли, Дэвид Юм. Идеалы, структура и особенности новоевропейского научного познания. Поиски объективности и достоверности. Взаимосвязь эмпирического и теоретического уровней познания. Наука, философия и теология. /Лек/	1	2	
1.8	Научные открытия XVII — начала XIX вв. и образы ученых: Галилео Галилей, Рене Декарт, Исаак Ньютон, Блез Паскаль, Готфрид Вильгельм Лейбниц, Пьер-Симон де Лаплас, Михаил Васильевич Ломоносов и др. Энциклопедизм. От «республик ученых» к национальным академиям наук. Французский материализм и идеалы Просвещения в истории научного мышления. Попытка Иммануила Канта примирить физиков, метафизиков и математиков. Различие между законами природы и причинами законов. Послекантовский немецкий идеализм и наука. /Ср/	1	5	
1.9	Модели университетского образования XIX в. и наука. «Гумбольдтовский университет». «Идея университета» Джона Генри Ньюмена. Развитие дисциплинарной структуры науки, рост социальной значимости научного труда, профессионализация научной деятельности в XIX в. Новые подходы к систематизации знания и классификации наук. Позитивизм Огюста Конта, Герберта Спенсера, Джона Стюарта Милля. /Ср/	1	5	
1.10	Модели университетского образования XIX в. и наука. «Гумбольдтовский университет». «Идея университета» Джона Генри Ньюмена. Развитие дисциплинарной структуры науки, рост социальной значимости научного труда, профессионализация научной деятельности в XIX в. Новые подходы к систематизации знания и классификации наук. Позитивизм Огюста Конта, Герберта Спенсера, Джона Стюарта Милля: обсуждение докладов. /Пр/	1	2	
1.11	Рубеж XIX—XX вв. Открытия в физике и философское осмысление новых основоположений науки. Эрнст Мах, Макс Планк, Анри Пуанкаре, Пьер Дюэм, Эрнст Кассирер, Альберт Эйнштейн и др. /Ср/	1	4	
1.12	Рубеж XIX—XX вв. Открытия в физике и философское осмысление новых основоположений науки. Эрнст Мах, Макс Планк, Анри Пуанкаре, Пьер Дюэм, Эрнст Кассирер, Альберт Эйнштейн и др.: обсуждение докладов. /Пр/	1	2	
	Раздел 2. НАУКА XX-XXI ВВ. В ЗЕРКАЛЕ ИСТОРИИ И ФИЛОСОФИИ НАУКИ			
2.1	Философия науки как предметная область и философская дисциплина. Образы науки: доклассический, классический, неклассический, постнеклассический. Описание науки XX в. в терминах «постнеклассики» (Вячеслав Семенович Степин). /Лек/	1	2	
2.2	Российские традиции изучения науки в XX в. Развитие науки как путь к ноосфере. Концепция «научного мировоззрения» (Владимир Иванович Вернадский). Неопозитивизм как аналитический этап изучения науки. Проблемы логического описания языка науки, выработки «идеальной методологии», верификации научного знания (Бертран Рассел, Людвиг Витгенштейн, Венский кружок и Берлинская группа). /Ср/	1	5	

2.3	Российские традиции изучения науки в XX в. Развитие науки как путь к ноосфере. Концепция «научного мировоззрения» (Владимир Иванович Вернадский). Непозитивизм как аналитический этап изучения науки. Проблемы логического описания языка науки, выработки «идеальной методологии», верификации научного знания (Бертран Рассел, Людвиг Витгенштейн, Венский кружок и Берлинская группа): обсуждение докладов. /Пр/	1	2	
2.4	Постпозитивистский этап философии науки. Критический рационализм Карла Поппера. Наука как способ изучения реального мира. Развитие науки как непрерывный прогресс. Принцип фальсификации (принципиальной опровержимости) научных теорий. /Лек/	1	2	
2.5	Научные парадигмы, нормальная наука и научные революции (Томас Кун). Внутридисциплинарные, междисциплинарные и глобальные научные революции. Роль науки как социального института. Научные учреждения и высшие учебные заведения. Академическая, отраслевая, вузовская наука. Научные сообщества в социуме. Наука и экономика. Наука и власть. Особенности структурной организации и этапы развития «большой науки» в России XX в. /Лек/	1	2	
2.6	Наука как социокультурное явление. Имре Лакатос о развитии науки как конкуренции исследовательских программ. Научное сообщество, стили мышления, социальные роли и ценностные ориентации ученых, научная этика. Пол Фейерабенд об эволюции теорий, норм и идеалов исследования. Роберт Мертон об этосе науки. /Ср/	1	4	
2.7	Научное знание как сложная развивающаяся система. Подходы к классификации научного знания. Учение о классификации и интеграции наук Бонифатия Михайловича Кедрова. Многообразие типов научного знания. Науки естественные, социогуманитарные (общественные и гуманитарные), математические, технические, педагогические. /Лек/	1	2	
2.8	История науки и образования как смена тезаурусов. Философия, наука и теология в концепции социокультурных механизмов кодирования Михаила Константиновича Петрова. Идея человекоразмерности научного знания. Сближение идеалов естественнонаучного и социально-гуманитарного познания в науке конце XX — начала XXI в. (Вячеслав Семенович Степин, Пиама Павловна Гайдено, Александр Павлович Огурцов и др.) /Ср/	1	4	
2.9	Наука как социокультурное явление. История науки и образования как смена тезаурусов: обсуждение докладов. /Пр/	1	2	
2.10	Наука в эпоху глобальных коммуникаций и бурного роста прикладного знания. Новые ценностно-мировоззренческие и моральные проблемы науки в конце XX — первые десятилетия XXI столетия. /Лек/	1	2	
2.11	Современные подходы к классификации наук и теология. Теология внутри и вне системы научного знания. Теология в действующей номенклатуре научных специальностей. Теология как отрасль научного знания. Религиозно-конфессиональный характер теологии. Отличие теологии от философии религии, религиоведения, религиозной философии. Deskриптивная и нормативная функции теологии. Расширение функций и задач современной теологии. Теология и образование. Теология как форма философии науки. /Лек/	1	2	
2.12	Ценностно-мировоззренческие, эпистемологические и методологические особенности теологического исследования. Методология теологии в сочетании с методами других отраслей научного знания. Роль теологии в развитии науки как ответ на глобальные вызовы. Теология и социогуманитарное знание. Теология и современное образование. Теология и межкультурная социальная коммуникация в цифровую эпоху. /Лек/	1	2	
2.13	Кандидатский экзамен. /Экзамен/	1	9	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Вопросы кандидатского экзамена:

1. Понятие науки. Наука в контексте обыденного, философского и теологического познания. Границы науки.
2. Начала науки. Теогония, теология, философия, физика («знание о природе»).
3. Становление первых («протонаучных») программ изучения мира.
4. Рождение гуманитарного знания. Проблема истины в познании.
5. Софисты и Сократ.
6. Науки и философия. Порядок изучения дисциплин. Платон. Академия.
7. Классификация наук. Аристотель. Позднеантичные учения и развитие научно-образовательного канона искусств (наук).

8. Христианские модели познания. Специфика познания Бога, мира и человека в восточном богословии.
9. Развитие моделей познания и образования на христианском Востоке (Михаил Пселл, прп. Симеон Новый Богослов, свт. Григорий Палама).
10. Translatio studiorum: христианская образовательная парадигма и формирование идеала научного знания на латинском Западе: от блж. Августина до Ансельма Кентерберийского.
11. Основные подходы к проблеме веры и разума: от Тертуллиана до Фомы Аквинского.
12. Классификация научного знания в ранней схоластике (Гуго Сен-Викторский, Петр Ломбардский, Петр Абеляр).
13. Высокая схоластика и феномен средневекового университета (Роберт Гроссетест. Роджер Бэкон. Логика, метафизика и теология. Иоанн Дунс Скот).
14. Феномен ренессансных научных идей (XIV—XVI в.) в антропоцентрическом горизонте (Николай Коперник, Джордано Бруно).
15. Сохранение принципов христианской картины мира и эволюция методологии познания в поздней (XIV — XV вв.) и второй (XVI — начало XVII в.) схоластике.
16. Теология, метафизика и частные науки в схоластических университетских курсах XVII в. — начала XVIII в.
17. Начала новоевропейской науки. Френсис Бэкон, Томас Гоббс, Джон Локк, Джордж Беркли, Дэвид Юм).
18. Научные открытия XVII — начала XIX вв. и образы ученых.
19. Французский материализм и идеалы Просвещения в истории научного мышления.
20. Послекантовский немецкий идеализм и наука.
21. Модели университетского образования XIX в. и наука.
22. Развитие дисциплинарной структуры науки, рост социальной значимости научного труда, профессионализация научной деятельности в XIX в.
23. Позитивизм Огюста Конта, Герберта Спенсера, Джона Стюарта Милля.
24. Рубеж XIX—XX вв. Открытия в физике и философское осмысление новых основоположений науки.
25. Образы науки: доклассический, классический, неклассический, постнеклассический.
26. Российские традиции изучения науки в XX в.
27. Концепция «научного мировоззрения» (Владимир Иванович Вернадский).
28. Неопозитивизм как аналитический этап изучения науки (Бертран Рассел, Людвиг Витгенштейн, Венский кружок и Берлинская группа).
29. Постпозитивистский этап философии науки.
30. Научные парадигмы, нормальная наука и научные революции (Томас Кун).
31. Роль науки как социального института.
32. Особенности структурной организации и этапы развития «большой науки» в России XX в.
33. Наука как социокультурное явление (Имре Лакатос, Пол Фейерабенд, Роберт Мертон).
34. Научное знание как сложная развивающаяся система.
35. Многообразие типов научного знания.
36. История науки и образования как смена тезаурусов.
37. Философия, наука и теология в концепции социокультурных механизмов кодирования Михаила Константиновича Петрова.
38. Идея человекомерности научного знания.
39. Сближение идеалов естественнонаучного и социально-гуманитарного познания в науке конце XX — начала XXI в. (В.С. Степин, П.П. Гайденок, А.П. Огурцов и др.)
40. Новые формы организации науки и взаимодействия между учеными первые десятилетия XXI в.
41. Междисциплинарные и фронтальные исследования. Виртуальные исследовательские коллективы.
42. Корпоративная наука, наука и высшая школа, наука и неформальное образование, науковедение, наукометрия.
43. Популяризация науки. Образы науки в средствах массовой информации.
44. Новые ценностно-мировоззренческие и моральные проблемы науки в конце XX — первые десятилетия XXI столетия.
45. Кризис идеала ценностно-нейтрального исследования.
46. Проблемы экологической, этической и социогуманитарной экспертиз научных и научно-технологических проектов.
47. Современные подходы к классификации наук и теология.
48. Теология внутри и вне системы научного знания. Теология в действующей номенклатуре научных специальностей.
49. Религиозно-конфессиональный характер теологии. Отличие теологии от философии религии, религиоведения, религиозной философии.
50. Дескриптивная и нормативная функции теологии. Расширение функций и задач современной теологии.
51. Теология и образование. Теология как форма философии науки.
52. Ценностно-мировоззренческие, эпистемологические и методологические особенности теологического исследования.
53. Методология теологии в сочетании с методами других отраслей научного знания. Роль теологии в развитии науки как ответ на глобальные вызовы.
54. Теология и социогуманитарное знание.
55. Теология и современное образование.
56. Теология и межкультурная социальная коммуникация в цифровую эпоху.

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.3. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости.

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере затеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки кандидатского экзамена:

Экзамен проводится в виде устного опроса по билетам (в билет включаются два вопроса). Ответы аспирантов оцениваются отметками: «отлично»/ «5»; «хорошо»/ «4»; «удовлетворительно»/ «3»; «неудовлетворительно»/ «2».

Оценка «5»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Н.В. Бряник	История и философия науки	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2014. 289 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=27 5721
Л1.2	Ивин А. А., Никитина И. П.	Философия науки	М.-Берлин: Директ- Медиа, 2015. 557 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=27 6781
Л1.3	Беляев Г. Г., Котляр Н. П.	История и философия науки	М.: Альтаир-МГАВТ, 2014. 181 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=43 0317

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Шмонин Д.В.	Введение в средневековую философию. Патристика. : Учебное пособие	СПб.: Изд-во РХГА, 2013. 151 с.	
Л2.2	Гайденок П. П.	Научная рациональность и философский разум: научно-популярное издание	Москва: Прогресс- Традиция, 2003. 528 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=23 5155

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 | Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1 | ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - <http://biblioclub.ru>

6.3.2 | ЭБС «Лань» - <https://e.lanbook.com>

6.3.3 | "Православная Энциклопедия" [электронная версия] - <http://www.pravenc.ru>

6.3.4 | Новая философская энциклопедия - [http:// www.iph.ras.ru/enc.htm](http://www.iph.ras.ru/enc.htm)

6.3.5 | Библиотека философских текстов на сайте Института философии РАН - www.philosophy.ru

6.3.6 | Электронная библиотека по философии - [http:// www.filosof.historic.ru](http://www.filosof.historic.ru)

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная
7.3	Монитор ЖК настенный
7.4	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:
Методические рекомендации по освоению лекционных занятий;
Методические рекомендации по самостоятельной работе;
Методические рекомендации по организации и проведению семинаров.

Религиозная организация - духовная образовательная организация высшего образования
«Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2023 г.

Иностранный язык

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра иностранных языков	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		экзамены 2
аудиторные занятия	72	зачеты 1
самостоятельная работа	36	
часов на контроль	36	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	уп	рп	уп	рп		
Неделя	15 3/6		18 5/6			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	2	2	2	2	4	4
Практические	34	34	34	34	68	68
Итого ауд.	36	36	36	36	72	72
Контактная работа	36	36	36	36	72	72
Сам. работа	27	27	9	9	36	36
Часы на контроль	9	9	27	27	36	36
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент, Вакуленко Наталья Сергеевна

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков

Протокол от ____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, доцент священник Игорь Анатольевич Иванов

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков

Протокол от _____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, доцент священник Игорь
Анатольевич Иванов

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков

Протокол от _____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, доцент священник Игорь
Анатольевич Иванов

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	Основная цель дисциплины - подготовка аспирантов к сдаче кандидатского экзамена.
1.2	Задачи:
1.3	совершенствование иноязычных языковых и коммуникативных навыков владения иностранным языком и практическое использование их межкультурной коммуникации, включая научно- исследовательскую работу, у обучающегося в аспирантуре, чтобы освоив программу обучения, он был готов использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языках, был способен использовать основы знаний в области истории науки, философии науки, теологии для решения проблем в междисциплинарных областях, включая их иноязычную составляющую, а также чтобы он был способен к экспертной и представительско-посреднической деятельности в религиозной сфере, в том числе и в условиях межкультурной коммуникации;
1.4	развитие ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития иноязычной коммуникативной компетенции в сфере научных интересов;
1.5	расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
1.6	развитие умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях научного общения;
1.7	развитие умений и опыта самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной деятельности с использованием изучаемого иностранного языка;
1.8	реализацию иноязычной коммуникативной компетенции в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для написания научной работы (научной статьи, диссертации) и обсуждения полученных результатов в научной межкультурной среде.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП	
Цикл (раздел) ООП:	2.1
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная программа предназначена для аспирантов (соискателей), прошедших обучение иностранному языку по программам подготовки высшей школы (бакалавриат, магистратура) и овладевших соответствующими компетенциями, в частности: готовностью к подбору и обработке информации на иностранном языке для решения задач научно-исследовательской деятельности; способностью к коммуникации в устной форме для обсуждения информации на иностранном языке; и способностью анализировать необходимую информацию с учетом социальных, этнических, конфессиональных и культурных различий.
2.1.2	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Научно-исследовательская практика
2.2.2	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.3	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.4	Иностранный язык в сфере научных исследований
2.2.5	Актуальные вопросы библейской науки
2.2.6	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языке	
Знать:	
рациональные приёмы работы с иноязычными текстами, в том числе с использованием современных информационных технологий;	
правила оформления научных работ в иноязычных научных журналах, в том числе с использованием современных информационных технологий;	
правила самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, в том числе с использованием информационных технологий;	
правила работы с иноязычной информацией профессионального содержания в глобальных компьютерных зарубежных сетях.	
Уметь:	
применять основной языковой материал, достаточный для реализации устной и письменной иноязычной коммуникации в сфере научного общения;	
применять основную общенаучную и (узко)профессиональную иноязычную терминологию;	

<p>применять основные правила представления иноязычной научной информации в разных сферах иноязычной коммуникации;</p> <p>применять основные рациональные приёмы работы с иноязычными текстами.</p>
Владеть:
<p>языковым материалом, достаточным для реализации устной и письменной иноязычной коммуникации в сфере научного общения;</p> <p>общенаучной и узкопрофессиональной иноязычной терминологией, правилами представления научной информации в разных сферах научной иноязычной коммуникации;</p> <p>рациональными приёмами работы с иноязычными текстами; базовыми правилами использования информационных технологий для иноязычной коммуникации.</p>

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	иноязычную терминологию, связанную с тематикой изученных разделов по специальности и соответствующими ситуациями профессионально-деловой коммуникации;
3.1.2	основные правила, связанные с переводом оригинальной иноязычной литературы на русский язык и русскоязычной – на иностранный язык;
3.1.3	основные иноязычные профессиональные сокращения и обозначения;
3.1.4	правила коммуникативного поведения в ситуациях иноязычного межкультурного научного и профессионально-делового общения (в пределах узкой специализации).
3.2	Уметь:
3.2.1	понимать иноязычную информацию, различать главное и второстепенное, сущность и детали в иноязычных текстах (устных и письменных) профессионально-делового характера в рамках изученной тематики;
3.2.2	аннотировать и реферировать информацию профессионального характера на иностранном языке;
3.2.3	переводить с иностранного языка на русский тексты профессионального характера.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками использования справочной литературы и словарей, в том числе терминологических, включая электронные;
3.3.2	навыками применения современных информационно-коммуникационных технологий в поиске и обработке необходимых материалов как для иноязычной коммуникации, так и для общения на родном языке.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1.			
1.1	Грамматические явления и сложности их перевода /Пр/	1	2	
1.2	Выполнение заданий и упражнений по теме "Грамматические явления и сложности их перевода" /Ср/	1	4	
1.3	Приемы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста, выработка общей стратегии перевода. Единицы перевода, членение текста. /Лек/	1	2	
1.4	На примере аутентичных иноязычных текстов: отработка приемов письменного перевода. Отработка умений предпереводческого анализа текста, выработки общей стратегии перевода. /Пр/	1	2	
1.5	На примере аутентичных иноязычных текстов: отработка приемов письменного перевода. Отработка умений распознавания единиц перевода, членения текста на смысловые единицы. /Пр/	1	3	
1.6	Выполнение заданий и упражнений по теме "Приемы письменного перевода. Предпереводческий анализ текста, выработка общей стратегии перевода. Единицы перевода, членение текста". /Ср/	1	2	
1.7	Межъязыковые, межкультурные различия и их учет в переводе и межкультурной коммуникации: отработка приемов работы в научной коммуникации и переводе. /Пр/	1	2	
1.8	Выполнение заданий и упражнений по теме "Межъязыковые, межкультурные различия и их учет в переводе и межкультурной коммуникации" /Ср/	1	1	
1.9	Лексико-грамматический аспект перевода. Профессиональные особенности. Словари спецлексики. Отработка приемов работы с лексическими и грамматическими явлениями научного текста. /Пр/	1	2	
1.10	Выполнение заданий и упражнений по теме "Лексико-грамматический аспект перевода. Профессиональные особенности. Словари спецлексики" /Ср/	1	3	
1.11	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе /Пр/	1	2	

1.12	Выполнение заданий и упражнений по теме "Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе" /Ср/	1	1	
1.13	Стилистические приемы перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода. /Пр/	1	4	
1.14	Выполнение заданий и упражнений по теме "Стилистические приемы перевода. Коммуникативно-прагматический аспект перевода" /Ср/	1	2	
1.15	Перевод научно-исследовательских текстов (монография, научные статьи). /Ср/	1	6	
1.16	Контрольная точка 1. Опрос по переводу научно-исследовательских текстов (статьи, монографии). /Пр/	1	2	
1.17	Практический перевод. Отработка навыков и умений чтения, анализа информации, приемов перевода научно-исследовательских текстов. /Пр/	1	7	
1.18	Чтение и выполнение перевода научно-исследовательских текстов, выполнение заданий по теме "Практический перевод. Анализ приемов перевода". Составление словаря спецлексики. /Ср/	1	8	
1.19	Контрольная точка 2. Опрос по чтению и переводу научно-исследовательских текстов (статьи, монографии). /Пр/	1	2	
1.20	Аудирование. Говорение. Отработка навыков межкультурного общения по тематике: наука и религия; богословие. /Пр/	1	6	
1.21	/Зачёт/	1	9	
1.22	Подготовка презентации по научной работе. Письменный перевод научно-исследовательского текста 15000 п.зн. /Ср/	2	2	
1.23	Работа с презентациями: оформление, распределение информации по слайдам, выбор лаконичных средств формулирования идей /Пр/	2	6	
1.24	Контрольная точка 1. Опрос по переводу монографий, статей. Опрос по письменному переводу 15000 п.зн. /Пр/	2	4	
1.25	Аннотирование, реферирование научной литературы /Лек/	2	2	
1.26	Отработка навыков аннотирования, реферирования научной литературы. /Пр/	2	4	
1.27	Выполнение заданий и упражнений по теме "Аннотирование, реферирование научной литературы" /Ср/	2	2	
1.28	Устный перевод. Отработка навыков перевода с листа. /Пр/	2	4	
1.29	Практический перевод. Анализ приемов перевода. Чтение, перевод научно-исследовательских текстов (статьи, монографии) /Пр/	2	2	
1.30	Чтение и выполнение перевода научно-исследовательских текстов (статьи, монографии), выполнение заданий по теме "Практический перевод. Анализ приемов перевода" /Ср/	2	3	
1.31	Подготовка презентации по теме научной работы. Составление словаря спецлексики. /Ср/	2	2	
1.32	Контрольная точка 2. Презентация по теме научной работы. Опрос по словарю спецлексики. /Пр/	2	2	
1.33	Отработка навыков просмотрового чтения. /Пр/	2	6	
1.34	Аудирование. Говорение. Отработка навыков межкультурного общения по тематике: Церковь и мир; миссионерство; научная работа; прочитанная литература. /Пр/	2	6	
1.35	/Экзамен/	2	27	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

Зачёт

Зачет – это форма оценки усвоения учебного материала дисциплины (разделов дисциплин). Зачет принимается преподавателями, проводившими практические занятия.

Допуском к зачету является выполнение заданий по контрольным точкам.

Структура зачёта

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 45 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1200 печатных знаков (без словаря) и передача извлеченной информации на иностранном языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке.

Примеры текстов.
Английский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 45 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

1

Why Is It Relevant to the Study of the NT?

Precisely here — the use of Greek Bible(s) in antiquity — the relevance of the so-called Septuagint for us today becomes evident. By definition, it is clearly relevant to studying the OT, particularly for reconstructing the authentic OT text (e.g., ESV at 1 Samuel 10:1; 14:41), exploring canon-related issues, and tracing early Jewish interpretation — vital topics that would merit a standalone article.

But it is also of great relevance to studying the New Testament (NT), which is our focus here. Early Christians, like their Jewish predecessors, were immersed in a Greek-speaking world. We see this not only in how some of Jesus's disciples bore Greek names alongside Semitic ones (Saul/Paul, Levi/Matthew, Simon/Peter) or were from Hellenistic backgrounds (Acts 6), but most clearly in the writing of the entire NT in Greek. It should come as no surprise, then, that the authors sometimes make direct use of the Greek form of the OT in addition to or even in place of the known Hebrew form. Just as a Korean-speaking pastor would naturally quote from a Korean Bible in a sermon to a Korean congregation, so also the Greek-speaking apostolic authors would often default to a Greek Bible when writing to Greek-speaking congregations.

Matthew offers a helpful example to prove the point. On the one hand, he uses the specific Hebrew form of Hosea 11:1 (“I have called my son”) and not the Greek (“I have called my children”) in Matthew 2:15. On the other hand, he draws on the Greek form of Isaiah 40:3, even where it differs from the Hebrew, in Matthew 3:2. Since Matthew was a bilingual tax collector, it makes sense that he would be able to navigate the OT in both Hebrew and Greek.

In short, the Greek tradition of the OT influenced the writing of the NT in various ways alongside the Hebrew tradition, which means that today's student of the Bible would benefit to know something about it. I will trace three ways we can detect this influence, offering brief implications at each step.

The Greek OT shaped the contours of certain words.

When my church congregation prays the Lord's Prayer, I self-consciously avoid using *thy* and *thine* embedded in memory from the KJV. Your Bible influences your theological vocabulary. Similarly, the Greek of the Septuagint texts shaped to varying degrees the specific ways certain words were used by NT authors.

A marquee example is the use of *ekklēsia* for “church.” Other options existed, and in secular Greek *ekklēsia* often carried the sense of a civic assembly. So why did this term get applied immediately (and with no apparent debate) to the spiritual gathering of believers (Matthew 16:18; Galatians 1:2)? The Jewish community had already settled on this word as a suitable way of translating Hebrew terms for the congregation or gathering of the Israelites for religious worship and instruction (e.g., Deuteronomy 4:10; Joshua 8:5). Indeed, *ekklēsia* is used for the assembly of the Israelites in Acts 7:38 and, only a few breaths later, for the early church in 8:1. Knowing something about the Greek OT, then, is crucial to grasping the identity of today's church as the people of God.

Another key example is “gospel” or “good news.” *Euangelion* vocabulary was often used for reports of military victories in antiquity. But in the Greek tradition of the prophets (especially Isaiah), it was applied to spiritual good news related to the saving work of God, doubtless shaping the apostolic authors. For instance, Mark 1:1–3 traces the good news directly to Isaiah 40, and Paul treats the good news as something pre-promised to the prophets as well (Romans 1:1–2).

A final example is the term used in the Greek OT for the “sin offering,” namely, *peri hamartias* (e.g., Leviticus 5:6). Strictly speaking, this phrase means “concerning sin,” but it became a technical term for the specific Levitical sacrifice (see Hebrews 10:6). Its influence can be felt most vividly in Romans 8:3, where Paul refers to Jesus as *peri hamartias*; though some English translations take this as “for sin” (KJV, RSV), it is more accurate to render it “sin offering” (CSB, NIV), which concretely captures how Jesus's blood fulfills the Levitical sacrificial system.

Implication: Students of the NT can benefit from adding the Greek OT to their set of tools for studying the semantic ranges of NT words (from covenant to mercy seat/propitiation and beyond). The Greek OT may not answer every question for every word, but it can be a window on common use in the first century — and sure beats using Merriam-Webster!

2

The Greek OT was often used in specific quotations.

Additionally, NT authors often use wording from the Greek tradition when directly quoting an OT passage. When studying such reuses of the OT in the NT, it is important to keep four basic patterns in mind.

The wording matches both the Hebrew and the Greek, particularly if the latter is a straightforward rendering of the former (e.g., Leviticus 19:18 in Matthew 19:19).

The wording matches the Hebrew more closely, and not the Greek (e.g., Zechariah 12:10 in John 19:37).

The wording matches neither fully but appears to involve apostolic retranslation or interpretation (e.g., Psalm 68:19 in Ephesians 4:8).

The wording matches the Greek more closely, even where it deviates from the Hebrew.

The fourth category is of most interest here, since it demonstrates the vital importance of the Greek translation(s) of the OT to NT study. I will provide a few examples to illustrate the point.

Let us begin with instances where the use of the Greek OT is important Christologically.

In Jesus's visit to the Nazareth synagogue, his reading of Isaiah 61:1–2 as recorded in Luke 4:18–19 includes “and recovering of sight to the blind,” found only in Greek Isaiah and not the known Hebrew. This line is important to the Lukan context because it frames Jesus as the Spirit-anointed deliverer who will, indeed, bring healing to both physical and spiritual blindness.

Amid the rapid-fire set of quotations in Hebrews 1:5–14, the author writes, “When he [God] brings the firstborn into the world, he says, ‘Let all God's angels worship him’” (Hebrews 1:6). This line is apparently drawn from the Greek tradition of Deuteronomy 32:43 and is absent in the standard Hebrew tradition, providing the author with helpful wording to express the divinity of Jesus.

(Note: some English translations incorporate the line into the text of Deuteronomy, effectively blending the Hebrew and Greek.) Hebrews also reflects the distinct wording of the Greek of Psalm 40:6–8 in order to capture the humanity of Jesus via “A body have you prepared for me” (Hebrews 10:5), whereas the Hebrew reads, “You have given me an open ear.”

These are but a few instances where the OT — and the Greek form, at that — is key to articulating the person and work of Christ.

The Greek OT is also missionally important to the NT authors. Occasionally, the ancient Greek translators had already enhanced how a given passage anticipates the inclusion of the nations/Gentiles in the plan of God, allowing the apostolic authors more readily to root the global mission of the church in Scripture.

Matthew draws on the distinctive Greek wording of Isaiah 42:1–3 to plant the seed that Jesus’s ministry is not only for Jews but encompasses Gentiles, too: while the Hebrew reads, “The coastlands await his laws,” the Greek form that is used in Matthew 12:21 reads, “In his name the Gentiles will hope.”

3

What is the Bible?

The Bible is the story of God's creation of and interaction with the world and the human race. It is a collection of sixty-six books, written by about forty different authors over 1500 years, but encompassing the entirety of human history from creation to the end of the world and beyond. Most importantly, the Bible is a unified whole, due to the fact that ultimately, it has one Author—God Himself. The Bible is "God-breathed" (2 Timothy 3:16). The human authors wrote exactly what God wanted them to write, and the result was the perfect and holy Word of God (Psalm 12:6; 2 Peter 1:21).

The Bible is God's way of telling us about Himself—His nature, His attributes and His plans and purposes. The Old Testament begins with His creation of the world and how we, His creation, rejected Him (Genesis 1-3). It includes books on history (Genesis-Job), poetry (Psalms-Song of Solomon), and prophecy (Isaiah-Malachi). The New Testament tells the story of how God sent His Son, Jesus, to save mankind from our sins. The New Testament begins with the four Gospels, the accounts of the life of Christ, and it continues with letters which describe how we can take advantage of Jesus' sacrifice to live fulfilling lives and grow closer to God. It finishes with a book of prophecy, explaining how the world will end and what will happen to the people of the world.

The Bible begins with the story of creation. God created the entire cosmos, and then placed mankind on the earth. Mankind rebelled, however, choosing to reject God and follow their own desires. Knowing this would happen, God already had a plan in place to renew His fellowship with mankind. God gave a single nation, Israel, a set of laws to follow and to encourage other nations to follow. The laws can be found in the books of Leviticus and Deuteronomy, and proved to be completely unattainable. Still, mankind needed to learn the result of rejecting God. After many years of ignoring God's law, or trying to follow it but failing, interspersed with glimpses of what life without God's presence would look like in the form of war and punishment, God exiled Israel away from their home.

When the stage was set and His people understood better how much they needed God's presence, God sent His Son, with the full deity of God and the full humanity of man (John 8:58; 10:30; John 1:14) to personally interact with Israel, as described in the Gospel accounts. Jesus explained that what was true for the nation of Israel was true for every individual on the planet—obeying God and His laws was impossible and, therefore, a Mediator was necessary to bridge the gap between sinful man and a holy God. Jesus Christ, the perfect Lamb of God, made this reconciliation possible through His perfect sacrifice on the cross for sin. While being crucified, He personally took on the weight of sin and the necessary separation from God that it necessitated, giving everyone who accepted by faith His sacrifice the ability to return to the full presence of God. Because Jesus was sinless and because God accepted His sacrifice, He rose from the dead three days later, conquering death for all who choose Him.

To explain these things to the rest of the world, God established a more varied ambassador than a single nation—He created the church (Acts). As word of Jesus' sacrifice spread, church leaders wrote letters explaining more fully what Jesus had done, what it meant, and how to follow Him (Romans-Jude). Finally, God gave one particular Jesus-follower, John, a glimpse of the impact the church would have on the world, the final rejection of Jesus by the world, and God's judgment on the world (Revelation). Church leaders gathered the accounts of Jesus, the letters, and the book of prophecy and, after many years of discussion and research, settled on the books of the New Testament as we have them today.

The Bible is complete, but the story of God's work in human history continues. Through the Bible, we can learn to recognize how God still interacts with His creation. We can see how current events, such as the re-formation of Israel in 1948, fit into God's stated plan. Most of all, however, we can see the over-arching story of God's love for us and the ultimate expression of that love in the birth, death, and resurrection of Jesus Christ.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на английском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на английском языке.

1

Septuagint and Scripture

Much more could be said, but the hope is that this brief survey has whetted the reader’s appetite to explore the texts of the Septuagint further (see here or here). It offers an exciting gateway to studying both OT and NT afresh, not only for scholars but for ministers and laypersons too.

Many Christians often ask at this point, “If the apostles sometimes used the Septuagint, does that make it inspired?” A common answer is that a NT quotation of the Greek OT does sanction its wording, even when it deviates from the Hebrew. This answer hits the rocks, however, when NT authors do not always use identical wording for the same OT quotations (e.g., Isaiah 6:9–10 in Matthew 13:14–15; Mark 4:12; Luke 8:10; John 12:39–40; Acts 28:25–27), making it hard to say which wording is “sanctioned.”

A better answer is this: the Jewish community and early Christians clearly privileged the Hebrew text as the locus of inspiration. However, there were no efforts (then or now) at linguistic Judaizing, whereby new converts would be forced to learn Hebrew to access Scripture. The Greek OT in its varied forms was seen as more than adequate as a translation of the word of God to reach a Greek-speaking world, and the apostles used it accordingly. Does this mean that apostolic use of the Greek OT where it appears to deviate from the Hebrew is an exercise in building theology off a faulty translation? Not at all — it simply means the NT writers felt that the Greek “pew Bible” (in modern terminology) familiar to their readers faithfully captured the theological intent of God-given words, so they used it accordingly.

Studying the Septuagint, if nothing else, is an illuminating exercise in tracing God’s faithfulness in using his word to motivate and sustain the early church in proclaiming Christ from the Scriptures to the ends of the earth (Luke 24:44–47).

2

‘Write This in a Book’

Of all the named authors in the Bible, Moses is the first. Immediately after the exodus, and still before the giving of the law at Mount Sinai, God tells Moses to start writing God's words down (Exodus 17:14). Amalek had come out to fight Israel, and Moses commanded Joshua to lead the army while Moses would lift up the staff of God. It is after this fight that God speaks to Moses (the text does not tell us how) and commands him to write down what God's ultimate judgment over Amalek will be as a memorial. The first command to record God's words in a book comes in order that this book would become a memorial, a testimony, to the acts of God and the fulfilment of his promises. An interesting detail is that already this first Scripture is to be recited to Joshua. The future leader is to be formed by the word of God from its very beginning.

Soon after the fight with Amalek, Israel arrives at Mount Sinai. Here God speaks directly from the mountain, but the people cannot bear it (Exodus 20:19–21). Therefore, Moses goes up the mountain alone and receives the two tablets (Exodus 31:18; 32:15–16). The first set is made and written by God himself, but Moses breaks them in anger because of the idolatry of the people (Exodus 32:19). Moses then brings up a second set so that these can be inscribed with the same words of the covenant (Exodus 34:1, 28; Deuteronomy 10:4). It is also at this occasion that Moses is commanded to write down all the words, "for in accordance with these words I have made a covenant with you and with Israel" (Exodus 34:27).

Numbers 33:2 teaches that Moses did not just write down the laws God gave to the people, but also the historical account of the journey of Israel.

In the book of Deuteronomy, at the end of Israel's time in the wilderness and just before the entrance into the Promised Land, Moses addresses the people and reminds them of what had happened, what God had told them, and what it meant to be the covenant people of God. As expected, the written basis of the covenant is again mentioned. In Deuteronomy 10:5 we learn that the two tablets are kept in the ark. Deuteronomy 31:9 adds that the whole law is given to the Levites who carry the ark, but that it is also given to the elders of the people. The actual book that Moses wrote is to be kept near the ark "for a witness against you" (Deuteronomy 31:26). This is the beginning of the tabernacle, later replaced by the temple, as the place where the word of God is kept and preserved. Deuteronomy gives us one unexpected insight into the actual practice of copying the law. We read about the stipulations for the future kings in Deuteronomy 17. Once the king sits on his throne, he has to write for himself a copy of the law "from before" the Levitical priests in order that he may read in it all the days of his life (Deuteronomy 17:18–19). The expression "from before" has been interpreted as meaning "approved by," which is certainly possible. However, there is a more direct interpretation. It seems likely to me that the king is allowed to make his personal copy from the master scroll that Moses deposited with the Levites. This was a true privilege for the king, but also a serious responsibility. The king is supposed to be a faithful scribe. And as with Joshua, the leader of the people is supposed to be formed by the written word of God.

3

Authors and Compilers

Many of the books in the Old Testament remain without a named author, which is significant in itself. Apparently, the circumstances of their production are not necessary for their interpretation. We also read about books that were in existence but have not been preserved — for example, the book of the rights and duties of the king, written by Samuel and "laid . . . up before the Lord" (1 Samuel 10:25) — that is, put in the tabernacle together with the Scriptures.

We know David mainly as king, yet he was also the author of many psalms. He is called a "prophet" (Acts 2:30), and he calls himself "the sweet psalmist of Israel" (2 Samuel 23:1). Other authors of Psalms are named too — Moses, Solomon, Asaph, Heman, and Ethan. When considering the book of Psalms as a whole, however, we hit another boundary to our knowledge. Who collected all the individual psalms into their canonical order? Was this a gradual process that happened over time? When did this book get its final shape?

The same questions are raised by the book of Proverbs. Solomon is presented as the source for the wisdom tradition in the book (Proverbs 1:1), but the final two chapters name two other persons, Agur and Lemuel (Proverbs 30:1 and 31:1). In addition, Proverbs 25:1 adds a fascinating detail, as it says that the men of Hezekiah brought together the content of the following chapters — several hundred years after Solomon! Like the book of Psalms, we do not know who gave the book of Proverbs its final shape. But in this case, Scripture tells us that it was centuries after the oldest parts were produced.

Books such as Proverbs seem to be the exception, though. Most books do not give us explicit information about how they came into being. Scripture tells us, however, that later authors were often very much aware of what had been written before. Psalm 119 assumes the presence of the law, the prophet Hosea refers back to Genesis (Hosea 12:3–5), Zechariah alludes to prophets such as Isaiah and Jeremiah, and Daniel reads the prophet Jeremiah (Daniel 9:2). Throughout most of this period, the tabernacle or the temple would be the central location for the preservation of Scripture. It is not without reason that when Josiah restored the proper worship of the true God, it was the temple where the Book of the Law was rediscovered (2 Kings 22:8–11). But as would be expected, it was not just the temple that was active in the preservation of Scripture, but also faithful kings such as Hezekiah, and possibly the schools of prophets, which were not necessarily connected closely to the central sanctuary, played a role in the transmission of God's word.

Немецкий язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 60 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

Die Tora / Der Pentateuch

Begriffsklärung

Der in der wissenschaftlichen Sprache übliche Terminus Pentateuch bezeichnet die Einheit der 5 Bücher Mose, ein Gefüge aus 5 (gr. penta) Rollen τεύχων [teuchō] = verfertigen). Die jüdische Tradition bezeichnet dieses Werk als Tora, als Weisung Gottes für sein Volk Israel. Als Weisung Gottes zu rechtem Wandel gelten nicht allein die Rechtssätze aus den Büchern Exodus bis Deuteronomium, sondern auch die erzählenden Passagen. Die Gleichung Tora = Gesetz rührt von der Septuaginta-Übersetzung νόμος (nomos) her, die aber das Bedeutungsspektrum von תּוֹרָה (tôrāh) zu sehr einschränkt. Die Bezeichnung "5 Bücher Mose" gibt nicht, dies gegen die jüdische und christliche Tradition, den Verfasser des Werks an (vgl. nur Dtn 34,5-12: Tod des Mose), sondern bezeichnet eher die Hauptperson dieser Texte. Wichtig ist demnach, dass dieser Name die Perspektive der übergreifenden Einheit hinter den einzelnen Büchern betont.

Buchnamen

In der jüdischen Tradition werden die Namen der einzelnen Bücher dem jeweils ersten Vers entnommen: בְּרֵאשִׁית (bere'shit, im Anfang), שְׁמוֹת (šemôt, Namen [der Israeliten in Ägypten]), וַיִּקְרָא (wajjiqrā', und es rief [der Herr den Mose]), בְּמִדְבָּר (bemidbar, in der Wüste), דְּבָרִים (debarîm, Worte [des Mose zu Israel]). Die in der wissenschaftlichen Sprache üblichen griechisch-lateinischen Namen geben Aufschluss über den Inhalt der einzelnen Bücher: Genesis: Schöpfung; Exodus: Auszug (aus Ägypten); Levitikus: Levitische Gesetzgebung; Numeri: Zahlen (der Israeliten); Deuteronomium: Zweites Gesetz.

Entstehung des Pentateuch

Die Frage, wie der Pentateuch seine heutige Form erhalten hat, ist in der Forschung seit einiger Zeit außerordentlich umstritten; ein allgemein akzeptiertes Modell ist gegenwärtig nicht in Sicht. Die nähere Diskussion dieses Sachverhalts gehört nicht in die Bibelkunde, sondern ist Aufgabe der eigenen Disziplin "Einleitung in das Alte Testament" (vgl. das Thema-Kapitel: "Entstehung des Pentateuch"). Die lange Zeit klassische Quellenscheidungstheorie, nach der der Pentateuch aus der nachträglichen Kombination und Erweiterung von mindestens zwei durchgehenden und eigenständigen Quellschriften entstanden ist, wurde zwar in der letzten Zeit grundsätzlich hinterfragt. Sie hat jedoch noch immer wichtige Anhänger, und ihre Ergebnisse werden in einer Vielzahl von Publikationen bis hin zu Schulbüchern vorausgesetzt. Daher finden sich in den folgenden Abschnitten Hinweise zu wichtigen Textkomplexen oder Nahtstellen zwischen den bisher angenommenen Quellen.

Inhalt des Pentateuch

Der Pentateuch berichtet, verkürzt gesagt, eine Beschreibung der Geschehnisse von Beginn der Welt bis zum Beginn der Einwanderung der (späteren) Israeliten in ihr Land. Den Mittelpunkt des gesamten Geschehens stellt die Offenbarung Gottes am Sinai dar. Da der sinnvolle Abschluss der Darstellung, die eigentliche Landnahme, erst im Buch Josua erfolgt, wurde gelegentlich überlegt, auch dieses Buch zum großen Gefüge hinzuzuzählen. Ausgedrückt wird dies durch den wissenschaftlichen Namen Hexateuch. Die Bezeichnung Tetrateuch benennt dagegen nur die vier Bücher Genesis bis Numeri, weil man das Deuteronomium auch als eigenständige Größe oder als Teil des Deuteronomistischen Geschichtswerkes verstehen kann. Schließlich wird in jüngster Zeit auch Enneateuch "Neunergefüge" verwendet, um auf eine umfassende Geschichtsdarstellung von der Schöpfung zum Exil (Gen-Kön; ohne Rut) abzuheben.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000 печатных знаков и передача извлеченной информации на немецком языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на немецком языке (устно).

Einleitung zur Bibelkunde des Alten Testaments

Begriffsbestimmung AT

Die Bezeichnung "Altes Testament" wurde nach 2.Kor 3,14 gebildet, wo Paulus παλαιὰ διαθήκη (palaia diathēkē) als Name für die hebräische Bibel verwendet hat. Der Begriff "Altes Testament" soll nach christlichem Verständnis zum Ausdruck bringen, dass die Bibel aus zwei Teilen, dem alten/ersten Testament und dem neuen/zweiten Testament besteht. Lateinisch testamentum steht dabei zur Übersetzung von hb. בְּרִית (berit) und gr. διαθήκη (diathēkē) und bedeutet "Bund, Verfügung". Gemeint ist dabei der Bund Gottes mit der Menschheit. Im christlich-jüdischen Gespräch wurde Kritik an der Verwendung der Bezeichnung Altes Testament geübt, da "alt" auch die Konnotation "veraltet/überholt" haben und dadurch der Eindruck entstehen kann, das AT habe seinen Wert nur durch das NT. Daher finden sich oft als Kompromißbegriffe "hebräische Bibel" und "erstes Testament". Im Judentum übliche Bezeichnungen sind Tanach nach den Anfangskonsonanten der hebräischen Bezeichnungen für die drei Teile der Bibel תּוֹרָה נְבִיאִים וּכְתוּבִים (tôrāh, nebi'im ūketûbîm = Weisung, Propheten und Schriften) oder Mikra = geschriebene Tora (von קָרָא [qārā'], lesen) im Unterschied zur späteren Auslegung, der Mischna = mündliche Tora (von שָׁנָה [šānāh], wiederholen).

Gliederung AT

Die älteste überlieferte Gliederung der hebräischen Bibel findet sich im Vorwort der griechischen Übersetzung des Buches Jesus Sirach (ca. 132 v.Chr.), hier sind Gesetz (Tora bedeutet eigentlich Weisung), Propheten und übrige Schriften erwähnt. Dabei zählen auch die Bücher Josua bis 2. Könige zum Teil Propheten (sog. vordere Propheten). Im christlichen Bereich ist die Gliederung der Lutherbibel bedeutsam geworden, hier werden Altes und Neues Testament parallel in Geschichtsbücher (1. Mose bis Ester / Matthäus bis Apostelgeschichte), Lehrbücher (Hiob bis Hoheslied / Briefe) und Prophetische Bücher (Jesaja bis Maleachi / Offenbarung) gegliedert. Die griechische Bibel untergliedert zusätzlich den ersten Bereich in Pentateuch und Geschichtsbücher, hat also eine Vierteilung.

Umfang AT

Nach den ältesten erreichbaren Zeugnissen hat die hebräische Bibel einen Umfang von 22 oder 24 Büchern gehabt (Josephus, Contra Apionem I,8; 4.Esra 14,42ff.). Um auf die Zahl 24 zu kommen (so 4.Esra), gelten die Samuelis-, Königs- und Chronikbücher als ein Buch, ebenso Esra/ Nehemia und das Dodekapheton (Zwölfprophetenbuch). Zusätzlich konnten noch Richterbuch und Rut sowie Jeremia und Klagelieder zusammengezogen werden (22 Bücher, so Josephus). Nach heute üblicher Zählung kommt man auf 39 Schriften, was dem Umfang des hebräischen Kanons entspricht.

Французский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 1500-2000 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 45 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

Bien que les aspirations et pratiques spiritualistes se soient développées de façon souvent très normative (dans le cadre d'Églises établies, ou de rites traditionnels) au point de rendre les termes religion et spiritualité synonymes pendant plusieurs siècles, la notion de spiritualité s'est de plus en plus appliquée dans les travaux de théologiens ou de sociologues pour désigner des croyances et comportements humains universels antérieurs ou postérieurs aux religions historiques et dont la motivation serait liée à l'idée d'une survie après la mort physique, à une notion plus ou moins apparentée à celle de l'âme, en tant qu'entité cohérente et indépendante du corps¹⁵, ainsi qu'à des rites propitiatoires proches du chamanisme (pour appeler une bonne chasse, de bonnes récoltes etc., voir les rites funéraires préhistoriques). Certains voient dans la spiritualité une simple expression de l'instinct de survie, voire un moyen de ne pas se confronter à la réalité de notre condition de mortels; selon d'autres, elle révèle la mémoire intrinsèque de l'immortalité de l'âme. Si toute religion est fondée dans une spiritualité [réf. nécessaire], toute spiritualité n'est donc pas une religion. Selon certains

auteurs, la distinction se ferait ainsi: il y aurait dans la religion une perspective collective et dans la spiritualité une démarche plus individuelle.

La spiritualité religieuse est généralement associée à l'aspiration à se « relier » (du latin religare, racine possible du mot religion). Il s'agit alors essentiellement de se relier à Dieu, au Divin, à une réalité transcendante; un lien qui conduirait, par extension, l'homme à se relier aussi à lui-même, aux autres, à la nature ou à l'univers.

2. Просмотровое чтение оригинального текста по специальности объемом 1000-1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на французском языке. Время выполнения 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на французском языке (устно).

La "chrismation", par l'onction du Saint-Chrême, est inséparable du baptême et le suit immédiatement. Le Saint Chrême, composé d'huile d'olive et de baumes précieux, est consacré par le Saint-Esprit invoqué par les évêques. Par cette onction, le baptisé devient membre du Peuple de Dieu.

"Eucharistie" signifie action de grâce. Elle commémore l'institution de la Sainte Cène par le Christ. Au cours de la Divine Liturgie, les fidèles offrent le pain et le vin et s'offrent eux-mêmes avec les vivants et les morts et toute la création. Toute l'assemblée prie le Père d'envoyer l'Esprit Saint sur ces offrandes, afin qu'elles soient transformées en Corps et Sang du Christ. L'Eucharistie actualise par l'Esprit Saint le sacrifice du Christ et ouvre les portes du Royaume. Chaque baptisé - y compris le tout petit enfant dès son baptême - communique - sous les deux espèces du Pain et du Vin - au Corps et au Sang du Christ.

La pénitence, conversion ou repentir, est la prise de conscience des pensées et actions qui détournent de Dieu (péchés), et l'effort de se tourner vers Dieu seul.

La confession des péchés a lieu devant une icône du Christ ou de Sa Mère. Le prêtre est le témoin de la confession, dont Dieu est le seul Juge. Le prêtre a le pouvoir de lier et de délier. Il donne l'absolution au nom de la Divine Trinité.

Экзамен

Допуском к экзамену по иностранному языку является 100% выполнение установленных настоящей программой видов работы: устный перевод научно-исследовательского текста по теме диссертации (объем 600 тысяч п.зн.), словарь спецлексики (300 единиц), письменный перевод 15000 п.зн., презентация по научной работе.

Структура экзамена

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000-2500 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 40 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).
2. Просмотровое чтение, аналитический пересказ (аннотация) иноязычного текста на английском языке объемом 1500-1700 печатных знаков (без словаря) (устно). Время подготовки 5-7 минут.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой и специальностью аспиранта (соискателя).

Примеры экзаменационных текстов.

Английский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000-2500 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 40 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

Israel's Book Culture

If, however, the temple is of such great importance, what happened when the temple was destroyed and the people went into exile? Interestingly, around this time we see more and more signs of the book culture that we know must have existed. Jeremiah writes a letter to the Babylonian exiles (Jeremiah 29), and dictates his prophecies again to Baruch the scribe after the king burnt the first copy (Jeremiah 36:1-4). Only a little later, Daniel had a copy of Jeremiah's prophecy in exile (Daniel 9:2). The prophet Ezekiel is ordered to eat a scroll (Ezekiel 3:1-3), and just after the exile Zechariah sees a flying scroll (Zechariah 5:1-2). Texts, scrolls, and scribes are part of the religious world and religious imagery.

Perhaps the capstone of this development is found in Ezra and Nehemiah. Here we find the scribe Ezra repeatedly expounding the Law that Moses had written. (See the expression "as it is written" in Ezra 3:2, 4; 6:18; Neh. 8:14; 10:34, 36; 13:1.) Nehemiah 8 especially is a glorious description how the people of Israel have now become a people gathered around the written word of God. The biblical history is by and large silent about the period between Ezra and the New Testament. But when the New Testament tells us about the birth of Jesus, it mentions faithful believers who were expecting the salvation of Israel (Luke 1-2). The only story about the growing up of Jesus tells us about him questioning and answering the teachers of the law in the temple (Luke 2:41-51). Later, Jesus would say of these teachers that "they sit on the seat of Moses" and that the people were to do what they said, but not do as they do (Matthew 23:2-3). Throughout Jesus's ministry, not only does he teach from the Scriptures (Luke 4:16-30), which were available in the synagogues, but he also fulfills prophecy by his actions (Matthew 21:4). Even when the evangelists record what Jesus had done, they use language directly derived from the Old Testament (compare, e.g., Luke 2:52 with Proverbs 3:4). Yet now we have arrived at the finale phase in writing God's word, because all of the New Testament was written after the death and resurrection of Jesus, even though it extensively deals with the ministry of Jesus before the arrival of the new covenant.

Stewards of the Gospel Story

The four Gospels teach us about Jesus: what he said, what he did, what he taught. Each of the Gospels helps us also to see the significance of the One who died and rose again. Matthew does this openly by explaining how Jesus fulfilled the Old Testament. John teaches the eternal and divine truth about the Word who came down from heaven and returned to the Father. Mark shows the depth of Jesus's obedience by not even mentioning the name Jesus as he is mocked, stripped, spit upon, and crucified (Mark 15:16-33), until his final moments and last words (Mark 15:34). The Gospels teach us about Jesus, but told from after the resurrection (John 2:22), from after the moment that the witnesses had received the power of the Holy Spirit. It is the Spirit who enabled the apostles to be his witnesses (Acts 1:8), and who reminded them of everything Jesus had said (John 14:26). The apostles had two

powerful impulses at their disposal: the Spirit-sharpened memory of Jesus's teaching and the Spirit-taught understanding of the existing Scriptures (Luke 24:44–45).

In the time immediately after Pentecost, the apostles started their teaching ministry (see Acts 4:2; 5:21, 42; 11:26; 15:35; 18:11; 28:31). There are some differences but also some similarities with how the old covenant started. At Pentecost, there was a loud sound (Acts 2:2), as in Exodus 19, but this time it did not strike fear into the hearts of the listeners. There were also flames, not on top of the mountain but on the gathered believers. The words of the law, the first covenant, were inscribed on stone tablets. But, just as Jeremiah 31:33 foretold, the new covenant was written directly on the hearts of people. The primary place of God's word was now internal, written on hearts by the Spirit.

So what was happening to the teachings and events recorded in the Gospels between Pentecost and their writing down? When were the Gospels written? Scripture is not silent about this time, but we have to read carefully. In short, the apostles taught the content of the Gospels, the life and ministry of Jesus. And this teaching was remembered and shared among the churches. Therefore, initially the main source for knowledge of Jesus was found in the oral teaching of the apostles, rather than in a written record of this teaching.

We find a good example of this in 1 Corinthians 11. At the beginning of this chapter, Paul commends the church in Corinth for maintaining "the traditions just as I delivered them to you" (1 Corinthians 11:2). Both the words tradition and to deliver have the same root in Greek, having everything to do with handing down. Paul comes back to this language a little later: "I received from the Lord what I also delivered to you" (1 Corinthians 11:23). The words of the institution of the Lord's Supper are a "tradition" that Paul received and had taught to the Corinthians. Later, these words would be written down almost word for word in Luke's Gospel. In fact, Luke at the beginning of his Gospel tells Theophilus that his book is "just as those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word have delivered them to us" (Luke 1:2). The resemblance to Paul's words in 1 Corinthians 11:2 is striking.

There are other references to the teaching of Jesus in 1 Corinthians. That Greeks seek wisdom and Jews seek signs goes at least partly back to Jesus's words later written down in Mark 8:12. Jesus's teaching about divorce is mentioned in 1 Corinthians 7:10–11, distinguished from the apostolic teaching in the next verse. That is, there was no explicit teaching of Jesus on the situation described in 1 Corinthians 7:12, and the Corinthians should not think that there was some saying they had missed somehow. And elsewhere in the New Testament, it pays off to read the letter of James side by side with the Sermon on the Mount. The similarities are clear, and it is not difficult to see how James's teaching has started out from the words of Jesus himself.

2

Tradition Becomes Scripture

The apostles had a special ministry and authority. The traditions they had taught and the letters they had written, combined with their physical presence, contained all the guidance the churches needed. However, apostles would not be around forever (John 21:22–23), and they were faced with the question of whether the traditions they had taught would be remembered "just as they had delivered them." In 2 Peter 1:15, Peter shares that this consideration was a real concern. This brings us to the closing stages of the formation of the New Testament, the writing down of the Gospels.

Luke knew about many others who had attempted to write a Gospel (Luke 1:1). Likewise, John wrote his testimony down after having preached its content for a long time. He had the benefit of looking back and being able to select those parts of the story that are sufficient for a saving knowledge of Jesus (John 20:30–31). For each of the four Gospels, the church retained the tradition of how they were linked to apostolic authority, directly (Matthew, John) or indirectly (Mark to Peter, Luke to Paul).

Entry into the new covenant remained an inward work, the word of God written on hearts by the Holy Spirit, yet the written accounts of Jesus's life and ministry, and the teaching of how his salvation shapes the life of his people, were now entrusted to paper and ink — sometimes almost reluctantly (2 John 12), yet ultimately in the expectation that the apostolic writings were sufficient to make our joy complete (1 John 1:4).

This transition from remembered traditions to written accounts is reflected in Paul's letters. As we have seen, Paul praises the Corinthians for keeping the traditions as he had delivered them. Later, however, in 1 Timothy 5:18, Paul introduces a double citation with the phrase "for the Scripture says." The first of these, "You shall not muzzle an ox when it treads out the grain," comes from Deuteronomy 25:4. The second citation from Scripture is "the laborer deserves his wages." These exact words are found only in Luke 10:7, with a less exact parallel in Matthew 10:10. Therefore, by the time 1 Timothy was written, the Gospel tradition as written down by Luke was used — and approved — by Paul as being Scripture. (Alternatively, it is possible to read "for the Scripture says" as covering only the first of the two citations. But this reading is somewhat forced; the most natural reading is to apply the phrase to both citations.)

The implications of 1 Timothy 5:18 and its use of Luke are considerable. Just as in 1 Corinthians 11, again we have a link between the preaching of Paul and Luke's Gospel. Moreover, though Paul must have taught the content of Luke 10:7 as part of the "Jesus tradition," he decides to appeal to the written form, the Gospel, and by doing so Paul signals that there has been a transition from the remembered tradition to the written form. Scripture now includes the gospel and is part of all Scripture that is God-breathed (2 Timothy 3:16). Also, the use of Luke in 1 Timothy seems to indicate that the Gospels were written earlier rather than later, and mostly before the fall of Jerusalem in AD 70.

Scripture Copied and Translated

When the time of the apostles was over, scriptural revelation was also complete. Because of the wide acknowledgement that the apostles, brothers of Jesus (James, Jude; see also 1 Corinthians 9:5), and those who recorded their teaching were a special gift to the church, their writings were rightly accepted as the word of God, in the same way the Old Testament was. There are some indications that certain memories from the time of the preaching of the first generation lasted well into the second half of the second century, but more and more the writings of the New Testament became the sole authoritative link to the apostles. In the absence of special revelation, our knowledge of what happened in the transmission of the New Testament text after its completion can only be inferred from the surviving manuscript evidence and from what is said by church fathers.

Some things had changed in comparison to the situation under the old covenant. No longer was there a central sanctuary. The apostles may have formed the figurative pillars of the spiritual temple that is the church, yet after their passing away there was no authoritative central location that could function in the way the temple in Jerusalem did. Jerusalem functioned as the center where approved copies of the Scriptures could be obtained (compare Acts 8:27–28). Yet the early church was spread out all over the

Roman Empire and beyond, and everywhere the Scripture was copied. It is telling that in these early centuries no church claimed to have an original letter or Gospel in their possession, even though it is clear such originals must have been sent at some point.

3

Comparing Manuscripts

Printed Bibles have been in existence for a little over five hundred years. For the preceding centuries (1,400 years for the New Testament, and much longer for the Old), the original Hebrew and Greek were copied by hand. For those who are used to a printing culture, the idea that a copy is not necessarily identical to the original is somewhat disturbing. Yet for the early church, this was part of everyday reality. We have examples from every century of church fathers who discussed the difference in wording that existed between manuscripts.

It is important to distinguish between the transmission of the text of the Hebrew Old Testament and that of the Greek New Testament. Quite early on in church history, the main text used for the Old Testament was a Greek or Latin translation (or further translations made from these versions). The transmission of the Hebrew text was carried out in rabbinic circles. The Masoretic text of the Middle Ages reflects the text preserved in the temple in great detail and accurately records not only how the text was pronounced but also differences that existed between the major scrolls kept in the temple before its destruction.

As we have seen, the Greek New Testament does not go back to a temple text or to a single, central location. And manuscripts of the New Testament differ in their wording of the text. Sometimes these are big differences, sometimes small. Already in the late second century, the church father Irenaeus discussed the issue of some manuscripts of Revelation giving the number of the beast as 616 instead of 666. These discussions give us insight into how the problem of differences in wording was dealt with at the time. One important argument for Irenaeus was that 666 was used in the "oldest and approved" manuscripts (even though "oldest" could not mean more than 100–120 years or so). The term "approved" suggests that, already by the end of the second century, some places or some churches were in possession of manuscripts that functioned as normative. But most of these normative manuscripts have perished, either because of age or violent destruction. So what sort of manuscript do we have left?

There are about four hundred manuscripts that come from before the big transition in Greek writing from individual capital letters to a joined-up cursive script in the ninth century (majuscule script and minuscule script, respectively). The majority of these manuscripts are incomplete or even fragmentary. The three manuscripts that are often dated to the second century are all single fragments from a single page from one of the Gospels. We would need hundreds of these to form one complete book. However, we do have manuscripts that are more extensive, and from the fourth and fifth century we even have manuscripts that have a near-complete New Testament in Greek. What we learn from these manuscripts is that in the early centuries the copies were not always made very carefully, to the extent that sometimes one wonders if some of these were written from memory rather than copied from an existing master copy. What we also learn is that the vast majority of differences are easily resolved because they are obvious errors. The more difficult problems require deeper consideration.

Here it helps that we have so many manuscripts, because now we can look for the type of thing that can go wrong (and likewise the type of error that is rarely made). So it is much more common to make the wording of one Gospel similar to that of another, than to do the reverse. For example, Luke tends to abbreviate citations from the Old Testament, while Matthew gives the longer version. As a result, later manuscripts of Luke often have expanded citations that resemble the longer versions found in Matthew. The King James Version is based on such later manuscripts, so its longer wording in Luke 4:4, 5, and 8 (compared to, for example, the ESV) is all due to influence from Matthew.

The discussions of church fathers of some of textual differences shows that most of the important differences have been talked about over the last sixteen or seventeen centuries. It also shows that the existence of such differences was never a reason to give up trust in the Scriptures.

Немецкий язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000-2500 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 40 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

Einleitung zur Bibelkunde des Neuen Testaments

Systematik der Schriften des Neuen Testaments

Das Neue Testament ist eine Sammlung von 27 ganz unterschiedlichen Schriften. Sie lassen sich aufgrund ihres literarischen Charakters in drei Gruppen einteilen. Zur ersten Gruppe gehören die vier Evangelien, die Darstellungen der irdischen Wirksamkeit Jesu Christi bieten, und die Apostelgeschichte des Lukas, die von den ersten Jahrzehnten der Ausbreitung des Christentums in der griechisch-römischen Welt berichtet. Daneben finden sich 21 Briefe und eine Apokalypse (Offenbarung des Johannes).

Bei den Briefen stehen die 14 dem Apostel Paulus zugeschriebenen Briefe voran, die der Länge nach geordnet sind. Eine Ausnahme bildet allein der lange Zeit umstrittene Hebräerbrief, der trotz seiner Länge am Ende des Corpus Paulinum steht. Die übrigen 7 Briefe werden unter der Sammelbezeichnung Katholische Briefe überliefert. Martin Luther weicht in seiner Übersetzung des Neuen Testaments von der üblichen Reihenfolge bei den Briefen ab und stellt Hebräer- und Jakobusbrief vor den Judasbrief. Diese drei Briefe und die Offenbarung des Johannes waren für ihn aus theologischen Gründen von niederem Rang.

Die Reihenfolge Evangelien – Apostelgeschichte/ Briefe – Offenbarung ist Ergebnis des Kanonisierungsprozesses und wird gelegentlich als Spiegel der christlichen Heilsgeschichte (Jesus von Nazaret – Werden und Zeit der Kirche – Endzeitereignisse) gedeutet.

Die Bezeichnung "Neues Testament"

Die Bezeichnung der Schriften des Neuen Testaments als "Neues Testament" lässt sich erst bei den Kirchenvätern des 3. Jh. nachweisen (Tertullian, Origenes). Jetzt werden die Schriften, die den "Neuen Bund" (vgl. 1Kor 11,25; Lk 22,20) bezeugen, zum "Neuen Testament" (Doppelbedeutung von διαθήκη/ diathēkē – Bund, Testament). Bei dieser Entwicklung vom theologischen Begriff zur Bezeichnung von Schriften wird eine gewisse Rolle gespielt haben, dass Paulus in 2Kor 3,14 von der "Verlesung des Alten Testamentes" bzw. "(der Schriften) des Alten Bundes" spricht: "Indessen ist ihr (der Söhne Israels KMB) Sinn verstockt worden; denn bis auf den heutigen Tag liegt dieselbe Decke auf der Verlesung (der Schriften) des Alten Bundes, und sie wird nicht abgetan, weil sie nur in Christus weggenommen wird."

Damit beschreibt Paulus zugleich das hermeneutische Prinzip, nach dem die frühen Christen ihre Heilige Schrift, die jüdische Bibel

(meist in Gestalt der Septuaginta [LXX]), gelesen haben. Sie verstanden die Bibel konsequent vom Christuszeugnis her und auf das Christuszeugnis hin (vgl. Joh 5,39.45-47). Erst diese Interpretation, die die gängigen Auslegungsmethoden ihrer Zeit nutzt, macht die jüdische Bibel zum Alten Testament. Das beschreibt sowohl eine Kontinuität als auch eine Diskontinuität. Für die Autoren des Neuen Testaments ist der Gott Jesu Christi selbstverständlich derselbe Gott, der an den Vätern und dem Volk Israel gehandelt hat und in der jüdischen Bibel spricht. Sie leben aber zugleich aus der Erfahrung, dass sich dieser Gott in Jesus Christus neu und endgültig offenbart hat (vgl. Joh 1,18; Hebr 1,1). Eben deshalb kann die jüdische Bibel für sie nur recht verstanden werden, wenn sie im Lichte dieser maßgebenden Offenbarung gelesen und interpretiert wird.

2. Просмотровое чтение, аналитический пересказ (аннотация) иноязычного текста на немецком языке объемом 1500-1700 печатных знаков (без словаря) (устно). Время подготовки 5-7 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на немецком языке (устно).

Was sagt die Bibel selbst zum Thema Bibelstudium?

- Warum eigentlich die Bibel studieren?
- In der Bibel suchen
- Die Worte der Bibel sammeln, bewahren und bewachen
- Die Bibel lesen - die Basics
 - Nicht nur Bibel lesen
 - Sondern auch bewahren und bewachen
- Ständig über die Bibel nachdenken

Die Bibel stellt sich selbst als Gottes Wort dar. Sie enthält nicht nur Gottes Wort, sie ist es (2. Tim 3,16). Denn die Weissagung wurde niemals durch den Willen des Menschen hervorgebracht, sondern heilige Männer Gottes redeten, getrieben vom Heiligen Geist. (2. Petr 1, 20.21). Dementsprechend bereitwillig sollte man sein, die Sprache der Bibel zu lernen, ihre Rätsel zu erkunden und sich der Bibel unterzuordnen. Sonst hat es keinen Sinn, die Bibel als Maßstab für das eigene Leben anzuwenden und anders als kritisch mit ihr umzugehen. Wer mit diesem Anspruch nicht zurecht kommt, sollte besser andere Bücher lesen oder liberaler Theologe werden. Wer andererseits eine grundtextgetreue Übersetzung verwendet und die Bibel nicht mittels einer Übertragung vorverdaut serviert bekommt, kann sich Gottes Gedanken direkt aussetzen. Denn die Bibel ist über die Jahrtausende sehr genau überliefert worden und Gott wacht darüber. Auf dieser Seite geht es um die Bibel an sich

Wie kann man nun als Lernwilliger das Meiste aus der Bibel herausholen?

Warum eigentlich die Bibel studieren?

Ich brauche die Bibel doch nur aufzuschlagen und dann gehen die Buchstaben direkt ins Gehirn, oder nicht? Da die Bibel Gottes übersetzte Gedanken in eine ebenfalls von Gott geschaffene Sprache sind (siehe die babylonische Sprachverwirrung), hat sie auch ein entsprechendes Niveau und erfordert ein Studieren (von lat. studere - sich bemühen). Es gibt eine ganze Reihe Dinge, in die man sich einarbeiten muss. Die Bibel muss zum einen als Ganzes betrachtet werden, auch wenn sie von etwa 40 Autoren über einen Zeitraum von 1400 Jahren entstanden ist. Zum anderen sollte man geschichtliche und kulturelle Begebenheiten und die Sichten der verschiedenen Autoren berücksichtigen und die Sprache verstehen. Zum anderen muss man auch seine moderne und begrenzte wissenschaftliche Sicht ablegen, denn die Wissenschaft kann keine Aussagen zu geistlichen Dingen machen, es sei denn sie überhebt sich.

Die Sprüche sind z.B. geschrieben worden, damit man die bildliche Rede verstehe, die Worte der Weisen und ihre Rätsel (Sprüche 1,6). Dieses Verständnis scheint also nicht selbstverständlich zu sein und man braucht Vorwissen.

Французский язык

1. Изучающее чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000-2500 печатных знаков (со словарем). Время на подготовку 40 минут. Форма проверки: передача информации на русском языке (письменный перевод).

La notion de spiritualité (du latin ecclésiastique spiritualitas) comporte aujourd'hui des acceptions différentes selon le contexte de son usage. Elle se rattache conventionnellement, en Occident, à la religion dans la perspective de l'être humain en relation avec des êtres supérieurs (dieux, démons) et le salut de l'âme. Elle se rapporte, d'un point de vue philosophique, à l'opposition de la matière et de l'esprit (voir problème corps-esprit) ou encore de l'intériorité et de l'extériorité.

Elle désigne également la quête de sens, d'espoir ou de libération et les démarches qui s'y rattachent (initiations, rituels, développement personnel, Nouvel Âge). Elle peut également, et plus récemment, se comprendre comme dissociée de la religion ou de la foi en un Dieu, jusqu'à évoquer une « spiritualité sans religion » ou une « spiritualité sans dieux ».

Bien que les aspirations et pratiques spiritualistes se soient développées de façon souvent très normative (dans le cadre d'Églises établies, ou de rites traditionnels) au point de rendre les termes religion et spiritualité synonymes pendant plusieurs siècles, la notion de spiritualité s'est de plus en plus appliquée dans les travaux de théologiens ou de sociologues pour désigner des croyances et comportements humains universels antérieurs ou postérieurs aux religions historiques et dont la motivation serait liée à l'idée d'une survie après la mort physique, à une notion plus ou moins apparentée à celle de l'âme, en tant qu'entité cohérente et indépendante du corps, ainsi qu'à des rites propitiatoires proches du chamanisme (pour appeler une bonne chasse, de bonnes récoltes etc., voir les rites funéraires préhistoriques). Certains voient dans la spiritualité une simple expression de l'instinct de survie, voire un moyen de ne pas se confronter à la réalité de notre condition de mortels; selon d'autres, elle révèle la mémoire intrinsèque de l'immortalité de l'âme. Si toute religion est fondée dans une spiritualité [réf. nécessaire], toute spiritualité n'est donc pas une religion. Selon certains auteurs, la distinction se ferait ainsi: il y aurait dans la religion une perspective collective et dans la spiritualité une démarche plus individuelle.

La spiritualité religieuse est généralement associée à l'aspiration à se « relier » (du latin religare, racine possible du mot religion). Il s'agit alors essentiellement de se relier à Dieu, au Divin, à une réalité transcendante; un lien qui conduirait, par extension, l'homme à se relier aussi à lui-même, aux autres, à la nature ou à l'univers.

Après avoir supplanté les spiritualités plus ou moins structurées du paganisme ou de l'animisme, les spiritualités juive, bouddhique, chrétienne, musulmane, se sont développées sans véritable concurrence pendant de nombreux siècles, jusqu'au siècle des Lumières.

Dans tous les pays où ces religions n'étaient pas parvenues à s'imposer, des spiritualités locales ont cependant continué à se

développer.

2. Просмотровое чтение, аналитический пересказ (аннотация) иноязычного текста на французском языке объемом 1500-1700 печатных знаков (без словаря) (устно). Время подготовки 5-7 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на французском языке (устно).

Le mot "baptême" signifie : plonger, immerger, laver, régénérer. Après l'immersion du "vieil homme" émerge homme nouveau incorporé au Christ. Dans l'Eglise orthodoxe, ce sacrement s'effectue par trois immersions complètes, au nom du Père, du Fils et du Saint Esprit. Les petits enfants sont baptisés à l'âge de quarante jours.

La "chrismation", par l'onction du Saint-Chrême, est inséparable du baptême et le suit immédiatement. Le Saint Chrême, composé d'huile d'olive et de baumes précieux, est consacré par le Saint-Esprit invoqué par les évêques. Par cette onction, le baptisé devient membre du Peuple de Dieu.

"Eucharistie" signifie action de grâce. Elle commémore l'institution de la Sainte Cène par le Christ. Au cours de la Divine Liturgie, les fidèles offrent le pain et le vin et s'offrent eux-mêmes avec les vivants et les morts et toute la création. Toute l'assemblée prie le Père d'envoyer l'Esprit Saint sur ces offrandes, afin qu'elles soient transformées en Corps et Sang du Christ. L'Eucharistie actualise par l'Esprit Saint le sacrifice du Christ et ouvre les portes du Royaume. Chaque baptisé - y compris le tout petit enfant dès son baptême - communie - sous les deux espèces du Pain et du Vin - au Corps et au Sang du Christ.

La pénitence, conversion ou repentir, est la prise de conscience des pensées et actions qui détournent de Dieu (péchés), et l'effort de se tourner vers Dieu seul.

La confession des péchés a lieu devant une icône du Christ ou de Sa Mère. Le prêtre est le témoin de la confession, dont Dieu est le seul Juge. Le prêtre a le pouvoir de lier et de délier. Il donne l'absolution au nom de la Divine Trinité.

L'onction d'huile bénie aide à la guérison des maladies de l'âme et du corps, et fortifie le chrétien dans son cheminement vers Dieu. Ordination est constitutif de la hiérarchie de l'Eglise. Seuls les évêques ont la plénitude du sacerdoce et le pouvoir d'ordonner ou de sacrer.

Ordres mineurs: portiers, exorcistes, lecteurs, acolytes, sous-diacres.

Ordres majeurs : diacres, prêtres, évêques.

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой и специальностью аспиранта (соискателя).

Примерная тематика беседы:

- характеристики научного исследования (цели, задачи, новизна и т.д.);
 - описанные научные факты, проблемы;
 - достижения в области исследования;
 - анализ полученной информации;
 - сопоставление фактов и результатов научной деятельности;
 - содержание публикации;
 - с какими идеями автора согласны;
 - с какими идеями автора не согласны;
 - новая полученная информация;
- и т.п.

Перечень вопросов промежуточной аттестации

Семестр 1

1. Грамматические явления и сложности их перевода.
2. Приемы письменного перевода.
3. Предпереводческий анализ текста, выработка общей стратегии перевода.
4. Единицы перевода, членение текста.
5. Межъязыковые, межкультурные различия и их учет в переводе и межкультурной коммуникации.
6. Лексико-грамматический аспект перевода.
7. Профессиональные особенности.
8. Словари спецлексики.
9. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.
10. Стилистические приемы перевода.
11. Коммуникативно-прагматический аспект перевода.
12. Анализ приемов перевода.
13. Межкультурное общение по тематике: наука и религия; богословие.

Семестр 2

1. Подготовка презентации.
2. Оформление, распределение информации по слайдам, выбор лаконичных средств формулирования идей.
3. Презентации по теме научной работы.
4. Аннотирование, реферирование научной литературы.
5. Устный перевод.
6. Анализ приемов перевода.
7. Составление словаря спецлексики.
8. Просмотровое чтение.
9. Межкультурное общение по тематике: Церковь и мир; миссионерство; научная работа; прочитанная литература.

Материалы для промежуточной аттестации

Материалы для промежуточной аттестации в форме зачета

Тексты для письменного перевода

Примеры текстов

Английский язык

1

Bibliology: The Bible

The term Bibliology (from Greek biblos meaning “book”) refers to the study of the nature of the Bible as revelation. It often includes such topics as revelation, inspiration, inerrancy, canonicity, illumination, and interpretation.

Revelation

We use the term “revelation” to translate the Greek term *apokalypsis*, which means to “unveil” or “uncover.”

Biblically speaking, revelation is the act and process whereby God makes Himself known to men and angels. This he has done through miracles, visions, dreams, theophanies, providential control of history, conscience, Jesus Christ, and Scripture. Theologians have spoken of general revelation through nature (i.e., the created order), conscience, and providentially orchestrated history and special or particular revelation primarily in Christ and Scripture (Ps 19:1-6; Rom 1:18-20; 2:14-16; Acts 17:24-34; John 1:14-18).

Thus general revelation is equally available to all men at all times and while it alone cannot save, it is nonetheless both essential and preparatory to special revelation.²

Inspiration

“Inspiration” is the theological word, derived from the Latin term *spiro*, used to refer to the process whereby God superintended the human authors of scripture so that what they wrote was simultaneously their own words as well the Word of God himself; God “breathed out” his words through the words (using the minds and personalities) of his spokespeople. Thus, through Spirit-inspired writings God has preserved an historical/theological record of his words and deeds and has given it to his covenant people as a means of grace that they might trust him fully and obey him implicitly. As a result of our sinfulness and finiteness we stand in need of such divine guidance and wisdom; scripture was inspired to that end.

Inspiration, however, is not limited to mechanical dictation (indeed, very little of it can be said to be mechanical in any way), as we might have, say, in the receiving of the Ten Commandments (or the letters to the churches in Revelation 2-3), but rather occurred in a variety of situations involving the writers as whole people (their minds, emotions, wills, etc.) in their own particular life situations (linguistic, religious, political, economic, etc.). The end product, however, was always God’s Word to man through man (2 Tim 3:16; 2 Pet 1:20-21) and carries God’s “full weight and authority.” Technically speaking, inspiration applies to the autographa (not copies or translations).

Some theologians have referred to the verbal (extending to the actual words, not just concepts), plenary (the entire Bible, not only those parts that seem to speak directly to issues of faith and practice) inspiration of Scripture. In our opinion, this is the view that (1) best corresponds to the view of OT writers, the prophets, Christ himself and his apostles, and (2) best represents the historic position/understanding of the church on this issue. Since the Enlightenment in France and Germany (17th/18th centuries), however, it has been fashionable to deny the verbal, plenary inspiration of Scripture in light of apparent historical inaccuracies and philosophical objections, particularly with the existence and nature of God as well as the limitations of language. But, while we can learn much from these views, we may safely set aside their antsupernaturalistic prejudices as both unfounded and contrary to the teaching of Jesus who himself strongly upheld the complete trustworthiness of Scripture without reserve (e.g., Matt 5:17-20).³

Inerrancy

Inerrancy, although not always properly defined, is a logical corollary to inspiration and in no way diminishes the human authorship of scripture. If what the authors of Scripture penned was indeed under the supernatural influence and guidance of the Holy Spirit (as is properly affirmed), then since God is true, what they wrote and affirmed is in all ways true as well. Thus inerrancy applies to the autographa and Greek, Hebrew, and Aramaic copies insofar as they faithfully reproduce the autographa. The doctrine rightly teaches that the scriptures are without error in all that they affirm (i.e., properly interpreted), whether they refer to geographical, historical, or theological issues. Thus the scriptures are the final authority in matters of faith and practice and take precedence over tradition, culture, and creed. This doctrine also allows for different literary styles, poor grammar, approximations in numbers, etc. (Psalm 119).⁴

2

What is Bibliology?

Bibliology is the study of the Bible, the Word of God. The Bible is the inspired source of knowledge about God, Jesus Christ, salvation, and eternity. Without a proper view of the Bible, our views on these and other issues become clouded and distorted.

Bibliology tells us what the Bible is. Common questions in Bibliology are:

Is the Bible truly God’s Word? Our answer to this question will not only determine how we view the Bible and its importance to our lives, but also ultimately will have an eternal impact on us.

What is the canon of Scripture? The basis of Christianity is found in the authority of Scripture. If we can’t identify what is Scripture, then we can’t properly distinguish any theological truth from error.

What does it mean that the Bible is inspired? While there are different views as to what extent the Bible is inspired, there can be no doubt that the Bible itself claims that every word, in every part of the Bible, is inspired by God (1 Corinthians 2:12-13; 2 Timothy 3:16-17).

Does the Bible contain errors, contradictions, or discrepancies? If you read the Bible, at face value, without a preconceived bias for finding errors - you will find it to be a coherent, consistent, and relatively easy-to-understand book.

Is there proof for the inspiration of the Bible? Among the proofs for the divine inspiration of the Bible are fulfilled prophecy, the unity of Scripture, and the support of archeological findings. Its most important proof, however, is in the lives of those who read it, believe it, and live according to its precepts.

Bibliology teaches us that the Bible is inspired, meaning it is “breathed out” by God. A proper Bibliology holds to the inerrancy of Scripture—that the Bible does not contain any errors, contradictions, or discrepancies. A solid Bibliology helps us to understand how God used the personalities and styles of the human authors of Scripture and still produced His Word and exactly what He wanted to be said. Bibliology enables us to know why other books were excluded from the Bible. For the Christian, the Bible is life itself. Its pages are filled with the very Spirit of God, revealing His heart and mind to us. What a wonderful and gracious God we

have! He could have left us to struggle through life with no help at all, but He gave His Word to guide us, truly a "lamp to my feet and a light to my path" (Psalm 119:105).

A key Scripture on Bibliology is 2 Timothy 3:16-17, "All Scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness, so that the man of God may be thoroughly equipped for every good work."

3

Darkness in Gibeah

The latter narrative (chs. 19–21) is a particularly grievous example of the Levites' failure, which we'll now consider in some detail, since numbers play an important role in it.

In chapter 19, a certain Levite and his concubine set out from Bethlehem for their home in Ephraim. As the narrative progresses, the (cardinal) numbers involved in it slowly decrease, which gives the narrative an ominous feel. We read of a "four-month" stay in Bethlehem (v. 2), a "three-day" stay at the concubine's house (v. 4), "two men" who eat and drink together (to the exclusion of the concubine, v. 6), and finally, a choice between "one" of two cities in which to spend the night: Gibeah or Ramah (v. 13).

The same (downward) spiral/sequence of numbers occurs in chapter 9. First, Abimelech divides his men into "four companies" (v. 34); then, as he approaches Shechem, he divides them into "three companies" (v. 43); next, with "two" of these companies, he launches an attack on Shechem (v. 44); and finally, he is (mercifully) slain by "one woman" (v. 53). Just like chapter 9, chapter 19 too will end in death.

On their way back to Ephraim, the aforementioned Levite and his concubine stop off at Gibeah, where they spend the night. As darkness descends, however, a mob of wicked and worthless men surround their host's house. The men's intention is reprehensible. They want the Levite to be brought out so they can "know" him. (Suffice it to say, they do not want to get to know the Levite as a person; they want to "know" him in the worst possible way.)

Yet in an act of horrific cowardice and betrayal, the Levite sends his concubine out to the men of Gibeah (on his behalf), who abuse her throughout the night. Thankfully, our narrator spares us the details of what takes place. But the concubine is not spared. The next day, when the Levite arises to continue his journey, he finds her prostrate on the doorstep, motionless. It is one of the bleakest scenes in all of Scripture.

In chapter 20, the Levite reports the men of Gibeah's behavior to Israel's public assembly. His version of events is at best incomplete and at worst thoroughly deceptive. The Levite says nothing at all about his horrific betrayal and abandonment of his concubine. He instead lays the blame for her death entirely at the feet of the Gibeahites. As a result, civil war ensues. The Israelites set out to repay the Gibeahites for their crimes, the Benjaminites come to their kinsmen's aid, and the battle commences.

Missing Men of Benjamin

To our surprise, however, the Israelites (the eleven tribes) do not fare very well. In their first two battles, they incur heavy losses. Only in the third battle do they gain the upper hand over the Benjaminites. Why? Isn't their war against Benjamin justified? The numbers employed in chapter 20's battle scenes may be able to help us answer such questions.

Note first of all how many Israelites fall in the first two days' battles. The Benjaminites slay 40,000 out of the Israelites' 400,000 men (Judges 20:17–26), which seems significant. The Levites' presence in Israel is supposed to cost Israel a tenth of their produce (Numbers 18:21–24), not a tenth of their men. Something is very wrong in terms of the Levites' effect on Israel.³ Indeed, the Israelites' experiences in chapter 20 bring to mind their ancestors' battle at Ai in Joshua 7–8 (cf. the initial defeat, the feigned retreat, the ambush, the column of smoke), which creates a (literary) connection between the Levite and, of all people, Achan. In Joshua's day, despite their huge numerical advantage, the Israelites were defeated at Ai, and they later returned to the ark of the Lord, distraught. Here in Judges 20, the Israelites return to the same place in a very similar state (and for a very similar reason). Do they have another Achan in their midst — a man with undisclosed sin?

4

The Greek OT exerts behind-the-scenes influence on broader concepts/themes.

Finally, we see telltale signs of the formative influence of the Greek OT on the NT exegesis of Scripture beyond word-for-word quotations. In such scenarios, knowledge of the broader context of the specifically Greek form of an OT passage often enhances our understanding of what a given NT author is doing.

A simple example involves the Greek form of Numbers 24:17, picturing a royal star that "will rise" (anatelei) from Jacob (versus Hebrew "walk"). The Greek verb provides a clue as to why the magi seek a new Jewish king when they see a star "in its rising" (anatolē, Matthew 2:2).

A more potent example appears in John 12:41, where the evangelist comments that Isaiah "said these things" — referring to two quotations of Isaiah in 12:38, 40 — because he "saw his glory and spoke of him." The "him" here is Jesus, and the key connection is "glory" (doxa). The quoted passages are from Isaiah 53:1 and 6:10, respectively, and the quoted wording is not otherwise notable. But if one reads each passage in Greek, light bulbs start turning on. In the Greek of Isaiah 52:13–53:12, the "servant" is "glorified," but his "glory" is rejected (versus Hebrew "lifted up" and "form"); and in the Greek of Isaiah 6:1, the Lord's "glory" fills heaven (versus Hebrew "train of his robe"). John taps into both "glory" connections in Greek to express what Isaiah "saw" in each scene: namely, the suffering-doxa and heavenly-doxa of the Son of God.

Sticking with Isaiah, another intriguing example is Isaiah 65:17–22, the grand vision for the new heavens and new earth. When the heavenly Jerusalem comes, death will be defeated and God's people will rest secure. The Greek tradition includes a reference to the "tree of life" (65:22) — a rare mention of this Edenic plant — where the Hebrew reads only "tree." This detail may to some degree influence the appearance of this same "tree of life" in Revelation 21:1–22:5 (specifically 22:2), where the author is capturing vividly the fulfillment of Isaiah 65.

Staying in Revelation, the initial vision of the "son of man" (Jesus) in Revelation 1:13–14 is intriguing because his attributes (e.g., hair as white as snow/wool) match those of the "Ancient of Days" in Daniel 7:9–14, where "son of man" first appears. In Revelation, the identity of the son of man seems almost to merge with the Ancient of Days, though in Daniel 7 they are distinct. Intriguingly, this close identification of the two figures already occurs in the older Greek tradition of Daniel 7:13, which has the "son of man" coming "as" the "Ancient of Days" (versus "to" or "before the presence of" in Aramaic). Perhaps such an exegetical tradition had taken root before John's writing of the Apocalypse.

More examples could be mentioned, but the key point is this: in such cases, the influence of the Greek OT is felt not so much onstage (the wording of a given quotation) but more behind-the-scenes, reflecting the NT authors' rich and multifaceted engagement

with God's word.

Implication: Students of the NT should strive to be sensitive to how the particular Greek form of the OT could shape an NT author's argument or narrative at the conceptual level. One way to do this is simply to read the Greek OT (even in translation) regularly when studying OT passages that are instrumental to NT theology.

5

How We Got the Bible

THE GREAT STORY OF SACRED SCRIPTURE

Behind the storyline of Scripture is the story of how God, in his providence, gave his words to us. When God spoke, he ensured that it would be preserved through a process of writing, collecting, copying, translating, and printing. After thousands of years, the Scripture that began with the breath of God now comes to us in the Book that is worthy of our supreme trust.

Countless lives are changed by the preaching of the word of God. Since human beings tend to look at the outside and not at the inside, we often attribute the power of this transformative teaching to the preacher. We all know on reflection, though, that the real power does not rest in humans but in God's word itself.

Reading Scripture is the most immediate exposure to the word of God. In practice, this means picking up a physical book and opening it to a specific page, or opening up an app on our phones and scrolling to a specific location. In either case, we trust that the word has not been corrupted and that the message of the Bible we hold in our hands was not changed or lost altogether. We believe that we are reading the actual words that God spoke.

In what follows, we will think about what has gone before that moment when we open Scripture and read it. What happened to the Bible between the earliest times and the twenty-first century? How did God bring his word to us? The reverse of this question — how he brought us to his word — is part of our individual testimony. But the way in which God brought about the Bible is the story of his providence in history, played out over thousands of years. And by understanding what God had done over the ages, we will see that it is reasonable and justified to trust that the Bible in our hands is a translation of the trustworthy words of Scripture. We could talk about ten reasons why to trust the Bible. But it may be more effective if we understand the larger narrative of the history of the Bible.

From God's Breath to Israel's Books

Because the Bible is the word of God, it naturally starts with God speaking, both in practice, as in Genesis 1:3 ("And God said, let there be light"), as well as logically, as in John 1:1 ("In the beginning was the Word"). And since we are talking about an infinite God, it should not surprise us that he uses an array of ways to communicate with his creatures.

God spoke directly to Moses from a burning bush (Exodus 3:2), and immediately after the exodus to the whole people from a burning mountain (Exodus 19:18). God speaks through the inspired recording of the history of his people, and through his prophets who heard his word — sometimes directly, but also through visions and dreams. We find personal reflections on the futility of life under the sun (Ecclesiastes), which is also part of God speaking to his people. And this in addition to the book of Proverbs, a collection of divinely crafted wisdom. In the New Testament, we have the records of how the apostles taught about Jesus and about what Jesus himself taught (the four Gospels). And we find the responses by the apostles to various situations within the churches, as well as positive teaching about the salvation that Jesus brought about.

There are many ways in which God spoke his word, and there are many ways in which it was written down. God shows his character even in the diverse ways that he used to form the Scriptures. And the Scriptures themselves testify to their formation.

Немецкий язык

1

NÜTZLICHE TIPPS FÜR DIE PRAXIS

Einfach, aber effektiv ist das "Lesen mit dem Stift". Stellen, die besonders ansprechend oder herausfordernd sind, werden im Text markiert oder durch eine Notiz kommentiert. Dadurch bleiben alle Entdeckungen erhalten.

Den Zusammenhang einer Stelle (zum Beispiel bei gottesdienstlichen Lesungen oder bei Versen aus dem Lösungsbüchlein) mitlesen, denn oft sind die Abschnitte für sich allein genommen schwer verständlich.

Querverweise am Seitenrand oder unten im Bibeltext nachschlagen und vergleichen.

Bei neutestamentlichen Texten empfiehlt es sich auch die zitierten Stellen aus dem Alten Testament ganz lesen. Ein gutes Beispiel ist Psalm 22 in der Passionsgeschichte.

Stichworte an verschiedenen Stellen der Bibel aufsuchen, zum Beispiel: Was haben die Erzählungen gemeinsam, in denen Menschen auf einen Berg steigen (Mose, Elija, Jesus ...).

Texte "wiederkäuen": Einen Bibelvers morgens lesen und auswendig lernen und den Tag über immer wieder einmal bedenken... Er verändert sich – Sie werden sehen!

HILFSMITTEL FÜR DIE BIBELLEKTÜRE

Für das Bibellesen gibt es eine Reihe von hilfreichen "Werkzeugen". Manche davon sind schon in Bibelausgaben enthalten, andere sind separat erhältlich. Diese "Werkzeuge" können dazu helfen, leichter einen Weg in die Bibel zu finden und die biblischen Texte besser zu verstehen:

Bibellesepläne

Konkordanzen

Themenregister

Studienbibeln

Kommentare

Bibellexika

Sie müssen sich für die Bibellektüre aber nicht gleich eine ganze Bibliothek anschaffen. Nutzen Sie zunächst die in den Bibelausgaben enthaltenen Hilfen und greifen Sie dann im Bedarfsfall zu weiterführender Literatur.

GEMEINSAM MIT ANDEREN IN DER BIBEL LESEN

Manche lesen die Bibel am liebsten für sich allein – andere schätzen es, sich mit anderen über die Texte austauschen zu können. Im Gespräch können unterschiedliche Sichtweisen diskutiert und Verstehensprobleme gelöst werden.

In jeder Gemeinde gibt es Gruppen, die gemeinsam in der Bibel lesen und darüber reden. Im Gottesdienst wird jeden Sonntag ein

Bibeltext ausgelegt. Und die Pfarrerin oder der Pfarrer ist auch immer ein guter Ansprechpartner/in auch für persönliche Fragen zur Bibel.

BIBELLESEPLÄNE

Wer regelmäßig in der Bibel lesen will, findet eine gute Hilfe in einem Bibelleseplan. Dieser schlägt für jeden Tag einen bestimmten Bibelabschnitt vor. Die Leseeinheiten sind dabei aus verschiedenen biblischen Büchern zusammengestellt, sodass man nach und nach durch die wichtigsten Themen der Bibel geführt wird.

Bibellesepläne gibt es mit verschiedenem Tagespensum. Bei manchem ist jedem Datum im Jahr ein bestimmter Text zugewiesen, bei anderen liegt nur die Reihenfolge fest und Sie können selbst bestimmen, wann Sie einsteigen und in welchen Abständen Sie lesen wollen.

KONKORDANZEN

Eine Konkordanz ist ein Verzeichnis aller (oder zumindest der meisten) Wörter in der Bibel zusammen mit den jeweiligen Stellen. Sie ermöglicht es nicht nur, rasch eine bestimmte Stelle zu finden, von der man nur den ungefähren Wortlaut im Ohr hat, sondern sie hilft auch dabei, thematisch zu lesen. Man kann damit z.B. alle Stellen finden, in denen es ums Passafest geht oder in denen der Ort »Betlehem« vorkommt.

Manche Bibelausgaben haben eine Konkordanz im Anhang, vollständige Konkordanzen sind aber meist eigene Bücher. In elektronischen Bibelausgaben übernimmt die Suchfunktion weitgehend die Funktion der Konkordanz.

THEMENREGISTER

Manchmal würden Sie gerne einen Bibeltext zu einem bestimmten Thema lesen – z.B. weil dieses Sie gerade beschäftigt oder weil Sie wissen möchten, was die Bibel dazu zu sagen hat. In diesem Fall helfen Themenregister weiter. Ähnlich wie eine Konkordanz listen sie Bibelstellen auf, allerdings nicht nach enthaltenen Stichwörtern, sondern nach den Themen, die in diesen Texten behandelt werden.

Manche Bibelausgaben enthalten im Anhang ein thematisches Stichwortregister. Neben ausführlichen »Themenkonkordanzen« gibt es auch noch Sammlungen, in denen die Bibeltexte zu einzelnen Themen gleich mit abgedruckt sind.

2

Schwierigkeiten bei der Bibellese

Wenn bei der Bibellese Fragen aufkommen - wie kommt man dann weiter?

Es kann sehr spannend sein, wenn die Texte der Bibel beim Lesen lebendig werden und zu uns sprechen. Manchmal stößt man aber auch auf Stellen, mit denen man wenig anfangen kann, die einem unverständlich und fremd vorkommen. Fragen werden aufgeworfen und verlangen nach einer Antwort. Wie kann ich da weiterkommen?--

1. Den Zusammenhang anschauen

Zu den Grundregeln des Bibellesens gehört, dass Bibelstellen in ihrem Zusammenhang gesehen werden müssen. Oft hilft der Kontext, eine einzelne Stelle besser zu verstehen.

2. Parallelstellen nachschlagen

Bei Verständnisproblemen empfiehlt es sich, andere Bibelstellen heranzuziehen, in denen dasselbe Thema behandelt wird. Die Vergleichsstellen am Fuß der Seite, die Themenseiten dieser Ausgabe und das Stichwortverzeichnis im Anhang geben dafür zahlreiche Hinweise. Mit einer Bibelkonkordanz oder einem Bibelprogramm für den Computer lässt sich sogar feststellen, wo ein bestimmtes Wort in der Bibel überall vorkommt.

3. Hilfsmittel nutzen

In den Anmerkungen und Sacherklärungen dieser Ausgabe finden sich wichtige Hintergrundinformationen. Wer bei geographischen und historischen Orientierungsproblemen die Zeittafel oder die Kartenskizzen im Anhang aufschlägt, findet ebenfalls sofort Hilfe. Zusätzlich können ein Bibellexikon oder ein Bibelkommentar beim Verständnis schwieriger Stellen weiterhelfen.

4. Bilder erkennen

Die Bibel redet oft in bildhafter Sprache. Das können einzelne Formulierungen aber auch ganze Geschichten wie z.B. die Gleichnisse sein. Also aufgepasst: Nicht alles ist wörtlich gemeint. Oft hilft es, sich zu fragen, wofür eine Aussage ein Bild sein könnte.

5. Zeitbedingtes und Überzeitliches unterscheiden

Die Opfergesetze des Alten Testaments befolgen wir z.B. nicht mehr; die Zehn Gebote, die ebenfalls in den Mosebüchern stehen, halten wir aber nach wie vor für gültig. Es ist also nötig zu unterscheiden, was nur in einer bestimmten Situation, wegen besonderer Umstände oder zu einer bestimmten Person bzw. Gruppe gesagt ist, und was über die Zeiten hinweg und für alle gilt.

6. Von Jesus her lesen

Die Texte der Bibel sind nicht aus einem Guss. Manchmal scheinen sich ihre Aussagen sogar zu widersprechen. Bei der Entscheidung, woran ich mich halten soll, ist es hilfreich, von Jesus her zu lesen. An dem, was die Bibel von ihm und über ihn sagt, muss sich alles andere messen lassen.

3

DIE BIBEL – EIN BUCH WIE JEDES ANDERE AUCH?

Wenn man sie zur Hand nimmt, ist die Bibel zunächst ein Buch wie andere Bücher. Und doch unterscheidet sie sich von allen anderen Büchern. Obwohl ihre Niederschrift schon vor langer Zeit abgeschlossen wurde, ist sie heute noch das meist übersetzte und am weitesten verbreitete Buch; ein Buch, das Menschen zu allen Zeiten und in allen Ländern angesprochen hat und heute noch anspricht und auf das sich alle christlichen Kirchen berufen. Wie andere Bücher aus früheren Zeiten auch, berichtet die Bibel davon, wie unsere Welt entstanden ist und wie es mit dieser Welt weiterging. Wie ein Geschichtsbuch schildert sie die Geschichte des Volkes Israel, erzählt, wie dieses Volk gelebt und welche Ordnungen und Gesetze es befolgt hat. Sie berichtet von Auseinandersetzungen, die das Volk im Inneren erlebt hat, und davon, dass es immer wieder von anderen Völkern überrannt, in die Verbannung geführt oder unterjocht worden ist. Was die Bibel jedoch von anderen Büchern unterscheidet, ist, dass sie die Ereignisse der Weltgeschichte und der Geschichte des Volkes Israel in Beziehung zu Gott bringt. Die Verfasser der verschiedenen biblischen Bücher legen davon Zeugnis ab, dass für sie hinter allem vordergründig irdischen Geschehen Gottes Wille und Gottes Handeln mit seiner Schöpfung steht. Dadurch wollen sie andere zum Glauben hinführen oder sie im Glauben stärken. Die Verfasser der neutestamentlichen Schriften beschreiben dann, wie diese Liebe Gottes in Jesus Christus für alle Menschen sichtbar geworden ist. In ihm begegnen wir einem Menschen, der Gott ganz ernst nimmt. Mit seinem Sterben nimmt er unseren Ungehorsam und unsere

Schuld stellvertretend auf sich. Und mit der Auferstehung zeigt Gott den Menschen, dass er für sie eine neue Hoffnung bereithält, die ihrem Leben einen neuen tiefen Sinn gibt. Auch hier geht es also um Gottes liebevolles Handeln in dieser Welt, das selbst den Tod überwindet.

INWIEFERN IST DIE BIBEL »GOTTES WORT«?

Dass die Bibel »Wort Gottes« ist, lässt sich für den menschlichen Verstand nicht beweisen wie die Richtigkeit mathematischer Formeln oder die Gültigkeit von Naturgesetzen. Aber es geht hier auch um etwas grundlegend anderes: um ein Ergriffensein von der das Leben verwandelnden Gegenwart Gottes, das wir mit dem Wort »Glauben« beschreiben. Die Propheten im Alten Testament, die in besonderer Weise die Vollmacht Gottes erfahren haben, stellen wichtigen Worten deshalb ausdrücklich ein »So spricht der Herr!« voraus. Jesus sagt im Johannes-Evangelium (7,16-17): »Meine Lehre stammt nicht von mir, sondern von dem, der mich gesandt hat. Wer bereit ist, den Willen Gottes zu tun, wird erkennen, ob diese Lehre von Gott stammt oder ob ich in meinem eigenen Namen spreche.« Die besondere Bedeutung der Bibel als »Wort Gottes« hängt also für die Lesenden und Hörenden davon ab, ob sie sich auf diese Erfahrung einlassen und ihr Handeln danach ausrichten. Menschen, die sich so von der Bibel verändern lassen, werden überraschende Entdeckungen fürs Leben machen. Dieses Buch wird für sie zu einem einzigartigen Buch: zum Buch der Bücher, zum Buch des Lebens.

WIE STARK IST DIE BIBEL VERBREITET?

Im Jahr 1452 hat Johannes Gutenberg in Mainz als erstes gebundenes Werk die Bibel gedruckt. Seine Bibel in lateinischer Sprache umfasste pro Spalte 42 Zeilen und wurde in einer Auflage von 200 Exemplaren gedruckt. Heute sind Bibeln oder Bibelteile weltweit in ca. 2500 Sprachen erhältlich. Jährlich werden allein vom Weltbund der Bibelgesellschaften rund 20 Mio. Bibeln hergestellt und verbreitet. Daneben werden weitere Millionen von Neuen Testamenten, Einzelteilen und Auswahltexten der Bibel herausgegeben. Die Bibel ist das meist übersetzte und meist verkaufte Buch der Welt.

4

Müssen sie wirklich übersetzt werden? Nur weil wir nicht Griechisch können? Diese Begründung ist unvollständig. Es gibt noch einen Grund hinter diesem Grund: Die Texte müssen übersetzt werden, weil sie uns interessieren (und nicht nur, weil wir die fremde Sprache nicht verstehen).

Als Paulus seine Briefe schrieb, gab es ja noch unzählige andere Leute, die griechische Texte verfassten. Denken Sie an die Korrespondenz der Geschäftsleute. Oder an die Manuskripte der Dozenten. Oder an den Rechenschaftsbericht eines römischen Staatsbeamten. Oder an den Notizzettel eines Handwerkers. Alles griechische Texte! Alles Texte, die wir nicht lesen können.

Müssen sie deshalb übersetzt werden? Für einen Altertumsforscher vielleicht. Aber für uns? Wohl kaum. Dafür interessieren sie uns zu wenig. Uns fehlt die Zeit, uns intensiv mit jener längst vergangenen Epoche abzugeben.

Aber die Bibel interessiert uns. Wir möchten wissen, was in diesem „Buch der Bücher“ steht. Und deshalb gibt es Bibelgesellschaften, die Übersetzer anstellen und dafür sorgen, dass der heutige Leser die Bibel in seiner Sprache lesen kann. Damit sind wir bereits bei einem eminent wichtigen Punkt: Wer die Bibel übersetzen will, muss das so genau wie nur irgend möglich tun. Den deutschen Leser interessiert nicht, wie Herr Symank in religiösen Fragen denkt; er möchte wissen, was der Prophet Jesaja, was der Apostel Petrus, was Jesus Christus selbst in Sachen Religion zu sagen hat. Der Übersetzer ist kein Autor. Er erfindet keinen Text. Er findet einen Text vor und hat diesen so sorgfältig und gewissenhaft wie möglich wiederzugeben.

Eigentlich versteht sich das von selbst. Wenn ich eine Abhandlung des spanischen Philosophen Ortega y Gasset in englischer Übersetzung lese (ich kann nicht Spanisch), setze ich natürlich voraus, dass mir die Gedanken von Ortega y Gasset präsentiert werden und nicht die des Übersetzers. Wenn ich einen ins Deutsche übersetzten Roman des russischen Schriftstellers Dostojewski lese (ich kann nicht Russisch), gehe ich davon aus, dass ich es hier mit Dostojewski zu tun habe und nicht mit den Ansichten des Übersetzers. Der Leser eines übersetzten Werkes erwartet zu Recht, dass die Übersetzung den sprachlichen Graben überbrückt und ihn so nah wie möglich an das Original heranführt.

Bei der Bibel ist es genauso, und hier ist diese Erwartung noch einmal so wichtig: Nach dem Selbstverständnis der Bibel handelt es sich beim Inhalt dieses Buches um Offenbarung, um Mitteilungen des einzig wahren Gottes. Es handelt sich um Worte der Wahrheit, um autoritative Aussagen der allerhöchsten Instanz. Kein Mensch - auch nicht der Übersetzer - käme von sich aus auf diese Gedanken. Kein Mensch - erst recht nicht der Übersetzer - dürfte es wagen, an diesen Gedanken auch nur das Geringste zu ändern! Der Bibelübersetzer ist - um einmal dieses etwas altertümliche Bild zu gebrauchen - wie ein Herold, der eine Botschaft seines Königs unter die Leute bringt. Ein Herold ist nicht Ausgangspunkt der Botschaft, er ist nur Vermittler. Wehe, er verfälscht etwas! Sein Auftrag ist es ja gerade, das königliche Wort so genau und so klar wie möglich weiterzugeben. Und die Menschen, die ihm zuhören, sehen nicht den Herold vor sich, sondern den König. Was der Herold zu ihnen sagt, sagt ihnen der König. Wenn es so etwas wie ein Übersetzerisches Berufsethos gibt, dann hat sich der Bibelübersetzer doppelt und dreifach daran zu halten. Er muss bereit sein, sich ganz und gar zurückzunehmen und ausschließlich die biblischen Autoren zu Wort kommen zu lassen.

5

Damit haben wir eine deutliche Abgrenzung vorgenommen, und zwar gegenüber solchen Texttransformationen, die bewusst etwas anderes wollen, als eine genaue Übersetzung zu liefern.

Denken Sie z. B. an eine Kinderbibel. Erstens wird dort nicht der gesamte biblische Stoff dargeboten, sondern eine Auswahl getroffen. Zweitens werden die ausgewählten Stücke z. T. sehr stark gerafft und z. T. sehr stark ausgeschmückt. Man bemüht sich, den Text dem kindlichen Aufnahmevermögen anzupassen. Daran ist überhaupt nichts Verkehrtes. Nur sollte man das nicht als Übersetzung bezeichnen. Es handelt sich um eine Bearbeitung.

Denken Sie - um einen Schritt weiter zu gehen - an ein Theaterstück oder ein musikalisches Bühnenwerk zu biblischen Stoffen. Hier wird der Bibeltext teilweise völlig umgeschrieben, auf Rollen verteilt, dramaturgisch neu geformt. Wieder: Das ist völlig legitim, solange man klarstellt, dass es sich um eine Bearbeitung handelt und nicht um den eigentlichen Text.

Oder denken Sie - jetzt lösen wir uns völlig von der Sprache - an die bildliche Darstellung einer biblischen Erzählung. Im späten Mittelalter gab es die sogenannten bibliae pauperum, die „Armenbibeln“ - bebilderte Bibeln für die „Armen im Geist“, d. h. für alle diejenigen, die nicht lesen und schreiben konnten, für die Analphabeten. Auch die vielen biblischen Geschichten in den bunten Kirchenfenstern hatten unter anderem diese Funktion. Noch einmal: Solche Darstellungen können durchaus biblische Inhalte vermitteln, aber natürlich handelt es sich nicht um Übersetzungen im eigentlichen Sinn. Fachsprachlich gesagt, hat hier eine intersemiotische Transmutation stattgefunden, der Wechsel von einem Zeichensystem (Buchstaben) in ein anderes (Bilder). Intrasemiotische Bearbeitungen bleiben innerhalb desselben Zeichensystems (eine Kinderbibel z. B.); intersemiotische

Bearbeitungen überschreiten diese Grenze (z. B. Gemälde, Comics oder Filme zur Bibel).

Alle diese Übertragungs-Vorgänge kann man unter dem Oberbegriff der Texttransformation zusammenfassen. Dagegen ist nichts einzuwenden, solange bei den Unterbegriffen klar zwischen Übersetzung einerseits und Bearbeitung/Umformung andererseits unterschieden wird. Genau das ist heutzutage in manchen Wissenschaftskreisen nicht mehr der Fall. Man postuliert fließende Übergänge zwischen den verschiedenen Kategorien; man hebt die klaren Grenzen auf. Letztlich hat das damit zu tun, dass man den Ausgangstext grundsätzlich als ein vieldeutiges Gebilde ansieht. Er enthält - so wird gesagt - keine eindeutige Botschaft, sein Sinn ist nicht festgelegt. Möglich, dass der Autor etwas mitteilen wollte, aber das ist nicht maßgebend. Vielmehr entscheidet erst der einzelne Leser, welche Auslegung für ihn in seiner Situation die richtige ist.

Es gibt einige durchaus richtige Beobachtungen bei dieser sogenannten reader-response-Kritik (oder Rezeptionsästhetik, wie sie auch genannt wird). So stimmt es natürlich, dass mein Zugang zum Bibeltext immer ein Stück weit subjektiv ist. Man hat beim Bibellesen immer eine Brille auf. Sinnvoll lesen heißt verstehen, und damit ich verstehe, muss ich interpretieren, und jeder interpretiert wieder ein wenig anders. Aber - und das ist entscheidend: Wir können unsere Interpretations-Ergebnisse miteinander vergleichen, im Text nach Argumenten pro und contra suchen und so nach und nach zu einer einheitlichen Auffassung kommen. Der Sprachwissenschaftler, der eine Vorlesung über die Rezeptionsästhetik hält, erwartet ja auch, dass seine Zuhörer ihn verstehen. Wenn er davon ausgehen müsste, dass jeder wieder etwas ganz anderes aus seinem Vortrag heraushört, brauchte er ihn gar nicht erst zu halten. Nein, notfalls lässt er Rückfragen zu oder schiebt Erklärungen nach, um sicherzustellen, dass er richtig verstanden wird! Genauso darf auch ein biblischer Autor erwarten, dass man ihn so versteht, wie er es beabsichtigt hat.

Французский язык

1

La Théologie Historique

La TH répond à ces questions : “Comment, dans le passé, les gens ont-ils compris la Bible ? Qu’ont-ils pensé de l’exégèse et de la théologie ?” et plus particulièrement : “Comment la doctrine chrétienne s’est-elle développée à travers les siècles, notamment en réponse aux fausses doctrines?” La TH s’intéresse aux opinions du passé. Elle vise à comprendre aussi comment les lecteurs comprennent la Bible dans d’autres pays du monde. Cela ne veut pas dire qu’ils ont raison, mais cela veut dire que nous avons tous beaucoup à apprendre.

Etudier attentivement la façon dont la Bible a été comprise et interprétée dans le temps est une façon de nous débarrasser de nos préjugés. Cela invite à l’humilité, et nous aide à laisser de côté les préjugés que d’autres avant nous ont déjà démontés. La TH nous aide aussi à contrecarrer des fausses doctrines qui ont déjà été écartées dans le passé et nous rappelle qu’interpréter la Bible ne doit jamais être un travail solitaire.

La Théologie Systématique

La TS répond à ces questions “Que dit la Bible dans son ensemble sur tel sujet ?”, ou, formulée d’une autre façon, “Qu’est-ce qui est vrai sur Dieu et l’univers ?”

Au risque d’enfoncer des portes ouvertes, la TS est systématique : elle est organisée autour de principes logiques, d’ordres et de besoins. Elle étudie comment la Bible est logiquement cohérente dans un système de pensée. Elle organise la vérité biblique sous des titres ou « systèmes » tels que la doctrine de Dieu (théologie propre), la Bible (bibliologie), les humains (anthropologie), le péché (hamartologie), le Christ (christologie), l’Esprit Saint (pneumatologie), le salut (sotériologie), l’Église (ecclésiologie), et la fin des temps (eschatologie).

La TS est faite pour interagir avec le monde contemporain et s’adresser à lui. Même les théologiens systématiques les plus fidèles aux spécificités narratives de la Bible et aux différences de récits, finissent par avoir une pensée très structurée, certains les appelant des théodramas [sic].

L’unité de la Bible rend la TS possible et nécessaire. Les données bibliques doivent guider la TS, et en retour, la TS doit défier les courants de pensée du monde.

Parfois il est primordial de ne pas aller « au-delà des Écritures », car certaines vérités bibliques recouvrent des choses qui demeurent inconnues. Par exemple, il y a des choses importantes que nous ne savons pas sur l’incarnation de Jésus, sur la Trinité, sur la souveraineté de Dieu et la responsabilité des hommes.

Prétendre que nous en savons plus risquerait d’engendrer de la confusion et des fausses doctrines. Il est important d’écouter avec humilité et attention la Parole de Dieu et de relier chaque passage entre eux avec respect de la vérité et de l’authenticité.

Tout le monde a recours à la TS. Sa qualité est basée sur des données, des méthodes de construction, des principes d’exclusion, du vocabulaire précis et des conclusions logiques et pertinentes.

La Théologie Pastorale

La TP répond à la question suivante : “Comment les être humains doivent-ils répondre à la révélation divine ?” Parfois, la Parole de Dieu elle-même répond à cette question, parfois il faut le déduire des Écritures.

La TP met en pratique les autres théologies : à tel point que les autres théologies risquent d’être stériles et même de déshonorer Dieu si elles ne sont pas étroitement liées à la réponse que les êtres humains doivent donner face à la révélation de la Parole de Dieu.

La TP peut concerner des domaines divers tels que la culture, l’éthique, l’évangélisation, le mariage, la famille, l’argent, la guérison des âmes, la politique, l’adoration et bien d’autres encore.

2

La question est complexe parce qu’elle est au croisement des statuts donnés à ces textes par leurs différentes communautés de lecture, des usages qu’on en a faits et des méthodes de lecture qu’on leur a appliquées. Une première précaution est à prendre : comment, en effet, percevons-nous la dimension, disons « religieuse », de ces textes ? Il me semble que cette dimension ne prend le sens que nous lui donnons aujourd’hui qu’à partir du moment où se sont trouvés opposés les termes religieux et non religieux. Pour l’époque d’écriture de ces textes, d’une façon qui peut paraître paradoxale, cette distinction n’est pas pertinente puisque les dieux vont de soi ! En tout cas, si l’univers dans lequel sont nés ces textes est religieux – parce qu’il ne peut pas en être autrement – il ne l’est pas comme nous l’entendons aujourd’hui dans son opposition à non religieux. Mieux encore, il convient de relever que les discours bibliques ne sont pas uniquement théologiques, que les problèmes humains et sociaux y tiennent une grande place et que certains livres parlent peu ou pas de Dieu (ainsi le livre d’Esther).

Il est nécessaire de clarifier le rapport que l'on peut avoir à ces textes fondateurs dans le cadre de l'école. Pour préciser ce que peut être ou ne pas être cette lecture, entrons dans le problème de façon concrète avec un texte connu de tous et une première question : quelles lectures peut-on faire du premier chapitre de la Genèse, selon que l'on se situe dans une approche confessionnelle – il y a plusieurs traditions et, à l'intérieur de chacune, de grandes diversités existent – ou dans une approche textuelle – ce qui n'exclut pas non plus les accents divers (plutôt littéraire, plutôt historique, plutôt philosophique ou encore anthropologique...)?

Une première lecture confessionnelle pourra considérer ce premier chapitre de la Genèse comme vérité sur l'origine du monde en affirmant que tout ce qui y est énoncé s'est ainsi passé (c'est le point de vue créationniste). Une autre lecture confessionnelle, libre par rapport à la littéralité du texte, dira que, si ce texte ne décrit pas l'origine du monde, il annonce un message à son lecteur pour l'instruire sur la vision du monde qu'il considère comme vraie, selon les valeurs qu'il met en avant. Prenons la précaution de rappeler que ce ne sont que deux exemples et que, à l'intérieur des approches confessionnelles, la pluralité existe et même une très grande diversité. N'oublions pas que face à cette lecture s'est développée, depuis Voltaire, une lecture du soupçon, qui va jusqu'à une position militante ne voyant dans ce texte que supercheries et tromperies.

Précisons maintenant les caractéristiques d'une lecture que l'on pourrait qualifier d'historico-littéraire de ce même texte. Écrit dans un contexte postexilique par un groupe sacerdotal (des indices textuels le montrent), il est considéré comme la réponse élaborée par des hommes à leur interrogation sur ce qu'ils voient du monde, de leur monde proche-oriental, de son ordre et des menaces qui pèsent sur cet ordre, et donc sur eux : il prend position par rapport aux autres textes existant dans le monde babylonien. Force incitative du mythe qui ne prétend pas à l'explication rationnelle mais stimule la réflexion, ouvre des points de vue différents sur une réalité commune (ici l'être humain s'interrogeant, à un moment précis, sur son origine, sur le temps et sur sa place dans l'univers qui est le sien tout en énonçant son point de vue face à d'autres conceptions).

L'interprétation des textes varie donc selon la communauté de lecture qui s'en empare et le statut qu'elle leur donne. L'École est aussi une communauté de lecture qui lit des textes à son propre compte et ne peut pas se contenter de faire une histoire des lectures pratiquées par les autres communautés de lecture. Les lectures initiées et pratiquées par l'école ne peuvent être ni confessionnelles ni confessantes : elles ressortissent à une approche strictement textuelle, située historiquement. Dans la formation à la lecture des textes fondateurs, l'école me semble pouvoir tenir un rôle précis et limité : permettre aux lecteurs non pas de croire ou de ne pas croire mais de comprendre ces textes, ce que leurs auteurs ont voulu dire. À titre d'exemple, il ne s'agit pas de croire que Dieu a donné l'ordre à Abraham, un jour, de sacrifier son fils mais de comprendre ce que veulent dire ceux qui ont écrit ce récit, quelles réponses ils apportent à quelles questions de leurs contemporains (et à quels contemporains d'ailleurs?). De plus, l'école est bien placée, dans sa tâche d'initiatrice à la lecture, pour (ré)-intégrer les textes bibliques dans le corpus des textes de « notre » antiquité et leur appliquer les mêmes méthodes d'analyse qu'aux autres textes.

3

Exégèse et théologie biblique

La TB atténue la façon dont notre exégèse influence notre TS, en partie parce qu'elle aide chacun à se rappeler qu'il y a une promesse et un accomplissement, un type et un antitype, un développement organique, une anticipation et une consommation.

L'exégèse et la TB ont des domaines communs : les deux permettent de comprendre les textes et la TB est impossible sans l'exégèse. L'exégèse se concentre sur des analyses et la TB sur des synthèses. La TB étudie les résultats de l'exégèse dans des livres individuels et à la lumière du récit dans sa globalité. L'exégèse contrôle la TB, et la TB influence l'exégèse.

Exégèse et théologie biblique

Les anciens Credos et l'histoire de l'exégèse et de la théologie sont intéressants mais ne sont pas, comme la Bible, l'autorité ultime. Sans la théologie historique l'exégèse peut dégénérer dans des débats obscurs liés aux enjeux du XXI^{ème} siècle.

Une exégèse responsable lutte avec des exégèses et des théologies plus anciennes.

Il est possible, cependant, de devenir expert des opinions secondaires, au point d'oublier le texte biblique. Analyser l'histoire des interprétations ne doit jamais usurper la lecture et l'analyse de la Bible.

Exégèse et théologie systématique

Certains pensent que leur exégèse découvre naturellement et objectivement le sens du texte et que leur théologie systématique découle de ces découvertes.

En réalité, la théologie systématique influence profondément l'exégèse de chacun. Sans le savoir, beaucoup de personnes développent leur liste de passages favoris dans la Bible. Ils deviennent ensuite leur grille de lecture pour interpréter le reste de la Bible. Cela engendre beaucoup de conflits entre chrétiens. Ce problème peut se développer de deux façons au moins :

Une tradition d'Église peut exagérer des vérités bibliques aux dépens d'autres, mettant de côté les passages qui ne « collent pas ». Par exemple, la façon dont l'un comprendra la lettre aux Galates influencera sa façon de comprendre la justification dans tout le Nouveau Testament.

Une tradition d'Église peut adopter une structure qui intègre tous les livres de la Bible mais qui les classifie de façon artificielle et peut profonde. Le pire, c'est d'utiliser une théologie systématique sans se soucier du reste de la Bible.

Théologie historique et théologie systématique

Quand on étudie ce que la Bible dit sur un sujet précis, il faut prendre en compte la TH. Dans une certaine mesure, la TS intègre les catégories de la TH mais l'objectif et les priorités de la TS soulèvent des questions pertinentes dans notre société moderne.

Théologie biblique et théologie historique

La TB et la TH prennent en considération les périodes historiques : la TB se concentre sur l'époque où les textes ont été écrits et collectés, alors que la TH étudie les temps à partir du moment où la Bible a été complète. Dit autrement, la TB se concentre sur la Bible alors que la TH se concentre sur ce que des personnes remarquables ont pensé de la Bible. La TB est optimale quand elle est en interaction avec la TH.

4

Théologie biblique et théologie systématique

La TB est historique et organique, la TS est relativement a-historique [sic] et universelle. Contrairement à la TB, qui est un travail intuitif à partir du texte biblique, la TS s'éloigne du texte biblique puisqu'elle fait appel à la philosophie, aux sciences et à d'autres disciplines que le texte biblique ne soulève pas directement. Cependant, la TS est la plus exhaustive des disciplines théologiques. L'exégèse et la TB ont un avantage, par rapport à la TS, c'est que la Bible est plus directement en ligne avec leur raisonnement. La TS a l'avantage d'une approche holistique.

La TS est plus éloignée du texte biblique que la TB, mais elle se réfère plus à l'engagement culturel. D'une certaine façon, la TB est comme un pont entre l'exégèse et la TS parce qu'elle couvre les deux et elle les aide à s'écouter et s'entendre l'une l'autre. D'une certaine façon, la TS est une discipline cumulative car elle forme et transforme la vision du monde d'une personne.

La TB est importante de nos jours parce que l'Évangile peut être incohérent si les personnes ne comprennent pas l'histoire entière de la Bible. La TS est importante car quand elle est bien menée, elle apporte clarté et profondeur à notre compréhension de la Bible.

La théologie pastorale et les autres disciplines

La TP applique l'exégèse, la TB, la TH et la TS, afin d'aider les gens à glorifier Dieu dans leur vie, au quotidien, avec sagesse et une vision biblique. Elle répond à la question pratique "Comment devons-nous vivre ?"

Il est possible de considérer la TP comme une discipline indépendante, mais il est plus sage de reconnaître que la Bible n'a pas été donnée pour nous pousser seulement à des réflexions intellectuelles. Elle nous a été donnée pour transformer nos vies, et que nous soyons pragmatiques.

La notion de "théologie peu pratique", c'est-à-dire une théologie qui met de côté la repentance, la foi, l'obéissance, la joie du Seigneur, a quelque chose de ridicule voire de blasphématoire.

Parfois, nous sommes prompts à nous demander "que veut dire la Bible pour moi ?" que nous ignorons la distance entre nous-mêmes et le texte et nous compromettons l'historicité de la Bible et la révélation de Dieu.

Il est mieux de lire un passage, le méditer, réfléchir à son apport dans toute la Bible et ensuite seulement, se demander comment il s'applique à nous, à notre Église et à notre société.

Puisque Dieu a créé l'univers, nous devons lui rendre des comptes et il a donné sa Parole dans la Bible. Même si nous essayons honnêtement de comprendre la grâce de Dieu, c'est insuffisant si nous ne lui apportons pas une réponse.

Les interprètes sont inséparables de la procédure d'interprétation et notre attitude envers le texte est capitale. Essayer de maîtriser le texte n'est pas suffisant, nous devons vouloir être maîtrisés par le texte. Car un jour, nous devons rendre des comptes à Celui qui dit « Toutes ces choses, ma main les a faites, Et toutes ont reçu l'existence, dit l'Éternel. Voici sur qui je porterai mes regards: Sur celui qui souffre et qui a l'esprit abattu, Sur celui qui craint ma parole. » (Es 66.2).

5

L'article porte un titre un peu osé et le lecteur pourrait s'attendre à y trouver un débat sur la théologie biblique. Il n'est pas question de soulever ici cette question, mais notre objectif est de présenter un projet en cours de réalisation, à savoir : le rayonnement théologique dans les communautés de base.

À l'exemple de Jésus évangéliste itinérant, le théologien est invité à descendre des amphithéâtres universitaires pour rejoindre la natte communautaire de la palabre sur la Parole de Dieu. En effet, si l'objectif du théologien est d'amener ses destinataires à mieux connaître Dieu et son message, s'il veut que son discours soit pertinent et efficace, son agir doit se faire en deux mouvements : le mouvement de ressourcement et le mouvement de l'aller vers et de l'être avec les destinataires d'un message dont il n'a pas le monopole de sens, c'est à dire d'interprétation. Le rôle du théologien est alors de contribuer par ses connaissances exégétiques à l'intelligence du texte en proposant notamment à la communauté en palabre les clés de décryptage et de prendre ensuite la place d'un simple membre pour se laisser enrichir par l'apport de la communauté en palabre où chacun est invité à s'exprimer sur ce qui se fait et sur ce qui se dit. Le théologien forme les membres de la communauté et se laisse former par eux. « Ahari inama haba Imana : là où est la communion, là Dieu est présent et opérationnel ». Et l'Évangile selon Mt 18,20 ne dit pas autrement : « Là où deux ou trois se trouvent réunis en mon nom, je suis au milieu d'eux ».

Convaincue de la puissance de la parole livrée en palabre, je crois que l'enracinement de la parole de Dieu dans le terroir africain ne peut pas se faire sans la contribution de la base. L'ouverture aux modèles de discussions au sein de la communauté en palabre traditionnelle est une des voies pour y parvenir. Et pour cela, l'apport de la base éclairée par les chercheurs théologiens est une contribution indispensable pour la véritable vitalité de la communauté. Le projet de rayonnement théologique veut, à son niveau, contribuer à cette vitalité communautaire.

Il aura à établir le pont entre les théologiens et la base en les mettant sur la même natte communautaire. Pour y arriver le projet prépare la base à l'accueil des enseignements des théologiens et facilite leurs mouvements de l'aller vers et de l'être avec les communautés de base. Le projet crée, à cet effet, des espaces qui rendent accessibles aux chrétiens de la base les enseignements des théologiens. Ces derniers sont invités à enseigner dans notre langue, puisque la plupart des chrétiens n'en comprennent pas une autre. Cette manière de faire va certainement contribuer à l'accouchement théologique dans notre langue et notre culture.

Mais comme ce projet est vaste, il a fallu commencer modestement par un bout : la vulgarisation de l'étude de la Bible.

Depuis cinq ans, j'y travaille dans certaines paroisses de l'Église de Dieu qui est au Burundi. En 2007, ma Congrégation des Sœurs Bene Tereziya, qui a comme charisme « l'enseignement de la Parole de Dieu » a approuvé le projet comme point d'appui pour la nouvelle évangélisation. En 2009 lors de la clôture du Jubilé de 75 années d'existence de la Congrégation des Bene Tereziya, la Supérieure Générale a invité solennellement les chrétiens à entrer à l'école de l'étude de la Bible pour tous : « Mw'ishule : 'Mukama Menyekana' » : en français « Épiphanie ». Actuellement, ma famille religieuse est en train d'intensifier ses efforts pour que ce projet devienne le tremplin de la nouvelle évangélisation en cours. M'offrir un espace dans cette illustre revue pour en parler est déjà une contribution.

Avant de présenter le projet lui-même, je vais commencer par parler de ce qu'on pourrait nommer l'avant projet.

Тексты для просмотрового чтения / пересказа

Примеры текстов

Английский язык

1

Canonicity

The sixty-six books of scripture constitute the Protestant canon in that they provide God's rule for faith and life. The process of canonicity involves the church's recognition of the divine origin and authority of the sixty-six books of scripture. She, as the redeemed community, constituted of those who have genuine faith in Jesus Christ, is qualified for this task. It is important to note, however, that she did not determine which books were canonical, but only recognized those books which were canonical; scripture is self-authenticating. In the case of the Old Testament, generally speaking, she received it as the authoritative Bible of her Lord and

his apostles, i.e., the prophetic message of God which was now fulfilled in and through Christ. In the case of the New Testament, the church, by applying varying tests such as apostolicity (was it written by an apostle or authenticated by an apostle?), universality (was it widely read and accepted?), and character (sufficiently spiritual, directed at godliness, doctrinal content in agreement with other apostles) recognized which books were “from the Lord” and which were not, though the process was by no means finalized by the end of the first century. In AD 367, in the 39th Easter Letter of Athanasius, we find a list of the 27 books of the NT we have today. This list was accepted by the churches east of the Mediterranean while churches in the west came to accept the same list some 30 years later, in AD 397, at the Council of Carthage.

There are undoubtedly many reasons which prompted early Christians to preserve the writings of the apostles, but perhaps the passing away of the apostles as well as the development of heresies (e.g., Marcion) and doctrinal disputes, were two of the most significant, negatively viewed. Also, the Diocletian persecution (AD 303-11), in which Christians were tortured, their property taken, and their sacred books destroyed by fire, undoubtedly helped to move the church along in its recognition of which books were sacred (i.e., inspired) and which were not. That is, there arose the need to know which books to copy and preserve in light of the possibility that the state continue to try and destroy the faith.

The extent of the canon has been in some question among Protestants and Catholics since the addition of the Apocrypha at the Council of Trent (AD 1545-63). Anyone who has read these books will find them spiritually encouraging, much the same as reading great Christian literature, but they should not be regarded as on par with the 66 books, a fact which is recognized even by the Catholic Church in its reference to them as deuterocanonical.

2

What is the secret of powerful, anointed biblical preaching? What did the prophets and apostles have in common? (And what is often lacking today.) They knew the constitution of mankind – and that the conscience is made to hear the Word of God. So when the prophets and apostles spoke they aimed their words at the consciences of their hearers. Preaching is not impressing people with the wisdom of the world – but is rather the application of the word of God to their hearts and minds and consciences.

True preaching of the Word of God is sharp and to the point, going deep into people and judging the thoughts and intents of the heart. Preaching is not a cultural activity, it is a spiritual activity and the words we choose must line up with the way God wants things said.

The Spirit-led preacher reveals the things that are freely given to us by God and does so using plain words and Holy Spirit power comparing spiritual with spiritual. Preaching like this may cause a division between the carnal listeners and the spiritual listeners. So true anointed preaching:

- a) Asks God the Holy Spirit to reveal the blessings of Christ from the word of God.
- b) Receives this wisdom and understanding from God.
- c) Preaches that revelation in the demonstration of the Spirit's power aiming for the conscience. of the hearers and speaking words from God that pierce to the dividing of soul and spirit.
- d) Does not worry about the reactions of those who object.
- e) Continues to preach in sincerity and truth, not watering down God's word or seeking personal financial profit.

Now let me be clear that this process does not occur apart from the Bible.

3

Illumination

Illumination refers to the work of the Spirit in the believer/believing community enabling him/her/them to understand, welcome, and apply inscripturated truth (cf. 1 Cor 2:9-14).⁶ For our part, we are to follow sound methods of interpretation in keeping with the nature of Scripture and generally accepted principles for understanding written communication. Further, we are, by faith in Christ, to put into practice that which the Scripture teaches us, lest we become blinded by our accumulated ignorance (James 1:21-22) and progressively blurred in our comprehension of spiritual realities. In this way illumination increases and our grip on the truth strengthens (or perhaps its grip on us!). See also the next section, entitled, “Interpretation.”

Interpretation

If Illumination is the work of the Spirit to help believers understand and apply Scripture, interpretation, broadly conceived, is the thought-through method we should follow in this endeavor. Interpretation involves, then, three elements: (1) coming to scripture humbly with a knowledge of my presuppositions, traditions, and cultural influences so as not to blunt or skew the force of scripture (but rather to allow it to leave its mark on me); (2) understanding what an author meant when he said such and such, and (3) understanding what he means, that is, how it applies to our lives today. Thus, in the first step we are interested in gaining an awareness of how our culture, tradition, and past acquaintance with Scripture has affected us. In the second step we are interested in the grammatical-historical meaning of a passage of Scripture. In order to achieve this we study the words of a text in their historical context, the literary structure of a passage, its mood, and the kind (genre) of literature it is. Combined with this is the comparing of scripture with scripture (e.g., interpreting the obscure by the clear) and ultimately the teaching of the Bible as a whole. In this way, and through the illuminating work of the Spirit, the church comes to grips with the meaning and abiding relevance of Scripture. But this is only half the job. Moses did not write Deuteronomy and Paul did not pen Philippians simply to be understood (i.e., between one's ears). Rather, they wrote to save, guide, instruct, and orient other believers to God's will. In short, their writings call for a response and this involves first letting the Bible speak to me; convicting, educating, encouraging, and showing me where to go. I must bring my presuppositions and patterns of life to the passage and allow it to judge and straighten. Then I must allow the Scripture—as the very voice of God himself—to speak to my community and the larger world-context in which I live. The Lordship of Christ extends to the entire universe! And we must remember that his word is a primary way in which he expresses his grace oriented, kingly rule over us

4

We live in a secular culture that radically devalues (or trivializes) the inner life and the spiritual life and emphasizes the life of 'sight', of materialism and of that which can be confirmed by the five senses. This series of Eternity-DBS will be a sort of step-by-step guide to renewing our minds and our spiritual senses and opening up to walking and dwelling in the Holy Spirit.

The first thing we need to know is that we are in a New Covenant, we have moved from a lifestyle of 'law-keeping' under the Old Covenant of the laws of Moses, to a lifestyle of “Spirit-following” (while still being holy as He is holy) in the New Covenant established by Jesus Christ. Indeed it is those who are led by the Spirit that are the sons of God!

We are to be a Spirit-following people. But how do we do this? In our modern lives we have become spiritually dull. We are unsure whether it is God, the Devil or our own desires that are leading us. We are lost and confused and have great difficulty following the Holy Spirit so we often revert to Law, or to our own strength and reason or even to despair. But God CAN be trusted and He can and does lead His people. So let's keep on going and look a bit more at this New Covenant.

The New Covenant is instituted at the Lord's Supper and by the death and resurrection of Jesus Christ who becomes its Mediator. The New Covenant completely replaced the Old Covenant just as a new will replaces an older will, or a new labor contract replaces an old labor contract.

Through His death and resurrection Jesus has become the Mediator of the New Covenant which completely replaces the Old Covenant.

5

The New Covenant is a covenant which brings glory, freedom and life to those who believe and as a result of which we have (in Christ) all the spiritual blessings of the heavenly realms including being seated in the heavenly realms with Christ Jesus and being made children of Abraham which include the Promise of Abraham that we might receive the Spirit through faith and it is this Holy Spirit who becomes the dynamic power of the Christian life.

The New Covenant means we have access to God as sons of God and members of His household since our sin is forgiven and the way to God has been made through Christ's sacrifice on the cross. And this means we can individually go to the throne of grace for grace and help in time of need - and that we do not need any earthly priest to represent us there since Christ is our Mediator. Indeed we can call God our "Abba Father" (Romans 8:14-16).

Now Abba father means that we have been granted a close personal transformative relationship with God in which He is changing us from glory to glory as we behold the face of God in Christ. The Old Covenant was about performance (do this and you shall live) while the new is about grace and the free gift of eternal life and God's ability to renew us with resurrection power.

Thus the New Covenant is all about God's absolutely unconditional love for you. You do not have to perform or to do anything in order to be saved. You simply have to trust God. And you do not have to change yourself. God does the changing - working in you to make you an entirely new creation and creating a 'new man' made in the image of Jesus Christ.

Немецкий язык

1

Erasmus und seine Bibelübersetzung

Er war ein Zeitgenosse und Ordensbruder von Martin Luther und gilt als einer der ersten ganz großen Gelehrten der Neuzeit:

Erasmus von Rotterdam. Mit seiner lateinischen Bibel von 1516 trug er auch wesentlich zu Luthers Bibelübersetzung bei.

Vor 500 Jahren gab der 1466 geborene Humanist Erasmus von Rotterdam eine lateinische Bibeübersetzung heraus, die eine Überarbeitung der seit Jahrhunderten gebräuchlichen „Vulgata“ des heiligen Hieronymus darstellte. Dazu verglich Erasmus mehrere griechische Textfassungen. Das von Johann Frobel in Basel gedruckte Werk stellt in zwei Spalten einen bereinigten griechischen Text einer lateinischen Neuübersetzung gegenüber. Der zweite Teil der Bibel enthält einen Kommentar mit alternativen Übersetzungen, von denen einige aus theologischer Sicht äußerst umstritten waren.

Die Erasmus-Bibel war damit die erste verfügbare gedruckte Ausgabe des griechischen Neuen Testaments. Autor und Verleger sicherten sich ein Reichsprivileg, das auf vier Jahre jede andere griechische Bibelausgabe im gesamten Heiligen Römischen Reich untersagte. Eine bereits 1514 in Alcalá (Spanien) gedruckte mehrsprachige Bibel kam so erst 1522 in Umlauf.

Völlig neuartig war die Erasmus' Methode freilich nicht. Die bekannteste derartige Gegenüberstellung stammt vom Kirchenschriftsteller Origenes († 254) und wird wegen ihrer sechs Spalten „Hexapla“ („die Sechsfache“) genannt. Ab dem zweiten Jahrhundert entstanden zahlreiche lateinische Bibelübersetzungen. Sie wurden notwendig, weil immer weniger Christen im Westteil des Römischen Reiches die griechische Sprache verstanden. Es handelte sich also um Übersetzungen in die Muttersprache. Nichts anderes bezweckte Hieronymus, denn, so der Kirchenlehrer, „die Schrift nicht kennen heißt Christus nicht kennen“.

Im Jahr 382 begann Hieronymus im Auftrag von Papst Damasus II. mit der Übersetzung der „Vulgata“, die eine echte „Volksbibel“ werden sollte. Es dauerte jedoch Jahrhunderte, bis sie diesen Rang auch tatsächlich inne hatte. Dann wurde sie zur verpflichtenden Ausgabe – mit allen Nachteilen. So waren die verschiedenen in Umlauf befindlichen Übersetzungen im Lauf der Zeit mehr oder weniger stark „eingekreuzt“ worden. Im 9. Jahrhundert wurde unter der Leitung Alkuins vom Kloster St. Martin in Tours aus das ganze Reich Karls des Großen mit normativen Abschriften der Vulgata beliefert.

2

Posthum auf den „Index“ gesetzt

Mit einer neuen lateinischen Übersetzung musste Erasmus die Aufmerksamkeit des Heiligen Offiziums erregen. Das Konzil von Trient setzte Werke wegen kirchenkritischer Inhalte posthum auf den Index und erklärte die Vulgata für authentisch. Einziges Zugeständnis war die Veranlassung einer überarbeiteten, möglichst fehlerfreien offiziellen lateinischen Bibel.

Tatsächlich stand Erasmus den Gedanken der Reformatoren anfangs offen gegenüber. Er konnte aber die harte Linie Luthers gegen das Papsttum nicht mitvollziehen, setzte sich für innere Reformen der Kirche ein und bat Luther in einem Brief um Mäßigung – was wiederum Luther als Verrat empfand. 1524 besiegelte Erasmus den Bruch mit Luther in der Schrift „De libero arbitrio“ („Vom freien Willen“).

Doch ausgerechnet die lateinische Erasmus-Bibel fiel bei Luther und den Reformatoren auf fruchtbaren Boden. Deren größtes Interesse galt einer genauen lateinischen Bibelübersetzung, auf deren Basis dann erst die Übersetzungen in die jeweiligen Landessprachen erfolgen sollten. Latein war damals noch europaweit die Sprache der Gelehrten und erst recht der Theologen – auf durchaus hohem Niveau.

Schon vor Luther gab es Übersetzungen einzelner Teile der Bibel ins Deutsche. Zur Bibelübersetzung wurde der Reformator erst in seinem Exil auf der Wartburg angeregt. Im September 1522 übersetzte er in nur drei Wochen das Neue Testament, ein Werk aus einem Guss also. 1534, zwei Jahre vor seinem Tod, hatte er auch das Alte Testament vollendet. Luthers deutsche Bibel fand auch deswegen weite Verbreitung, weil sie sich der Wettiner Kanzleisprache bediente und darum fast im ganzen deutschen Sprachgebiet allgemein verständlich war.

Katholische Übersetzungen dieser Zeit lehnten sich wiederum weitgehend an Luther an, um ihn an entscheidenden Punkten zu korrigieren. Vor allem aber die Methode Erasmus' hat die biblische Forschung der kommenden Jahrhunderte geprägt. Vergleichende

Quellenkritik ist bis heute ein grundlegender Bestandteil der exegetischen Wissenschaft.

Reformation und Bibel

Der „Thesenanschlag“ Luthers am 31. Oktober 1517 gilt als Beginn der Reformation. Eines der Prinzipien Luthers lautet: „Sola scriptura“ – „allein durch die (Heilige) Schrift“ wird die Heilsbotschaft hinreichend vermittelt, nach katholischer Lehre kommt die Glaubensüberlieferung (Tradition) als entscheidendes Moment hinzu.

3

Ist die Bibel noch aktuell?

Die Texte der Bibel sind bis zu 3000 Jahre alt und die Ursprünge sind meist sogar noch älter. Daher stellt sich die Frage: wie aktuell ist die Bibel für uns heute?

Die Bibel ist ein ganz besonderes Buch. Wer sie aufschlägt, sieht sich Texten gegenüber, die bereits vor tausenden von Jahren aufgeschrieben wurden. Doch die Fragen, die damals die Menschen bewegten, sind noch die gleichen wie heute geblieben. In der Bibel begegnen uns Menschen, die ähnlich empfunden haben wie wir heute: Sie erleben Freude und Leid, Hoffnung und Enttäuschung, großes Vertrauen und quälende Zweifel. Sie fragen nach Herkunft von Unrecht, Leid und Tod und nach den eigenen Grenzen. Sie suchen nach dem Ziel im Leben und stehen staunend vor den Wundern unserer Welt. Ja, die Bibel ist aktuell -- - ---damals, heute und morgen.

Da die Bibel eigentlich eine ganze Bibliothek enthält, sollte man sich zunächst auch einmal vor sie stellen wie vor eine wirkliche Bibliothek. Da gibt es Regale voller Bücher, dicke und dünne, geordnet nach bestimmten Gattungen: Romane, Gedichtbände, Geschichtsbücher, philosophische Abhandlungen und einiges mehr. Überlegen Sie einmal, nach welchen Kriterien Sie sich ein bestimmtes Buch ausleihen und lesen. Und dann übertragen Sie diese Kriterien auf die Bibliothek "Bibel" und wählen Sie nach Ihrem augenblicklichen Interesse.

Sie möchten zum ersten Mal "hineinschnuppern" und wichtige Teile aus der Bibel kennen lernen? Dafür bieten sich erzählende Texte, wie zum Beispiel die Evangelien an. Und im Alten Testament lesen Sie die ersten elf Kapitel sicher mit Spannung.

Sie möchten etwas darüber erfahren, warum die Bibel aufgeschrieben wurde und welche Erfahrungen ihr zugrunde liegen? Dann versuchen Sie es mit dem zweiten Buch Mose.

Und auch wenn Sie Hilfe zum Beten suchen, können Ihnen die Psalmen helfen, die richtigen Worte zu finden, um Ihr Anliegen vor Gott zu bringen.

Es ist das Faszinierende an der Bibel, dass sie Texte aus fast jeder Lebenslage und -stimmung enthält. In jedem Fall ist es sinnvoll, sich vor dem Aufschlagen des Buches darüber klar zu werden: Was erwarte ich mir von der Lektüre?

4

Bibel lesen heißt

Die Bibel lesen heißt: Entdecken, nachdenken, unterscheiden, verweilen aber auch die richtigen Fragen zu stellen. Verschiedene Texte verlangen verschiedene Lesehaltungen. Es ist ein Unterschied, ob ich z.B. die Zeitung, einen Roman, einen persönlichen Brief oder eine Gebrauchsanweisung lese. Mal bin ich darauf aus, möglichst rasch viele Informationen aufzunehmen, mal möchte ich meine Phantasie anregen und mich in eine andere Welt entführen lassen. In manchen Fällen kann ich innerlich distanziert und ohne alle Emotionen lesen, an anderen werden meine Gefühle und meine Assoziationen direkt angesprochen.

Beim Bibellesen helfen folgende Grundsätze:

Die Bibel lesen heißt: Entdecken

Die Bibel ist das große Buch vom Glauben. In ihr berichten Menschen aus über zwei Jahrtausenden über ihre Erfahrungen mit Gott. Nicht in allem, was dabei zur Sprache kommt, können wir uns heute noch wiederfinden. Religiöse Praktiken wie das Opferwesen oder Dämonenaustreibungen sind uns fremd geworden, manche Vorstellung, z.B. das antike Weltbild, das hinter den Schöpfungsberichten am Anfang der Bibel steht, sind überholt. Es gilt also zu entdecken, wo die Botschaft der Bibel mich und mein Leben heute trifft.

Die Kernfragen des Glaubens sind heute wie damals dieselben: Worauf kann ich mich wirklich verlassen? Was gibt meinem Leben Sinn und Halt? Die Bibel gibt Antwort auf diese Fragen nicht in Form einer Sachinformation, sondern in Form einer Einladung – als Einladung, das eigene Leben im Vertrauen auf Gott zu leben und sich in allen Dingen auf ihn zu verlassen. Nur wer diese Einladung annimmt, kann auch die befreiende und lebensprägende Wirkung der biblischen Botschaft entdecken.

Die Bibel lesen heißt: Nachdenken und neu denken

»Die Bibel enthält lauter alte Geschichten, die jeden Tag neu geschehen.« (Ricarda Huch)

Die Bibel ist einerseits voller Geschichten und Worte aus Zeiten, die längst Geschichte sind. Manche Orte und Plätze, viele Lebensweisen und Bräuche, wie sie die Menschen damals hatten, sind längst Vergangenheit. Andererseits stehen in den alten Geschichten aber ganz aktuelle Wahrheiten.

Ein Beispiel: Die Geschichte vom barmherzigen Samariter (Lukas 10,29-37) ereignet sich heute nicht mehr so wie damals zwischen Jerusalem und Jericho. Priester, Leviten, Räuber und ein Reisender, unterwegs auf einem Esel, bestimmen nicht mehr die Szenen unserer Städte. Dass Juden und Samariter sich damals Feind waren, spielt heute keine Rolle mehr. Aber jeden Tag neu stellt sich mir die Herausforderung: Für wen nehme ich mir Zeit? Wie viel zählt der Mensch in seiner Not für mich? Wo werden heute Menschen ausgebeutet, links liegen gelassen? Wo passieren Überraschungen, geschieht Nächstenliebe von Menschen, denen das gar nicht zugeutraut wurde? Die Bibel lädt dazu ein, den alten Geschichten nachzudenken und sie für die Zeit heute neu zu denken, für die Welt und Situation, in der ich lebe.

5

Die Bibel lesen heißt: Unterscheiden

Die Bibel ist kein Buch aus einem Guss. Ganz unterschiedliche Arten von Texten finden sich in ihr: Erzählungen, Namenslisten, Sprichwörter, Gebete, Gedichte, Parabeln, Berichte, Briefe und vieles mehr. Jeder Künstler und Handwerker weiß, dass er für unterschiedliche Materialien unterschiedliche Werkzeuge braucht. Bei den Texten ist es nicht anders. Es kommt darauf an, zum jeweiligen Text den passenden Zugang zu finden.

Der zweite Teil der Apostelgeschichte, der die Missionsreisen des Paulus schildert, ist in der Art seiner Darstellung durchaus einem Bericht ähnlich. Er berichtet chronologisch die Ereignisse. Ganz anders ist z.B. das Hohelied. Nicht die Mitteilung von Informationen, sondern die lyrische Form zeichnen diesen Text aus.

Es hilft also, beim Lesen die Frage mitzudenken: Welche Textart habe ich vor mir? Welches Instrument brauche ich, um

sie zu erschließen? Geht es diesmal mehr um Informationen oder mehr um Bilder, die in mir anklingen, nachklingen wollen? Muss ich mehr mit dem Markierstift arbeiten oder mehr mit dem inneren Auge?

Die Bibel lesen heißt: Verweilen

Die Bibel will mich ansprechen, in meinen Alltag hineinsprechen. Die Worte wollen etwas auslösen, mich verwandeln. Sie wollen zu Bildern werden, in der eigenen Vorstellung erstehen und Kraft vermitteln. Das Wort »Quelle« z.B. bedeutet nicht nur einen Ort der natürlichen Wasserproduktion. Es ist ein Bild, ein Symbol für Leben, Erfrischung, unerschöpfliche Energie, das in mir nachklingen will.

Die Bibel ist ein großes Bilderbuch. Von Gott wird oft in Bildern gesprochen. Gott wird z.B. Quelle, Fels, Hirt genannt. Damit kommt zum Ausdruck: Gott ist unerschöpflich wie eine Quelle, zuverlässig wie ein Fels, auf dem ich sicher stehe, umsichtig und fürsorgend wie ein Hirte. Wo ich mich auf diese Bilder einlasse und es einübe, bei ihnen zu verweilen, verspüre ich mit der Zeit ihre Kraft.

Французский язык

1

La question synoptique, c'est-à-dire la présentation en parallèle des trois premiers évangiles (Matthieu, Marc et Luc) – ce que l'on appelle synopse – est une longue histoire avec de multiples conséquences. Retenons l'essentiel. Elle permet de mettre en évidence de très grandes ressemblances entre les trois premiers évangiles sans doute parce que la pluralité posait question. Elle a permis aussi, par réaction à un concordisme excessif (vieille histoire dans les églises) ou à force d'observation des réalités textuelles, de prêter une plus grande attention à chacun des textes, de faire émerger le projet littéraire, social et théologique propre à chacun.

On aura sans doute perçu que, dans la Bible hébraïque comme dans le Nouveau Testament se trouvent juxtaposés des points de vue différents, voire contradictoires si nous entrons dans le détail de certains textes. Les divergences n'ont pas été écartées ni réduites, au moins pour celles qui apparaissent: nous n'avons évidemment pas de garantie absolue concernant ce qui aurait été supprimé.

Il faut ajouter que la Bible hébraïque est truffée d'échos d'autres littératures, notamment la littérature assyrienne, où elle puise le concept d'alliance qu'elle réinvestit pour lui donner le sens qui convient à ce qu'elle veut proclamer. Autre exemple : la naissance de Moïse qui apparaît comme une réécriture de celle de Sargon d'Akkad. Mais, à l'intérieur même de la Bible hébraïque, les appels et les réalisations intertextuels foisonnent.

Par ailleurs, et pour rendre encore plus complexe la tâche du lecteur, il serait vain de vouloir lire le Nouveau Testament sans se reporter à la Bible hébraïque, dont il se présente comme l'accomplissement et l'interprétation définitive. Ce phénomène fait courir un risque à la lecture de la Bible hébraïque, celui d'être emportée par le flot des interprétations chrétiennes. De façon paradoxale mais tout à fait fondamentale, il est donc nécessaire de restituer son autonomie à la Bible hébraïque et de dégager les textes hébreux des lectures chrétiennes qui ont marqué notre culture sans qu'on en soit forcément conscient.

2

On ne peut pas lire la Bible sans l'interpréter... alors autant bien le faire !

Il n'est pas possible de lire un texte sans l'interpréter. Cela est d'autant plus vrai pour un texte comme celui de la Bible qui a été écrit dans des langues qui ne sont pas les nôtres, à une époque lointaine et dans une culture très différente de la nôtre. Or, pour le chrétien, la Bible n'est pas un texte comme les autres : il s'agit de la Parole de Dieu et du guide ultime pour notre vie. Il est donc primordial de bien comprendre ce que Dieu veut nous dire à travers ce texte. Cela peut demander du temps, mais l'investissement en vaut la peine !

Faire de l'exégèse !

Dans une précédente série, j'ai proposé quelques principes qui me semblent importants pour interpréter le texte biblique d'une bonne manière. Dans cette nouvelle série, j'aimerais proposer quelques étapes pratiques pour la mise en œuvre de ces principes. Vous êtes face à un passage biblique, et vous souhaitez comprendre ce qu'il dit : vous allez l'étudier pour comprendre quel est son sens. C'est ce qu'on appelle, en langage savant, la démarche exégétique. L'exégèse biblique cherche à répondre aux questions suivantes : Que veut dire ce texte ? Quel message son auteur inspiré voulait-il transmettre ?

L'importance d'associer la foi à l'exégèse

Bien comprendre un texte biblique n'est pas une fin en soi. Pour que l'étude d'un texte ait un impact sur notre foi, il faut ensuite laisser Dieu nous interpeller par sa Parole, laisser notre Seigneur transformer nos idées reçues, laisser le Saint-Esprit façonner nos pensées, et surtout notre façon de vivre. Comprendre la Bible sans y entendre la Parole de Dieu qui peut transformer nos vies ne nous apportera pas grand-chose, si ce n'est des connaissances. Inversement, vivre sa foi sans prendre le temps d'étudier et de comprendre ce que Dieu veut nous dire par la Bible, c'est fonder sa foi sur des sables mouvants.

8 étapes pour étudier la Bible...

Il existe des manuels d'exégèse particulièrement fournis et détaillés. Je vais ici me contenter de proposer 8 étapes qui me semblent importantes. Cette série est destinée à un large public de croyants qui ont de bonnes bases bibliques, mais qui n'ont pas forcément fait d'études de théologie. Le but est de proposer une démarche simple pour l'étude d'un passage biblique. Cela pourra servir aussi à ceux qui sont amenés à prêcher ou préparer une étude biblique.

Des outils pour nous aider !

J'accompagnerai ma présentation de quelques références et outils qui peuvent s'avérer utiles pour l'étude de la Bible. Nous avons le privilège de vivre à une époque où nous pouvons accéder à de nombreux livres ou ressources électroniques pour l'étude de la Bible. Ceux qui les ont écrits sont généralement des personnes particulièrement compétentes. Ils peuvent donc nous être d'une grande aide pour notre étude : ne nous en privons pas !

3

La prophétie n'est pas une fin en soi : il s'agit d'un moyen utilisé par Dieu pour transmettre un message à une ou plusieurs personnes. Par conséquent, il convient de se placer aussi du côté des auditeurs de la prophétie. Comment sommes-nous appelés à accueillir la prophétie dans l'Église?

La nécessité de la prophétie pour l'Église

La première chose que je relève, c'est la nécessité d'un accueil positif de la prophétie dans l'Église. Les prophètes chrétiens sont les « envoyés » du Christ (Mt 10.40-41; 23.34) et ses « témoins » dans ce monde (Ap 11.3-13; 19.10; 22.9). Par conséquent, leurs prophéties sont accueillies et écoutées dans l'Église (Ac 11.27-30; 13.1-3; 21.10-14). Il est donc nécessaire de valoriser la prophétie

et de lui réserver une place de choix dans la pratique ecclésiale (1 Co 12.28; 14; 1 Th 5.19-20).

Il me semble que le Nouveau Testament donne deux raisons théologiques principales à cette nécessité. La première raison est intrinsèque à l'identité de l'Église : celle-ci est perçue comme le peuple prophétique eschatologique (voir Ac 2.1-41 ; Ap 11.3-13). Deuxièmement, comme nous avons vu précédemment, la prophétie est présentée comme jouant un rôle important dans l'édification – la croissance ! – de l'Église (voir 1 Co 14.1-40 ; Ep 4.11-16).

Accueillir positivement la prophétie n'est pas une option, mais bien une nécessité pour la bonne construction de l'édifice.

La nécessité du discernement prophétique

Ouvrir la porte au prophétique dans l'Église peut faire peur : on craint forcément les dérives éventuelles. Nous avons tous en mémoire quelques mauvaises expériences dans ce domaine ou quelques exemples farfelus rencontrés sur Internet ou ailleurs. Des montanistes aux mormons, l'histoire de l'Église est marquée par les dérives prophétiques en tout genre.

Cela existait déjà largement à l'époque des auteurs bibliques. Ceux-ci sont tout à fait conscients du risque. Dans l'Ancien Testament, les exemples de conflits entre les prophètes du Seigneur et les faux-prophètes sont nombreux (voir Dt 13.2-6; 18.9-22; 1 R 18.20-40; 22.5-28; Jr 28.1-17). Le Nouveau Testament ne cache pas non plus l'existence de faux-prophètes qui détournent certains croyants de l'Évangile du Christ (voir Mt 7.15-23; 24.11, 23-25; Ac 13.6-12; 1 Jn 4.1-6; Ap 2.20; 16.13; 19.20; 20.10). Malgré cela, comme nous l'avons vu, le Nouveau Testament encourage la pratique de la prophétie dans l'Église. La réponse du Nouveau Testament à la dérive prophétique n'est pas l'absence de prophétie, mais plutôt l'encouragement au discernement prophétique.

Le discernement des prophètes et le discernement des prophéties

Lorsqu'il s'agit de synthétiser les données néotestamentaires sur ce point, il est nécessaire de distinguer deux phénomènes.

D'une part, certains textes mettent en garde contre des faux prophètes. Ceux-ci influencent l'Église mais ils sont clairement dénoncés comme n'étant pas de vrais chrétiens. Il s'agit alors de repérer ces usurpateurs et de les mettre au ban de la communauté.

D'autre part, certains textes évoquent un examen des prophéties dans le cadre d'une assemblée ecclésiale. Cette évaluation porte sur les prophéties et non sur le prophète.

4

Principes généraux pour le discernement

De manière générale, plusieurs éléments sont à noter :

Tout d'abord, dans le Nouveau Testament, le discernement prophétique est toujours l'affaire de la communauté dans son ensemble. Aucun texte ne suggère que le discernement soit uniquement l'affaire du pasteur ou des responsables de la communauté. Tous les textes invitant au discernement prophétique sont des exhortations générales (voir, par exemple, Mt 7.15-23; 1 Co 14.29; 1 Th 5.21-22; 2 P 2.1; 1 Jn 4.1; Ap 2.20). Tous les croyants sont concernés ! C'est une affaire communautaire pour laquelle chaque croyant est responsabilisé. Il convient donc que les croyants soient formés et équipés pour apprendre à discerner les prophéties. Cela est d'autant plus important à l'ère de l'Internet où tous les faux prophètes sont à portée de clic.

Deuxièmement, comme je l'ai déjà noté, la prophétie est chrétienne ou elle n'est pas. Il n'y a pas de vrai prophète non chrétien, ni de prophétie qui serait contraire à l'enseignement du Christ.

Troisièmement, la prophétie est forcément en accord avec la révélation antérieure.

- « Les Écritures » juives – que la tradition chrétienne nommera « Ancien Testament » – sont une référence positive constante dans le Nouveau Testament pour prouver la véracité d'une affirmation. La « prophétie de l'Écriture » s'oppose ainsi aux affirmations des faux prophètes (2 P 1.19-2.1; 3.2). Comme pour confirmer sa véracité, la prophétie de l'Apocalypse est truffée d'allusions à l'Ancien Testament.

- En Matthieu 7.15-23, les faux prophètes sont ceux qui ne mettent pas en pratique l'enseignement du Christ, et en particulier, la « Loi » que le « nouveau Moïse » vient de formuler lors du sermon sur la montagne (Mt 5-7). L'usurpateur est donc celui qui ne s'accorde pas avec les paroles de Jésus.

- La tradition apostolique est également une référence positive pour le discernement prophétique. Le « prophète » doit reconnaître que ce que Paul écrit est « un commandement du Seigneur » (1 Co 14.37). Face au risque d'une parole faussement inspirée (2 Th 2.2), les Thessaloniens sont encouragés à « garder fermement les traditions » qui leur ont été enseignées « de vive voix ou par lettre » (2 Th 2.15). De même, en 2 Pierre, l'enseignement apostolique fait autorité face à l'équivalent des faux prophètes (2 P 1.16-18; 3.2). Les lettres de Paul en viennent même à revêtir un caractère semblable aux « autres Écritures » (2 P 3.15-16).

L'enseignement du Christ et la tradition apostolique nous ont été transmis par les écrits du Nouveau Testament. Avec l'Ancien Testament, ces écrits constituent notre Bible. Autrement dit, une vraie prophétie ou un vrai prophète est forcément en accord avec la Bible chrétienne.

5

Le discernement des faux prophètes

Venons-en à la question des faux prophètes. Le critère central du Nouveau Testament pour discerner le vrai prophète, c'est qu'il est avant tout un vrai chrétien. Cela se vérifie de 3 manières:

Par la confession de Jésus-Christ. Celui qui ne « confesse pas Jésus » est un faux prophète (1 Jn 4.3).

Le second critère est moral. La confession chrétienne doit se vérifier dans l'attitude morale du prophète : celui-ci doit appliquer l'enseignement du Christ, sinon c'est un faux prophète (Mt 7.15-23; 2 P 2.1s).

Le troisième critère est ecclésial. Le faux prophète est celui qui « n'écoute pas » ceux qui confessent Jésus-Christ (1 Jn 4.6). Il est en contradiction avec l'enseignement qui fait norme dans l'Église : les écrits de l'Ancien Testament, l'enseignement du Christ et celui des apôtres (Mt 7.15-23; 2 P 1.16-2.1).

Notons que le critère de l'accomplissement d'une prophétie n'est pas mentionné dans le Nouveau Testament, à l'inverse de l'Ancien Testament (voir Dt 18.22). Le faux prophète n'est jamais présenté comme celui qui se trompe dans ses prédictions. Inversement, un faux prophète peut prononcer de vraies prophéties ! L'exemple retenu par le Nouveau Testament – à la suite du judaïsme intertestamentaire – est celui de Balaam qui est, en quelque sorte, le faux prophète par excellence. Pourtant, Balaam a prononcé des prophéties que l'Ancien Testament considère comme divinement inspirées (Nb 22-24). S'il est considéré comme un faux prophète, c'est à cause de son attitude morale déplorable : Balaam est un faux prophète à cause de son avidité et parce qu'il a entraîné les israélites à la débauche (2 P 2.15-16 ; Ap 2.14; cf. Nb 31.16 ; Nb 25.1-2).

Bien entendu, si un prophète se trompe dans ses prédictions, il y a clairement un problème. Le vrai chrétien se doit de reconnaître ses torts lorsqu'il a prononcé une parole qu'il pensait être inspirée et qui ne l'était pas. Il doit aussi manifester le désir d'un changement de comportement pour éviter que de telles erreurs ne se reproduisent plus. Toutefois, le Nouveau Testament ne fait pas du critère de la réalisation de la prophétie un critère central pour le discernement. Peut-être est-ce parce qu'il n'est pas toujours aisé d'évaluer la réalisation d'une prophétie, surtout si elle n'est pas datée. Certaines prophéties de l'Ancien Testament ne se sont accomplies que plusieurs siècles après avoir été dites (en Jésus-Christ, notamment), et d'autres ne se sont toujours pas réalisées (celles qui annoncent le renouvellement de la création, par exemple).

Материалы для промежуточной аттестации в форме экзамена:
тексты для письменного перевода, для просмотрового чтения / пересказа

Примеры экзаменационных текстов

Английский язык

1

The fulfilled prophecies in the Bible also indicate that it is God's Word. Hundreds of prophecies about future kingdoms and nations, and most importantly, the Messiah, were spoken forth and then fulfilled, sometimes hundreds of years later. This is all recorded within the Bible itself. Unlike many modern prophecies, the prophecies in Scripture are very detailed and are fulfilled exactly. There is no way this happened by chance. The only answer is that the Bible is of divine origin.

The Bible's unique authority and power is another internal evidence for its divine origin. This power is revealed by the millions of lives that have been changed by it over the course of human history. Martyrs have given their lives up to preserve its truth. Sinners throughout the ages have been convicted and changed by it, broken hearts have been healed by God's comforting voice coming through its pages, and salvation has been graciously made available through its record of the life and sacrifice of Jesus Christ. No other book in human history has the power to change lives like the Bible, the Word of the God who created life.

In addition to the internal evidences, there are also external evidences that the Bible is God's Word. The Bible's historicity, the integrity of its human authors, and its indestructibility.

The "historicity of the Bible" means it is true and accurate to the historical events recorded by non-religious sources. Archaeological events and historical writings prove the Bible to be true. It is the best-documented book from the ancient world. The accurate historical records found in the Bible give us proof of its truthfulness about spiritual subjects.

The integrity of its human authors is another external evidence of its truthfulness. When the lives of the authors of Scripture are studied, they are found to be honest men. Their willingness to die for what they believed shows that they were sure of their testimonies. Those who wrote the New Testament (and hundreds of others) had seen Jesus Christ after He rose from the dead. If they had been lying about seeing Him, there is no doubt that at least one of them would have been unwilling to die for what he believed to be false. But all the apostles, without exception, remained true to their testimonies until the end of their lives (1 Corinthians 15:6).

The indestructibility of the Bible is another strong evidence that it is indeed God's Word. Because of its offensive message, which in contrast to every other religion humbles man's ability to save himself and provides the need for God's grace instead (Ephesians 2:8-9), the Bible has endured more attacks and attempts to eliminate it than any other book in history. From the early Romans, to the communist dictators, to the atheists and agnostics of modernism and postmodernism, the Bible has survived and is still published more than any other book worldwide.

Over the ages, scoffers have called the Bible a myth, but archeological records have proved its historicity. Others have denounced its teachings as outdated and useless, but its positive impact on the moral and legal systems of cultures around the world is undeniable. Scientists, psychologists and politicians continue to attack the Bible, but its truth has never been disproven and its light has never been snuffed out. It continues to change lives and cultures just as it did 2,000 years ago. God supernaturally protects the Bible, proving that it is indeed His Word, just as it claims to be. Jesus said, "Heaven and earth will pass away, but my words will not pass away" (Mark 13:31). When all the evidence is before us, there is no doubt that the Bible is truly the Word of God.

2

A few attempts were made later in the seventeenth century to revise the King James Version or even to produce a fresh translation, but nothing came of them. The Long Parliament seriously thought of a new revision. A bill was introduced in April 1653 to the effect that a committee be appointed to revise King James's Version, but the project failed because of the dissolution of the Parliament in 1660.

As time passed, expressions of dissatisfaction with the King James Bible began to be replaced by the growth of approval for the version. From the 1760s onward, critical evaluation became increasingly favorable, and the 1611 version quietly superseded all its predecessors and rivals in the family and in the church. It owes its authority and popularity not to royal favor or legal enactments, but—what is far better—to its intrinsic merits and the verdict of English readers in general.

In the nineteenth century, the board of managers of the American Bible Society expressed concern that their English Bibles be correctly printed. In 1847 the board charged a committee to investigate the matter and prepare a standard text for the society. The committee's report pointed out that although there were twenty-four thousand variations among the half-dozen copies obtained from well-known printers, "there is not one, which mars the integrity of the text, or affects any doctrine or precept of the Bible." After lengthy discussions, in 1861 various kinds of changes (chiefly orthographic) were introduced into the society's editions of the King James Bible. Further changes were made in 1932 to conform the orthography to American usage, and pronunciation marks were placed over most proper names. No further changes were made until the Reference Bible of 1962, in which the text was arranged in paragraph form, section headings were inserted, pronunciation marks simplified, a few changes in punctuation and orthography introduced, and a new system of references prepared.

Немецкий язык

1

Entstanden ist die Russisch-Orthodoxe Kirche, als Großfürst Wladimir I., Herrscher der Kiewer Rus, 988 die Taufe empfing und seine Untertanen taufen ließ. Die Annahme des griechisch-orthodoxen Christentums in Dogma, Kultus, Kirchenlehre, Kirchenrecht

und Verfassung prägte die Kultur der Ostslawen in vielfältiger Weise. Die herrschaftsstützende Lehre der Russisch-Orthodoxen Kirche, dass alle Obrigkeit von Gott komme, festigte die Stellung des Fürsten von Kiew erheblich. Durch die Annahme des Glaubens steigerte sich das Prestige der Kiewer Fürsten, wodurch das Kiewer Reich Ebenbürtigkeit mit den anderen christlichen Völkern erhielt. Besonders während der Tatarenherrschaft wurde das Zusammenwachsen der russischen Fürstentümer unter Moskauer Führung durch den einigenden Glauben vorangetrieben. Gleichzeitig grenzte sich das Kiewer Reich durch die Annahme des Christentums griechisch-orthodoxer Glaubensrichtung vom lateinisch geprägten Abendland ab. Diese religiöse Grenze führte zu einer Eigenentwicklung der russischen Kultur, die sich erst ab dem 18. Jahrhundert unter den Säkularisierungsbemühungen Peters I. verringerten.

Die Kirche Kiews wurde als Teilkirche des Patriarchates von Konstantinopel zunächst von Exarchen verwaltet, was keine Auswirkungen auf die politische Selbständigkeit der Kiewer Großfürsten hatte. Die ersten Metropoliten kamen noch aus Griechenland und Bulgarien. Metropolitanisitz war als erstes Kiew, ab 1326 auf Wunsch des Metropoliten Peter Moskau. Der letzte griechische Metropolit war Isidor von Kiew, der 1441 wegen seiner Zustimmung zur Kirchenunion von Florenz vom Moskauer Großfürsten Wassili II. abgesetzt wurde. Am 15. Dezember 1448, fünf Jahre vor dem Fall des bereits zunehmend handlungsunfähigen Konstantinopel, wählte die Synode der russischen Bischöfe ohne voriges Einverständnis des Patriarchen von Konstantinopel Bischof Iona von Rjasan zum „Metropoliten von Kiew und ganz Russland“, was eine faktische Trennung von der byzantinischen Mutterkirche bedeutete. Im Januar 1589 schlug eine Moskauer Kirchensynode dem Zaren Fjodor I. drei Kandidaten für die Besetzung des neu errichteten Patriarchats in Moskau vor. Der Zar wählte den bisherigen Moskauer Metropolit Iov. Eine ökumenische Synode in Konstantinopel unter Beteiligung aller Patriarchen der Ostkirche bestätigte 1590 die Errichtung des neuen Patriarchats in Moskau und wies ihm – nach Jerusalem – den fünften Rang zu.

Aufgrund seiner vielen Kirchen und Klöster und seiner Bedeutung für die orthodoxe Christenheit war Kiew seit dem Mittelalter als Jerusalem des Nordens bezeichnet worden, oder auch Jerusalem des Ostens. Ferner wird Kiew aufgrund seiner geschichtlichen Rolle als Mutter aller russischen Städte bezeichnet.

1652 initiierte der damalige Patriarch Nikon die erste Reform des russischen Ritus. Es wurde behauptet, der russische Ritus wäre – wegen Fehlern beim Kopieren der Kirchenbücher – abgewichen vom griechischen Urtext und Ritus. Dieser Standpunkt diene für Nikon und seine Anhänger als Rechtfertigung, Kirchenreformen durchzuführen.

2

DIE ORTHODOXIE IN DER WELT

Nach allgemeinen Schätzungen gibt es in der Welt ca. 400 Millionen Orthodoxe. Dies ist natürlich nur eine grobe Schätzung, denn die Orthodoxen haben keine genauen Statistiken über die Zahl ihrer Mitglieder. Dies bezieht sich vor allem auf die orthodoxen Länder, die vormals unter kommunistischer Führung waren. Im Gegensatz zur römisch-katholischen Kirche, die auf Zentralismus begründet ist und deren komplette Kirchenmacht im Vatikan konzentriert ist, unter der Führung des Papstes, sind die orthodoxen Kirchen selbstständige Einheiten, gegründet als nationale Kirchen einzelner Völker. Die ersten vier alten Patriarchate (Jerusalem, Antiochien, Alexandrien und Konstantinopel) tragen ihren Namen nach dem Sitz des Patriarchen, während alle anderen nach dem Volk benannt sind, in dem sie organisiert sind.

Alle Orthodoxen sind Mitglieder einer der Autokephalen orthodoxen Kirche, die alle zusammen die eine, heilige, allumfassende (katholische) und apostolische Orthodoxe Kirche ausmachen, verteilt in der ganzen Welt. Dieser orthodoxen Familie gehören heute, wie es in der Kirchengeschichte festgelegt wurde und von allen orthodoxen Kirchen anerkannt wird, nach ihrem Rang, folgende Autokephale oder Autonome orthodoxe Kirchen an: Autokephale orthodoxe Kirche von Konstantinopel (Patriarchat), von Alexandrien (Patriarchat) ...

All diese orthodoxen Kirchen haben die gleiche Glaubenslehre, die gleiche Liturgie, die gleiche Organisation und gleiche Kirchenstrukturen und das gleiche Kirchenrecht. Sie erkennen sich gegenseitig an und haben die volle Kircheneinheit (Liturgie- und Sakramentengemeinschaft), weshalb sie auch kanonisch orthodoxe Kirchen bezeichnet werden. Alle autokephalen und autonomen Kirchen haben ihren „kanonischen Bereich“, in dem sie wirken. Die Einmischung in das kanonische Gebiet einer autokephalen Kirche ist nicht gestattet und darüber wird streng gewacht.

Французский язык

1

L'« Église orthodoxe » ou « Communion des Églises orthodoxes » regroupe les nombreuses Églises territoriales qui se réclament de la théologie des sept premiers conciles du christianisme et des canons ou lois qu'ils ont édictés.

Le christianisme orthodoxe (en grec Ὀρθοδοξία, signifiant « opinion juste ») professe descendre directement des premières communautés chrétiennes fondées par les apôtres de Jésus dans les provinces orientales de l'Empire romain.

Sept de ces Églises orthodoxes se réclament d'une fondation par un apôtre, ou un évangéliste, au Ier siècle, l'Église orthodoxe de Constantinople fondée par l'apôtre André, l'Église d'Alexandrie et de toute l'Afrique fondée par Marc, l'Église d'Antioche et de tout l'Orient fondée par les apôtres Pierre et Paul, l'Église orthodoxe de Jérusalem fondée par l'apôtre Jacques, l'Église de Géorgie fondée par l'apôtre André, l'Église orthodoxe de Chypre fondée par Paul et l'Église orthodoxe de Grèce fondée par Paul : certaines portent la dénomination officielle d'apostoliques, d'autres non.

Les Églises orthodoxes se sont réparties dans le monde entier au travers de la diaspora des communautés d'origine et par le biais de convertis. Ces Églises en inter-communion partagent une compréhension, un enseignement et des offices qui avaient cours à l'origine dans l'Empire romain d'Orient et se considère comme faisant partie d'une seule et même Église.

Avec les chrétiens orthodoxes des Églises des deux conciles et ceux des Églises des trois conciles, les chrétiens orthodoxes des Églises des sept conciles représentent dans le monde la troisième plus grande confession chrétienne en nombre de fidèles après l'Église catholique et les dénominations protestantes. On estime à 250 millions le nombre de chrétiens orthodoxes dans le monde.

Elles sont principalement présentes dans l'antique zone de culture grecque, c'est-à-dire dans la zone orientale du bassin de la Méditerranée (Grèce, Turquie, Syrie, Liban, Israël, Palestine, Égypte, Arménie, Géorgie), dans les zones de peuplement slave (Russie, Ukraine, Biélorussie, Bulgarie, Serbie, Monténégro, République de Macédoine) ainsi qu'en Roumanie et Moldavie.

Les Églises orthodoxes célèbrent la liturgie selon cinq rites différents (byzantin, arménien, antiochien, chaldéen et alexandrin); la Bible et la Liturgie sont lues dans les langues nationales actuelles ou anciennes (araméen, arménien classique, grec

des Évangiles, vieux-slave).

L'Église orthodoxe se comprend comme l'Église chrétienne « des origines », « une, sainte, catholique et apostolique ». Ainsi, elle considère que toutes les autres Églises (ou confessions), y compris la catholique romaine, sont ses membres ou potentiellement ses membres, même si des séparations ont pu, provisoirement ou durablement, empêcher la communion. Une Église orthodoxe conçoit aussi tous les chrétiens résidant dans son territoire canonique comme relevant de sa responsabilité pastorale même si certains d'entre eux ne la reconnaissent pas comme leur patrie spirituelle.

2

Le cœur de la spiritualité orthodoxe est riche, principalement dans le chant, de la liturgie fortement symbolique, dont la forme actuelle, au moins partiellement, s'enracine au IV^e siècle. Selon l'Église orthodoxe dont il dépend, le fidèle suit un calendrier liturgique pécifique qui détermine les dates des fêtes dans l'année.

La première partie de la liturgie, appelée Liturgie des Catéchumènes avec prière et lectures bibliques se réfère au cultes synagocal, tel que Jésus dut le connaître ; la deuxième partie, la Liturgie des fidèles, célébrant l'Eucharistie est d'origine proprement chrétienne. Le nom de chacune des parties se réfère au temps où tous les candidats non encore baptisés devaient quitter l'église après la première partie et où l'on fermait les portes à clef.

La liturgie originale dure cinq heures, la liturgie basilienne dure environ deux heures, la liturgie de Jean Chrysostome ne dure environ qu'une heure et demie et c'est celle qui est célébré la plupart des dimanches tandis que, pour les fêtes plus importantes, on préfère la liturgie de Saint-Basile.

Avec les orthros (matines) et d'autres prières, l'office dure aussi trois heures les dimanches normaux; de ce fait, tous ne restent pas du début à la fin. L'antienne Kyrie eleison (Seigneur, prends pitié) fréquente est typique de la liturgie.

Le chant revêt une importance particulière dans la liturgie orthodoxe, en particulier géorgienne, russe ou serbe. Ils sont compris comme prière à part entière; ils ne doivent donc être « produits » que par les voix humaines. L'utilisation des instruments n'y est pas admise parce que les instruments ne peuvent prier. Dans les autres Églises orthodoxes, la musique instrumentale est rare. Une théorie, envisageant cette aversion contre la musique instrumentale, la rapproche des orchestres usuels dans les jeux du cirque romains ; les chrétiens considèrent les jeux du cirque, dans lesquels ils étaient parfois les victimes, comme un culte idolâtre.

Тематика беседы на экзамене

Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой и специальностью аспиранта (соискателя).

Примерная тематика беседы:

- характеристики научного исследования (цели, задачи, новизна и т.д.);;
- описанные научные факты, проблемы;
- достижения в области исследования;
- анализ полученной информации;
- сопоставление фактов и результатов научной деятельности;
- содержание публикации;
- с какими идеями автора согласны;
- с какими идеями автора не согласны;
- новая полученная информация;

и т.п.

5.2. Темы письменных работ

1. Наука и религия
2. Богословие
3. Церковь и мир
4. Миссионерство
5. Научная работа

5.3. Критерии оценки

Оценочные критерии текущей аттестации

Текущий контроль проводится в течение семестра и заключается в оценке работы обучающегося в аудитории и вне ее. Критерии оценки – полнота и качество. Оценка – по пятибалльной системе в каждом случае.

СРС (домашняя работа) / Контактная работа (в аудитории)

- % выполнения - 95-100%

Качество выполнения – Безупречное Общая оценка – 5 (отлично)

Качество выполнения – Хорошее Общая оценка – 4 (хорошо)

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка – 3 (удовлетворительно)

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка – 2 (неудовлетворительно)

- % выполнения - 75-94%

Качество выполнения – Безупречное, хорошее Общая оценка - 4

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

- % выполнения - 50-74%

Качество выполнения – Безупречное/хорошее Общая оценка - 4

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

- % выполнения - Менее 50%

Качество выполнения – Безупречное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

Критерии оценки устного ответа (выступления)

Устный опрос проводится преподавателем по пройденному материалу. Примерный перечень вопросов для подготовки выдается учащимся предварительно. В ходе опроса преподаватель может задать любые вопросы по пройденному материалу. Устные ответы учащихся оцениваются: «отлично»/«5»; «хорошо»/«4»; «удовлетворительно»/«3»; «неудовлетворительно»/«2».

Оценка «5»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

Критерии оценки выполнения заданий по аудированию

% выполнения – 96-100% Общая оценка - 5

% выполнения – 76-95% Общая оценка - 4

% выполнения – 50-75% Общая оценка - 3

% выполнения – менее 50% Общая оценка - 2

Критерии оценки письменной работы (аннотация, реферат)

Оценка «5»: Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2 (незначительные)

Оценка «4»: Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5

Оценка «3»: Объем – 70-60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка «2»: Объем – менее 60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки устного и письменного перевода

Оценка – 5

Объем – 100%

Количество смысловых ошибок искажение, опущение, добавление информации) – нет

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-3

Оценка – 4+

Объем – 100%

Количество смысловых ошибок искажение, опущение, добавление информации) – 3-4

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 4-5

Оценка – 3

Объем – 70-60%

Количество смысловых ошибок искажение, опущение, добавление информации) – 5-6

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка – 2

Объем – менее 60%

Количество смысловых ошибок искажение, опущение, добавление информации) – более 6

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки презентации

"Отлично", если ответ образцовый, примерный; достойный подражания, т.е.:

Раскрытие темы: полностью отвечает требованиям. Проведен анализ с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Представление информации: систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): отсутствуют ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы: полные с приведением примеров и/или пояснений.

"Хорошо", если ответ законченный, отвечает почти всем требованиям, т.е.:

Раскрытие темы: раскрыта. Проведен анализ без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представление информации: систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): не более 2 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы: полные и/или частично полные.

"Удовлетворительно", если ответ неполный, не отвечает всем требованиям, т.е.

Раскрытие темы: раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представление информации: не систематизирована и/или не последовательна. Использован 1-2 профессиональный термин. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): 3-4 ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы: только на элементарные вопросы.

"Неудовлетворительно", если ответ не отвечает требованиям, т.е.:

Раскрытие темы: не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представление информации: Логически не связана. Не использованы профессиональные термины. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): больше 4 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы: Нет ответов на вопросы.

Оценочные критерии промежуточного контроля успеваемости в форме зачета, экзамена

Общие критерии оценки ответа на зачете/экзамене:

- объем и характер использованных языковых средств;
- правильность использования языкового материала (т.е. соответствие грамматическим, лексическим и фонетическим нормам иностранного языка);
- полнота понимания содержания.

Оценка Критерии качества знаний и умений

Отлично Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подязыка специальности для адекватного восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Хорошо Показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Удовлетворительно Показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Неудовлетворительно Незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь аспиранта (соискателя) трудно понять.

Критерии оценки ответов по письменному переводу, просмотровому чтению / пересказу (аннотации)

Оценка – 5

Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2 (незначительные)

Оценка – 4

Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5

Оценка – 3

Объем – 70-60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка – 2

Объем – менее 60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии устного ответа

1. Содержание: соответствие заданной теме, логичность, структурированность, четкость изложения, четкость и обоснованность выводов.
2. Лексическая и синтаксическая оформленность речи.
3. Подача информации: правильность речи, четкость речи, темп речи, интонационная (логическая) оформленность, зрительный контакт с собеседником.

Подробнее см. выше «Общие критерии оценки ответа на зачете/экзамене».

ЗАЧЕТ

Промежуточная аттестация в форме зачета выставляется на основании

- результатов выполнения комплекса письменных работ (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- результатов устных выступлений по основным разделам курса (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- активности в работе на практических занятиях (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- регулярности посещений (не менее 70% практических занятий),
- демонстрации знания теоретического материала; умения применить полученные знания на практике.

Зачет проводится в виде индивидуальных устных ответов обучающихся.

Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Оценка – зачтено

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях - выполнено 70-100%, с оценкой не ниже «удовлетворительно». Посещаемость – не менее 70%

Оценка – незачтено

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях - выполнено 70-100%, с оценкой ниже «удовлетворительно»

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях - выполнено менее 70%. Посещаемость – менее 70%

При оценке «незачтено» учитываются: плохое владение теоретическим и практическим материалом курса.

ЭКЗАМЕН

Для допуска к экзамену обучающийся обязан отчитаться по всем заданиям, выполняемым в течение года.

Структура экзамена

1. Полный письменный перевод оригинального текста по специальности объемом 2000 печатных знаков. Время на подготовку (со словарем) – 45 минут.
2. Просмотровое чтение и изложение содержания оригинального иноязычного текста по специальности объемом 1500 печатных знаков. Время на подготовку (без словаря) – 5-7 минут.
3. Сообщение и беседа по теме “Моя научная работа”.

ОЦЕНКА (один экзаменатор) вычисляется по формуле:

$ОО = (ПП15000 + ПП + ПЧ + Р)/4$, где ОО – общая оценка за экзамен,

ПП15000 – оценка за письменный перевод 15000 п. зн.,

ПП – оценка за письменный перевод на экзамене,

ПЧ – оценка за просмотровое чтение и пересказ,

Р – оценка за разговорную часть экзамена.

В спорных случаях, учитываются оценки аспиранта (соискателя) за дополнительные ответы о прочитанной литературе и задания, выполненные в течение обучения задания:

- устный перевод монографии;
- словарь специальной лексики;
- доп. беседа по прочитанной литературе на экзамене.

По соответствию ответа установленным критериям выставляется оценка ЗА ЭКЗАМЕН:

- «отлично» — при соответствии выше 95%;
- «хорошо» — при соответствии от 75% и не выше 95%;
- «удовлетворительно» — при соответствии от 50% и не выше 75%;
- «неудовлетворительно» — при соответствии ниже 50%.

При трех частных оценках (экзаменаторов) выставляется:

«Отлично», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо», а остальные «отлично».

«Хорошо», если в частных оценках не более одной оценки «Удовлетворительно» или «отлично», а остальные «хорошо».

«Удовлетворительно», если в частных оценках не более одной оценки «хорошо» или «отлично», а две другие «удовлетворительно».

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	сост. Симонова К.Ю.	Основы реферирования и аннотирования научной английской литературы : учебно-методическое пособие.	Омск : Издательство СибГУФК, 2015. 142	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459424
Л1.2	Колоскова С.Е.	Немецкий язык для магистрантов и аспирантов университетов.	Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2008. 44	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240998
Л1.3	Миронова М.В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие.	Москва : МПГУ, 2016. 112	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002
Л1.4	Васичкина, О.Н., Самарская, С.В.	Английский язык профессионального общения для аспирантов: учебное пособие	Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. 77	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567440

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Валиахметова Э.К.	Английский язык. Устная и письменная речь: учебное пособие для аспирантов.	Уфа : Уфимский государственный университет экономики и сервиса, 2013. 63	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272487

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.2	Завгородняя, Г.С.	Учебное пособие по технике перевода текстов по профилю факультета : учебное пособие	Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2009. 96	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=241107
Л2.3	Авт.-сост. Беликова Г.В., Беляева Е.Е. и др.	Exercions-nous!: учебное пособие по грамматике французского языка.	Москва : МПГУ, 2016. 380	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471546
Л2.4	Бочкарева Т., Дмитриева Е., Иноземцева Н. В., Минакова Т., Сахарова Н. С., Темкина В. Л.	Английский язык для аспирантов: учебное пособие	Оренбург: ОГУ, 2017. 109 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481745
Л2.5		Речевая практика французского языка: сборник текстов	Москва : Университетская книга, 2017. 128	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575019
Л2.6	Тинякова, Е.А.	Мир немецкого языка. – Ч. 1.	Саарбрюккен : Lap Lambert Academic Publishing, 2013. 130	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=260731
Л2.7	Тинякова, Е.А.	Мир немецкого языка. – Ч. 2.	Саарбрюккен : Lap Lambert Academic Publishing, 2014. 151	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=260732

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	http://biblioclub.ru ЭБС "Университетская библиотека ONLINE"
6.3.2	https://www.academia.edu/Documents/in/Orthodox_Theology Recent papers in Orthodox Theology
6.3.3	https://www.orthodox-theology.com/pages/info-for-authors.php International Journal of Orthodox Theology
6.3.4	http://orthodoxedenantes.free.fr/doc/orthodoxie/page_liens.php
6.3.5	https://www.lexilogos.com/encyclopedie.htm
6.3.6	https://www.de-online.ru/grammatika_nemeckogo_yasyka
6.3.7	https://deutsch-sprechen.ru/languages/topics/
6.3.8	https://lingvoelf.ru/video-de
6.3.9	http://www.studygerman.ru/online/manual (справочник)
6.3.10	http://www.bewerbung-tipps.com/lebenslauf.php (Оформление писем)
6.3.11	https://deutschzusammen.ru/ (грамматика и др.)
6.3.12	http://www.holytrinitymission.org/books/english/dogmatics_pomazansky.htm
6.3.13	https://en.wikipedia.org/wiki/Eastern_Orthodox_Christian_theology
6.3.14	http://www.religionfacts.com/eastern-orthodoxy
6.3.15	http://holytrinitysaintjohnjackson.org/our-faith/liturgy
6.3.16	http://global.britannica.com/topic/Christology
6.3.17	https://fr.qaz.wiki/wiki/List_of_online_encyclopedias
6.3.18	https://www.bnf.fr/fr/des-millions-de-ressources-disponibles-gratuitement-en-ligne
6.3.19	https://portal.issn.org/resource/ISSN/2258-7136
6.3.20	https://www.domuni.eu/fr/formations/theologie/
6.3.21	https://reallanguage.club/grammatika-francuzskogo-yazyka/
6.3.22	https://french-online.ru/famlier/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	доска-магнитно-маркерная настенная
7.2	монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:

- методические рекомендации по практическим занятиям для обучающихся;
- методические рекомендации по освоению лекционных занятий для обучающихся;
- методические рекомендации по самостоятельной работе для обучающихся;
- оценочные средства для промежуточной аттестации (зачета/экзамена);
- Методические указания для аспирантов/соискателей по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский/немецкий/французский)»;
- Вакуленко Н.С. Программа и методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский, немецкий, французский)». СПб: Изд-во «Д.А.Р.К.», 2016. 80 с. - Место хранения – Библиотека СПбДА РПЦ.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2023 г.

Актуальные вопросы библейской науки

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра библеистики	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: экзамены 3
в том числе:		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	27	
часов на контроль	9	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	27	27	27	27
Часы на контроль	9	9	9	9
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат богословия, доцент, протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

Рабочая программа дисциплины

Актуальные вопросы библейской науки

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от ____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от _____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра библеистики

Протокол от _____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент протоиерей Дмитрий Викторович Юревич

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью дисциплины является подготовка аспирантов к сдаче кандидатского экзамена по специальной дисциплине по научной специальности 5.11.1 Теоретическая теология и профилю «Актуальные проблемы библейской науки».
1.2	Задачи освоения дисциплины:
1.3	углублённое знакомство аспирантов со спецификой научной дискуссии в современной библеистике;
1.4	определение степени изученности важнейших проблем современной библеистики, в т.ч. библейской археологии;
1.5	углублённое знакомство с новейшими исследованиями и исследовательскими парадигмами;
1.6	формирование у аспирантов исследовательского целостного представления о возможных методах решения проблем современной библеистики в её теоретическом и практическом аспектах;
1.7	подготовка к специальной части кандидатского экзамена.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Древний язык
2.1.2	Иностранный язык
2.1.3	Иностранный язык в сфере научных исследований
2.1.4	История и философия науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Методика преподавания теологии в высшей школе
2.2.2	Научно-исследовательская практика
2.2.3	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.4	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.5	Педагогическая практика
2.2.6	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-1: способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений, генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях

Знать:

методологию анализа и оценки современных научных достижений;
критерии оценки современных научных достижений в области теологии и междисциплинарных областях;
основные методологические принципы критического анализа.

Уметь:

осуществлять сравнительный анализ концепций;
осуществлять выбор методов критического анализа и оценки современных научных достижений;
соотносить научные достижения с христианским вероучением и Священным Писанием.

Владеть:

способностью применять опыт критического анализа и оценки современных научных достижений;
навыками альтернативного решения поставленных исследовательских задач;
навыками критического анализа и оценки собственных результатов исследования.

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии**Знать:**

современные методологические подходы и исследовательские приёмы, применяемые в теологии;
недостатки и достоинства различных методологических парадигм;
границы применения научных методов в области теологии.

Уметь:

применять общенаучные и специальные методы исследований;
применять разновидности богословского метода;
анализировать методологические аспекты построения концепций.

Владеть:

навыками рационального богословского мышления;
способностью выявлять теологическую (богословскую) проблематику;
навыками обобщения теологических текстов.

ПК-1: готовность осуществлять преподавательскую деятельность, ориентированную на сохранение и развитие православной библеистики
Знать:
проблематику и место библейской науки в теологии; современное состояние изученности вопросов библейской науки в контексте преподавания в высшей школе; актуальный перечень учебных пособий и литературы в сфере библеистики.
Уметь:
актуализировать проблематику библейской науки в преподавательской деятельности; разрабатывать программу дисциплины с учетом современной проблематики библейской науки; ориентироваться в современных тенденциях преподавания библейских дисциплин.
Владеть:
способностью критически оценивать западные концепции; навыками работы со справочными материалами; терминологией библейской науки.

ПК-2: способность решать исследовательские задачи в области актуальных проблем православной библеистики
Знать:
современное состояние и перспективные направления библейской науки; специфику и степень изученности важнейших проблем библеистики; методологию библейской науки.
Уметь:
определять место и значение библейских вспомогательных дисциплин; оценивать функциональную значимость методологических подходов в области библейской науки; соотносить западные концепции библейской науки с православной традицией толкования.
Владеть:
аналитическими способностями при работе с источниками; способностью определять актуальность проблематики библейской науки; способностью адаптировать достижения смежных областей знания к решению задач современной библейской науки.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	специфику исследовательской критики в исторической науке;
3.1.2	методологию исследований в области теологии;
3.1.3	принципы преподавательской деятельности, ориентированные на сохранение и развитие православной библеистики;
3.1.4	спектр актуальных проблем православной библеистики.
3.2	Уметь:
3.2.1	критически анализировать и оценивать современные научные достижения, при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;
3.2.2	использовать методологию исследований в области теологии;
3.2.3	осуществлять преподавательскую деятельность, ориентированную на сохранение и развитие православной библеистики;
3.2.4	решать исследовательские задачи в области актуальных проблем православной библеистики.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками критического анализа и оценивания современных научных достижений, при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях;
3.3.2	способностью осуществлять отбор и применять методы исследования в области теологии, в том числе для решения актуальных проблем православной библеистики;
3.3.3	приемами и образовательными технологиями, направленными на сохранение и развитие православной библеистики;
3.3.4	способностью определять новизну исследования при решении существующих проблем православной библеистики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Современные направления библейской герменевтики			

1.1	Научные подходы середины XX века: герменевтика Карла Барта, «новая герменевтика» Фукса и Эбелинга, структурализм, постструктурализм, семантика Ролана Барта. Герменевтика Ганса Георга Гадамера. /Лек/	3	2	
1.2	Герменевтика Поля Рикера. Герменевтика освобождения и постколониальная герменевтика. Герменевтика феминизма и гуманизма. /Лек/	3	1	
1.3	Теория читательского отклика и восприятия. Постмодернизм и герменевтика: Жак Деррида, Жан Франсуа Пиотар, Жан Бодрийяр, Мишель Фуко, Ричард Рорти, Стэнли Фиш. /Лек/	3	1	
1.4	Современные точки зрения на историю Израиля. Концепции Иоганна Готфрида Лессинга и Готхольда Эфраима Гердера. Появление и развитие современных теорий об истории Древнего Израиля. Концепция Альбрехт Альта. Концепция Мартина Нота. Дискуссия «минималистов» и «максималистов» об истории Древнего Израиля. /Ср/	3	9	
1.5	Современные точки зрения на историю Израиля. Концепции Иоганна Готфрида Лессинга и Готхольда Эфраима Гердера. Появление и развитие современных теорий об истории Древнего Израиля. Концепция Альбрехт Альта. Концепция Мартина Нота. Дискуссия «минималистов» и «максималистов» об истории Древнего Израиля: обсуждение. /Пр/	3	4	
Раздел 2. Современные точки зрения на формирования ветхозаветного канона.				
2.1	Структура канона Ветхого Завета в иудейской и христианской традициях. Христианский канон Ветхого Завета. /Лек/	3	1	
2.2	Формирование представлений о каноне Ветхого Завета в русском богословии. Состав библейского канона в древних Восточных Церквах. /Лек/	3	1	
2.3	Проблемы единства, датировки и авторства книга пророка Даниила. Критические воззрения на книгу пророка Даниила. Деление седмин в Дан 9:25-27. Древнегреческие переводы Ветхого Завета. Происхождение перевода Септуагинты и его соотношение с масоретским текстом. Ревизии Септуагинты. Догекзапларические ревизии (Кайге-Феодотион, Акила, Симмах). Гекзаплы. Постгекзапларические ревизии. Мессианизм и Септуагинта. /Ср/	3	10	
2.4	Проблемы единства, датировки и авторства книга пророка Даниила. Критические воззрения на книгу пророка Даниила. Деление седмин в Дан 9:25-27. Древнегреческие переводы Ветхого Завета. Происхождение перевода Септуагинты и его соотношение с масоретским текстом. Ревизии Септуагинты. Догекзапларические ревизии (Кайге-Феодотион, Акила, Симмах). Гекзаплы. Постгекзапларические ревизии. Мессианизм и Септуагинта: обсуждение. /Пр/	3	6	
Раздел 3. Исход евреев из Египта и завоевание Ханаана				
3.1	Происхождение израильского народа: библейское свидетельство, научные теории. /Лек/	3	1	
3.2	Свидетельства семитского присутствия в Египте. Библейское повествование о пребывании евреев в Египте в контексте эпохи Нового Царства. /Лек/	3	1	
3.3	«Чермное» море и путь к нему. /Лек/	3	1	
3.4	Завоевание Ханаана. Археологические свидетельства. /Лек/	3	1	
Раздел 4. Археология Иерусалима				
4.1	Исторический очерк Иерусалимского Храма и археологических раскопок на Храмовой горе. /Лек/	3	1	
4.2	Современная реконструкция Храмовой горы. /Лек/	3	1	
4.3	Гипотезы, направленные на определение местонахождения Святого Святых. /Лек/	3	1	
4.4	Реконструкция Храма. /Лек/	3	1	
Раздел 5. Исследования археологии Галилеи новозаветного периода и их значение для критики скептических воззрений на Священное Писание Нового Завета				
5.1	Этапы истории Галилеи, социальная и религиозная ситуация в раннеримский период по письменным источникам. /Лек/	3	1	
5.2	Проблема Галилеи как религиозного и социального контекста проповеди Иисуса в библеистике XIX–XX вв. /Лек/	3	1	
5.3	Археология Галилеи и социально-религиозный контекст проповеди Иисуса. /Лек/	3	1	
5.4	Социально-экономическая ситуация в Галилее I в. в свете археологических данных. /Лек/	3	1	
Раздел 6. Современные российские исследования Священного Писания				

6.1	Атеистическая критика Библии в советский период. Православная библеистика в СССР. Консервативное направление русской православной библеистики. Скептическое («научное») направление русской библеистики. Русская библеистика в эмиграции в XX в. /Ср/	3	8	
6.2	Атеистическая критика Библии в советский период. Православная библеистика в СССР. Консервативное направление русской православной библеистики. Скептическое («научное») направление русской библеистики. Русская библеистика в эмиграции в XX в.: обсуждение. /Пр/	3	4	
	Раздел 7. Подготовка к специальной части кандидатского экзамена			
7.1	Проблематика, источники и историография тем диссертации, обсуждение примерных индивидуальных вопросов к кандидатскому экзамену по теме диссертации. /Пр/	3	4	
7.2	Промежуточная аттестация. /Экзамен/	3	9	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Текущий контроль.

В ходе освоения дисциплины аспирант должен выступить не менее одного раза с докладом по темам для самостоятельного изучения. Доклад проводится с целью контроля текущих результатов аспиранта по самостоятельному изучению источников, уровня знаний проблематики, умения анализировать изученные материалы, навыков аргументированного выступления и научной дискуссии.

Промежуточная аттестация (кандидатский экзамен).

Перечень вопросов кандидатского экзамена состоит из двух частей.

Общую часть составляют базовые вопросы, позволяющие оценить теоретическую и практическую подготовленность к проведению научных исследований по научной специальности и профилю.

Специальная часть экзамена направлена на оценку теоретической и практической подготовленности аспиранта к проведению научных исследований по узкому аспекту научной специальности в соответствии с темой диссертации.

Примерные вопросы специальной части разрабатываются самостоятельно аспирантами, обсуждаются в ходе освоения дисциплины. Формулировка и утверждение предложенных вопросов специальной части осуществляется на заседании профильной кафедры. Количество предлагаемых индивидуальных вопросов – 4.

На экзамене аспирант отвечает на два вопроса по общей части и два вопроса по специальной части экзамена.

Вопросы общей части экзамена.

1. Герменевтика Карла Барта, Фукса и Эбелинга.
2. Семантика Ролана Барта. Герменевтика Гадамера.
3. Теория читательского отклика и восприятия. Постмодернизм и герменевтика.
4. Концепции Иоганна Готфрида Лессинга и Готхольда Эфраима Гердера на историю Израиля.
5. Концепция Альбрехт Альта. Концепция Мартина Нота.
6. Дискуссия «минималистов» и «максималистов» об истории Древнего Израиля.
7. Структура канона Ветхого Завета в иудейской и христианской традициях.
8. Формирование представлений о каноне Ветхого Завета в русском богословии.
9. Состав библейского канона в древних Восточных Церквях.
10. Проблемы единства, датировки и авторства книга пророка Даниила. Критические воззрения на книгу пророка Даниила.
11. Древнегреческие переводы Ветхого Завета. Происхождение перевода Септуагинты и его соотношение с масоретским текстом. Ревизии Септуагинты.
12. Догекзапларические ревизии (Кайге-Феодотион, Акила, Симмах). Гекзаплы. Постгекзапларические ревизии. Мессианизм и Септуагинта.
13. Происхождение израильского народа: библейское свидетельство, научные теории.
14. Библейское повествование о пребывании евреев в Египте в контексте эпохи Нового Царства.
15. Завоевание Ханаана. Археологические свидетельства.
16. Ранняя и поздняя датировки Исхода: краткая характеристика.
17. Библейские свидетельства 3Цар 6:1 и Исх 1:11.
18. Значение библейских договоров и заветов при датировании исхода.
19. Буквальное и символическое понимание промежутка в 480 лет, указанного в 3Цар 6:1.
20. Гипотеза Б. Вуда касательно имени фараона Исхода.
21. Города Пифом и Рамсес как основание для датировки Исхода.
22. Значение египетских письменных источников при датировании Исхода.
23. Вклад профессора Гедике в определении даты Исхода
24. Теории происхождения израильского народа: авторы и содержание.
25. Египетские археологические данные применительно к датировке Исхода: приоритеты.
26. Значение распространенности имен египетского происхождения среди левитов: примеры.
27. Условия жизни семитского населения Египта: внешние и библейские свидетельства.

28. Значение словосочетания «города запасов» (Исх 1:11)
29. Варианты идентификации «городов запасов» Пифом и Раамсес.
30. Допускают ли данные археологии подлинность библейского описания пребывания Иосифа и его родственников в Египте?
31. Варианты решения вопроса о количестве израильтян, вышедших из Египта.
32. Перевод еврейского словосочетания *yām sîr* при определении географического положения «Черного моря».
33. Идентификация городов, расположенных по маршруту следования евреев из Египта.
34. Причины отсутствия археологических свидетельств об Израиле в Синайской пустыне.
35. Значение стелы Мернептаха при датировке исхода евреев из Египта.
36. Археология Иерихона: Дж. Гарстанг, К. Кеньон, Б. Вуд.
37. Значение археологических исследований Вефиля, Дебира и Лахиша при согласовании датировки Исхода.
38. Значение священного пространства для религиозного человека: историко-религиоведческий аспект.
39. Святилища древних цивилизаций Ближнего Востока: архитектура и символика.
40. Архитектура и символика святилищ Ближнего Востока и Египта по отношению к храмам Соломона и Ирода.
41. Значение архитектурных особенностей ханаанских храмов для теоретической реконструкции Храма Соломона.
42. Израильские храмы за пределами Иерусалима: их отношение к архитектурным особенностям Храма Соломона.
43. Предпосылки формирования внешнего и внутреннего оформления Храма Соломона: Скиния, Святое Святых, Святилище, Внешний двор.
44. Археология Храмовой горы: исследователи и основные открытия до 1967 года.
45. Археология Храмовой горы после 1967 года: основные аспекты.
46. Историко-археологическая характеристика элементов западной стены: Стена Плача. Ворота Баркли. Арка Уилсона. Туннели Западной Стены.
47. Историко-археологическая характеристика элементов западной стены: Ворота Уоррена. Акведук, прорубленный в скале, и Стротеевский пруд.
48. Историко-археологическая характеристика элементов западной стены: Арка Робинсона. Пилястры. Трубный камень.
49. Историко-археологическая характеристика элементов южной стены: Ворота Хульды. Двойные ворота (Западные ворота Хульды). Тройные ворота (Восточные ворота Хульды) и лестничный марш. Тройные Ворота и Акелдама.
50. Историко-археологическая характеристика элементов южной стены: Царский Портик. Соломоновы конюшни и Древний свод. Золотые ворота. Бассейн Израила.

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

5.3. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля.

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере затеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточной аттестации (кандидатский экзамен).

Ответы аспирантов оцениваются отметками: «отлично»/ «5»; «хорошо»/ «4»; «удовлетворительно»/ «3»; «неудовлетворительно»/ «2».

Оценка «5»: ответ на вопросы излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: ответ на вопросы излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Морозова Ю. Г.	Введение в текстологию Библии. Теоретические аспекты изучения Ветхого и Нового Завета: учебное пособие: Учебники и учебные пособия для ВУЗов	Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2009. 157 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=272216
Л1.2	Тарасенко А. А.	Четвертое Евангелие и его палестинский контекст: монография	Санкт-Петербург: Алетейя, 2010. 328 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=135939
Л1.3	Деопик Д. В.	История Древнего Востока: учебное пособие	Москва: ПСТГУ, 2016. 304 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494956

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л12.1	Гадамер Х.	Текст и интерпретация: (Из немецко-французских дебатов): публицистика	Москва: Директ-Медиа, 2010. 81 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=47320
Л12.2	Беляев Л. А., Мерперт Н. Я.	От библейских древностей к христианским: очерки археологии эпохи формирования иудаизма и христианства	Москва: Институт философии, теологии и истории св. Фомы, 2007. 528 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=447503

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.
-------	--

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - http://biblioclub.ru
6.3.2	ЭБС «Лань» - https://e.lanbook.com
6.3.3	Материалы по библейской археологии на ресурсе Кафедры библеистики - http://bible-spbda.info/media/20190410/20190410-biblical-archaeology-ru-site.html
6.3.4	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] - http://www.pravenc.ru
6.3.5	

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная;
7.3	Монитор ЖК настенный;
7.4	Библейские карты;
7.5	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя: методические рекомендации по практическим занятиям; методические рекомендации по самостоятельной работе; методические рекомендации по усвоению лекционных занятий.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2023 г.

Христианская теология и современное научное знание

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра богословия	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 1
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	32	
часов на контроль	4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	32	32	32	32
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

*доктор геолого-минералогических наук, кандидат богословия, профессор, священник
Сергей Владимирович Кривовичев*

Рабочая программа дисциплины

Христианская теология и современное научное знание

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от _____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Дисциплина нацелена на приобретение аспирантом знаний о современных представлениях о строении Вселенной и ее развитии и соотношении этих данных с основными принципами христианской теологии. В ходе освоения курса аспирант изучает как историю соотношения естественно-научного знания и теологии, так и точки их соприкосновения и взаимодействия. Важность курса обусловлена важностью современных естественных и точных наук для развития современной цивилизации и попытками использования научных данных в идеологической борьбе с христианством.
1.2	Основной целью дисциплины является развитие у аспирантов интереса к фундаментальным естественнонаучным знаниям, стимулирование потребности к религиозной оценке достижений современной науки, взаимодействия науки и христианской теологии в исторической перспективе. Цель освоения программы конкретизируется конкретными задачами:
1.3	ознакомление с общей проблематикой современной естественно-научной теологии;
1.4	ознакомление с общими представлениями современной науки о строении и развитии Вселенной;
1.5	формирование представления об основных исторических этапах взаимодействия науки и теологии;
1.6	изучение анализа основных мировоззренческих и методологических проблем;
1.7	выработка навыков научного мышления, работы с научными текстами, использования справочной литературы;
1.8	формирование и развитие стремления к самостоятельной исследовательской деятельности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.4
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и философия науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	История и философия науки
2.2.2	Методика написания научной работы
2.2.3	Научно-исследовательская практика
2.2.4	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.5	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.6	Актуальные вопросы библейской науки
2.2.7	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-2: способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения
Знать:
мировоззренческие и методологические основы естественно-научного и точного знания и мышления, основные подходы к исследованию природы; основной спектр актуальных христианских теологических проблем, вопросов и задач в контексте естественно-научного знания; литературу, источники и историографию по проблеме соотношения религии и науки.
Уметь:
ориентироваться в системе естественно-научного знания как системе представлений об устройстве и развитии Вселенной; соотносить теологическую мысль об устройстве и развитии Вселенной, о происхождении жизни с научной и религиозной парадигмой эпохи; применять выводы из естественных наук в теологическом дискурсе.
Владеть:
навыками использования различных научных методов при проведении научно-исследовательского анализа; методологией апробации и введения в оборот верифицированных научных данных; способностью критически оценивать результаты исследований из области естественных и точных наук.

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии

Знать:
фундаментальные терминологический аппарат необходимый для научно-исследовательской деятельности в области теологии; понятие о границах применения научного знания в теологии; общую и частную проблематику современной естественно-научной теологии.
Уметь:

пользоваться источниками по вопросам естественно-научной теологии;
анализировать основные мировоззренческие и методологические проблемы;
навыками критического анализа оригинальных текстов по проблемам соотношения науки и религии.

Владеть:

способностью к восприятию, обобщению, анализу и синтезу информации из области теологического знания;
навыками выявления актуальных вопросов и проблем теологической направленности, постановки целей и задач для их решения.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	предмет и основные концепции современной естественно-научной теологии;
3.1.2	основные представления современной науки об устройстве и развитии Вселенной;
3.1.3	историю теологической интерпретации естественно-научных открытий;
3.1.4	основные источники по истории соотношения науки и религии.
3.2	Уметь:
3.2.1	применять критический подход в оценке и анализе различных научных гипотез, концепций, теорий и парадигм в области точных и естественных наук;
3.2.2	применять современные подходы в соотнесении научных и теологических представлений об эволюции Вселенной.
3.3	Владеть:
3.3.1	способностью критически оценивать результаты исследований из области естественных и точных наук;
3.3.2	основными подходами к теологической интерпретации естественно-научных данных (при возможности таковой);
3.3.3	базовыми принципами современной естественно-научной парадигмы.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. ОБЩИЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ			
1.1	Наука и христианская теология: исторический аспект. Религиозные ученые и их мировоззрение. Современные общества и научные центры по изучению проблем религии и науки. Религиозные ученые о соотношении науки и религии. /Лек/	1	2	
1.2	Исследования о религиозных ученых конца XIX - начала XX века (Табрум, Деннерт, Зам, Уолш, Кнеллер и др.). /Ср/	1	4	
1.3	Зарождение науки и католическая теология (по Пьеру Дюгему и Стэнли Яки). /Ср/	1	4	
1.4	Современные ученые и религия: социологические исследования (по работам Э. Эклунд и соавторов). /Ср/	1	4	
1.5	Исследования о религиозных ученых конца XIX - начала XX века (Табрум, Деннерт, Зам, Уолш, Кнеллер и др.). Зарождение науки и католическая теология (по Пьеру Дюгему и Стэнли Яки). Современные ученые и религия: социологические исследования (по работам Э. Эклунд и соавторов): выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	4	
1.6	Строение Вселенной и ее разумность и познаваемость. Законы природы. Законы сохранения. Законы термодинамики. Принцип наименьшего действия и его интерпретация в христианской теологии (Ферма, Мопертуи, Эйлер, Планк). /Лек/	1	1	
1.7	Вариационные принципы. Стандартная модель в физике элементарных частиц. Барионная асимметрия Вселенной. Темная материя и темная энергия. Ученый и католик Стивен Барр о теории струн и гармонии Вселенной. /Лек/	1	1	
1.8	Квантовая теория. Дж. Поллард и квантовая неопределенность. Копенгагенская интерпретация квантовой механики. Гипотеза о множественных вселенных. Теологические импликации квантовой неопределенности (по Дж. Расселлу). /Лек/	1	1	
1.9	Теория хаоса и теория сложности. Сложные системы. Теологическая интерпретация теории хаоса (по Дж. Полкингхорну). /Лек/	1	1	
	Раздел 2. ЭВОЛЮЦИОННЫЕ ТЕОРИИ И ХРИСТИАНСКАЯ ТЕОЛОГИЯ			
2.1	Эволюция Вселенной. Конкордизм и его проблемы. Согласование научной и библейской космологий: изучение источников и литературы. /Ср/	1	2	
2.2	Эволюция Вселенной. Конкордизм и его проблемы. Согласование научной и библейской космологий: выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	2	
2.3	Альтеризм. Космологическая эволюция. 2-й закон термодинамики и гравитационная энтропия. Большой взрыв и его модели. /Лек/	1	2	

2.4	Жозеф Леметр и его взгляды на соотношение науки и религии. Инфляционная модель. Рождение солнечной системы. Планетарная эволюция. /Лек/	1	2	
2.5	Геологическая эволюция. Шкала геологического времени и методы геохронологии. Принцип актуализма Ч. Лайеля и его применение. Религиозные взгляды Ч. Лайеля и его современников. /Лек/	1	2	
2.6	Работы советской геологической школы по ограничению принципа актуализма. Минеральная эволюция. /Ср/	1	2	
2.7	Работы советской геологической школы по ограничению принципа актуализма. Минеральная эволюция: выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	2	
2.8	Биологическая эволюция. Доказательства биологической эволюции. Основные принципы и проблемы теории биологической эволюции. Механизмы эволюции. Основные вехи биологической эволюции. Кембрийский взрыв. Разнообразие жизни. Происхождение и исчезновение видов. Критика работ Р. Докинза: “Слепой часовщик” и “Бог как иллюзия”. Религиозные взгляды Ф. Коллинза и его критика “нового атеизма”. /Лек/	1	2	
2.9	Осмысление эволюции в христианской теологии. Дарвин и его современники (Агассис, Грэй, Дэна, Геккель). Католическая церковь и биологическая эволюция (Зам, Ле Руа, Тейяр де Шарден, Карл Ранер, Хогт). Восприятие эволюции в протестантской теологии. Восприятие эволюции в православном богословии. /Лек/	1	2	
2.10	Проблема происхождения жизни. Принцип Реди и абиогенез. Спонтанное зарождение у Аристотеля и св. отцов. Различие между живой и неживой природой (Спалланцани, Пастер). /Ср/	1	2	
2.11	Проблема происхождения жизни. Принцип Реди и абиогенез. Спонтанное зарождение у Аристотеля и св. отцов. Различие между живой и неживой природой (Спалланцани, Пастер): выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	4	
2.12	В.И. Вернадский и его взгляды на живое вещество. Минералы и происхождение жизни (Кайрнс-Смит, Н.П. Юшкин). Проблема определения жизни. Телеология жизни. Жизнь и информация. /Лек/	1	1	
2.13	Информационная физика и биоинформатика. Генетические алгоритмы и их эволюция (К. Адами). Фундаментальная роль информации. Принцип Ландауэра эквивалентности информации и энергии. Энтропия и информация. /Лек/	1	1	
2.14	Теистический эволюционизм и его проблемы. История теистического эволюционизма. Альтернативные теории: креационизм и разумный замысел. Происхождение человека. Проблема сознания. Проблема наблюдателя в квантовой теории. Теорема Геделя о неполноте формальной арифметики. Проблема сознания и квантовая теория. Нейроквантология и квантовая биология. Дж. Экклз и его взгляды на возникновение сознания. Н.В. Кобозев и Р. Пенроуз: изучение источников и литературы /Ср/	1	10	
2.15	Теистический эволюционизм и его проблемы. История теистического эволюционизма. Альтернативные теории: креационизм и разумный замысел. Происхождение человека. Проблема сознания. Проблема наблюдателя в квантовой теории. Теорема Геделя о неполноте формальной арифметики. Проблема сознания и квантовая теория. Нейроквантология и квантовая биология. Дж. Экклз и его взгляды на возникновение сознания. Н.В. Кобозев и Р. Пенроуз: выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	4	
2.16	Антропный принцип и его версии. Антропный принцип в космологии и астрофизике. Планетология. Антропный принцип в биологии. История возникновения и значение антропного принципа для христианской теологии. /Ср/	1	4	
2.17	Антропный принцип и его версии. Антропный принцип в космологии и астрофизике. Планетология. Антропный принцип в биологии. История возникновения и значение антропного принципа для христианской теологии: выступление с докладами и обсуждение /Пр/	1	2	
2.18	Промежуточная аттестация /Зачёт/	1	4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Текущий контроль.

В ходе освоения дисциплины аспирант должен выступить не менее одного раза с докладом по темам для самостоятельного изучения. Доклад проводится с целью контроля текущих результатов аспиранта по самостоятельному изучению источников, уровня знаний проблематики, умения анализировать изученные материалы, навыков аргументированного выступления и научной дискуссии.

Вопросы промежуточной аттестации (зачет).

1. Феномен религиозности ученых конца XIX – нач. XX в.
2. Христианская теология и зарождение науки.
3. Научные центры по изучению проблем религии и науки
4. Религиозные ученые о соотношении религии и науки
5. Законы природы и их характер: познаваемость Вселенной.
6. Законы сохранения и их теологическая интерпретация.
7. Принцип наименьшего действия и его религиозная интерпретация в трудах верующих ученых (Ферма, Мопертуи, Эйлер, Планк).
8. Стандартная модель в физике элементарных частиц и теории асимметрии.
9. Квантовая теория и теология, квантовая механика и модели ее интерпретации.
10. Копенгагенская интерпретация квантовой механики.
11. Принцип неопределенности Гейзенберга и его теологические импликации.
12. Теологическая интерпретация теории хаоса (по Дж. Полкингхорну).
13. Понятие об эволюции, основные теории.
14. Эволюция Вселенной и второй закон термодинамики.
15. Космологическая эволюция.
16. Конкордизм: согласование научной и библейской космологий.
17. Большой взрыв и его модели. Религиозное значение теории Большого Взрыва. Планетарная эволюция.
18. Гипотезы об образовании Солнечной системы.
19. Шкала геологического времени и методы геохронологии.
20. Принцип актуализма Ч. Лайеля и его применение. Религиозные взгляды Ч. Лайеля и его современников.
21. Минеральная эволюция: увеличение разнообразия и усложнение минерального мира.
22. Биологическая эволюция и ее доказательства. Основные принципы и проблемы теории биологической эволюции.
23. Религиозные взгляды Ф. Коллинза и его критика “нового атеизма”.
24. Проблема происхождения жизни у Святых Отцов.
25. Проблема происхождения жизни: принцип Реди и абиогенез.
26. Различие между живой и неживой природой (по В.И. Вернадскому).
27. Проблема определения жизни: информационный подход.
28. Осмысление эволюции в православной, католической и протестантской теологии.
29. Теистический эволюционизм и его альтернативы: креационизм и разумный замысел.
30. Проблема сознания и проблема наблюдателя в квантовой теории.
31. Проблема сознания и квантовая теория.
32. Антропный принцип и его значение для христианской теологии.

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.3. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости.

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере затеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточной аттестации (зачета).

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям: "зачет" / "назачет".

«Зачёт» ставится в том случае, если ответ полный и правильный на основании изученных теоретических знаний; материал изложен в логической последовательности; ответ самостоятельный.

«Незачёт» ставится в том случае, если обнаружилось непонимание аспирантом основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые аспирант не может исправить при наводящих вопросах преподавателя; при отсутствии ответа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**6.1. Рекомендуемая литература**

6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Соломатин В. А.	История и концепции современного естествознания. Учебник для вузов	Москва: ПЕР СЭ, 2002. 464 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=233240
Л1.2	Липкин А. И., Гороховская Е. А.	Концепции современного естествознания	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 148 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272964
Л1.3		Наука и Религия	М.: НИР ЛТД, 2015. 72 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=430036
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1		Богословие творения	М.: Библейско-богословский институт, . 519 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228803&sr=1
Л2.2	Маркова Л. А.	Границы науки	Москва: Институт философии РАН, 2000. 277 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=63483
6.2 Перечень программного обеспечения				
6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.			
6.3 Перечень информационных справочных систем				
6.3.1	ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - http://biblioclub.ru			
6.3.2	ЭБС «Лань» - https://e.lanbook.com			
6.3.3	Портал "Проблемы эволюции" - http://evolbiol.ru .			
6.3.4	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] - http://www.pravenc.ru			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ	
7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет;
7.3	Доска магнитно-маркерная настенная
7.4	Монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ	
Методические рекомендации и указания для аспирантов по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя: методические рекомендации по освоению лекционных занятий для аспирантов; методические рекомендации по практическим занятиям для аспирантов; методические рекомендации по самостоятельной работе для аспирантов.	

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2023 г.

Методика написания научной работы

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра церковно-практических дисциплин	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах:
в том числе:		зачеты 1
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	34	
часов на контроль	2	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	34	34	34	34
Часы на контроль	2	2	2	2
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доктор исторических наук, профессор, Петров Алексей Владимирович

Рабочая программа дисциплины

Методика написания научной работы

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра церковно-практических дисциплин

Протокол от ____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: доктор теологии (PhD), доцент Владимир Федорович Хулап

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра церковно-практических дисциплин

Протокол от _____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: доктор теологии (PhD), доцент Владимир Федорович Хулап

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра церковно-практических дисциплин

Протокол от _____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: доктор теологии (PhD), доцент Владимир Федорович Хулап

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель освоения дисциплины - знакомство аспирантов с современными методологическими принципами и подходами к научному исследованию, а также формирование у них навыков подготовки, написания, оформления и представления научных работ. Цель конкретизируется частными задачами:
1.2	познакомить с содержанием и формами научного исследования;
1.3	продемонстрировать основные методы научного познания и обеспечить возможности их практического применения в исследовательской деятельности;
1.4	объяснить особенности каждого вида научной работы и изложить этику научного труда;
1.5	внедрить конкретные методики обработки источников информации;
1.6	подготовить к научно-исследовательской работе, а также к написанию и защите кандидатской диссертации;
1.7	сформировать представление об издательских особенностях современной научной продукции.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.4
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и философия науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Научно-исследовательская практика
2.2.2	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.3	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.4	Христианская теология и современное научное знание
2.2.5	Актуальные вопросы библейской науки
2.2.6	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-2: способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения

Знать:

специфику научной работы на современном этапе, задачи научного работника;
основные способы проектирования и осуществления научных исследований на основе целостного системного научного мировоззрения;
особенности и принципы апробации результатов научного исследования.

Уметь:

выявлять общую проблематику в комплексных и междисциплинарных исследованиях;
грамотно оформлять ссылки на источники и литературу в процессе научного исследования;
критично относиться к собственным результатам научно-исследовательской деятельности.

Владеть:

навыками анализа и сопоставления научных данных;
навыками выявления теологических проблем в междисциплинарном поле и постановки исследовательских задач;
критериями объективного научного знания.

ОПК-1: готовность использовать методологию исследований в области теологии**Знать:**

основные методологические принципы и способы построения научно-исследовательской работы;
специфику общенаучных и научно-исследовательских методов исследования;
понятие о границах применения научных методов в теологии.

Уметь:

применять разновидности богословского метода;
соответствовать техническим стандартам представления результатов научного исследования;
определять степень изученности и актуальность научной проблемы.

Владеть:

навыками объективного анализа источников;
способами обработки и классификации большого массива научных данных;
умением формулировать составные части введения диссертации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	специфику современной науки;
3.1.2	способы и формы организации научных исследований в области теологии;
3.1.3	методологические принципы, специфику общенаучных и частно-научных методов, границы их применения;
3.1.4	законодательные основы, государственные стандарты и этические принципы научного исследования.
3.2	Уметь:
3.2.1	проектировать и осуществлять комплексные и междисциплинарные исследования, в том числе в форме диссертации;
3.2.2	следовать логике исследования;
3.2.3	пользоваться разновидностями богословского метода;
3.2.4	оформлять научные работы в соответствии со стандартами.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками постановки исследовательских задач;
3.3.2	способами поиска и обработки научной информации;
3.3.3	критериями объективного научного знания и навыками использования новейших информационно-коммуникативных технологий;
3.3.4	навыками анализа и оценки источников.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Феномен познания			
1.1	«Первичное» (научное) и «вторичное» (учебное) познание /Лек/	1	2	
1.2	Соотношение «первичного» и «вторичного» познания /Лек/	1	2	
	Раздел 2. Методы научного познания			
2.1	Универсальные методы познания: анализ и синтез, абстрагирование, обобщение, индукция и дедукция, аналогия, моделирование /Лек/	1	2	
2.2	Эмпирические и теоретические научные методы: наблюдение, описание, измерение, эксперимент; идеализация и формализация, аксиоматический метод, гипотетико-дедуктивный метод, восхождение от абстрактного к конкретному, исторический и логический методы /Лек/	1	2	
	Раздел 3. Основные формы научного знания и основные жанры научных произведений. Материалы гуманитарного исследования.			
3.1	Факт, проблема, гипотеза, теория /Лек/	1	2	
3.2	Статьи и монографии /Лек/	1	1	
3.3	Источники и научная литература /Лек/	1	1	
	Раздел 4. Подготовка диссертации			
4.1	Новейшие инструктивные документы о требованиях к соискателям, членам диссертационных советов, ведущим организациям, официальным оппонентам /Лек/	1	2	
4.2	Структура диссертации. Автореферат диссертации. Апробация диссертации. Оформление диссертации. Защита диссертации. Заключение диссертационного совета. Новейшие инструктивные документы о требованиях к диссертациям и авторефератам. /Лек/	1	2	
4.3	Ознакомление с новейшими инструктивными документами о требованиях к диссертациям, соискателям, членам диссертационных советов, ведущим организациям, официальным оппонентам /Ср/	1	17	
4.4	Поиск и выбор темы диссертации. Определение степени изученности избранной темы. Объект и предмет исследования. Цели и задачи диссертационного исследования. Научная новизна диссертации. Положения, выносимые на защиту и результаты исследования /Лек/	1	2	
4.5	Тестовое задание по пройденному материалу /Пр/	1	2	
4.6	Подготовка проекта диссертационного исследования /Ср/	1	17	
4.7	Защита проекта диссертационного исследования /Пр/	1	16	
4.8	Промежуточная аттестация /Зачёт/	1	2	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Задание текущего контроля.

В письменной и в презентационной форме аспирант представляет на обсуждение проект-структуру собственного диссертационного исследования. Данное задание является допуском к зачету.

Вопросы для промежуточной аттестации.

1. Феномен познания.
2. Основные особенности научного познания.
3. Соотношение научного познания с другими видами познания.
4. Наука и религия.
5. Верующие учёные.
6. Плюралистический характер современной гуманитарной культуры.
7. Феномен православной гуманитаристики.
8. Церковные науки как познавательный феномен.
9. Универсальные методы познания: анализ и синтез.
10. Универсальные методы познания: абстрагирование, обобщение, индукция и дедукция.
11. Эмпирические методы познания: наблюдение, описание, измерение, эксперимент.
12. Теоретические методы познания: идеализация и формализация, аксиоматический метод, гипотетико-дедуктивный метод, восхождение от абстрактного к конкретному.
13. Теоретические методы познания: исторический и логический методы.
14. Понятия о факте и научной проблеме.
15. Концепция факта в философии науки.
16. Научная проблема.
17. Гипотеза и теория.
18. Основные жанры научных произведений.
19. Источники и исследовательские сочинения.
20. Классификации источников.
21. Новейшие требования к диссертациям и соискателям.
22. Новейшие требования к членам диссертационных советов, ведущим организациям и официальным оппонентам.
23. Тема диссертации (выбор, определение степени изученности).
24. Объект и предмет исследования.
25. Цели и задачи диссертационного исследования.
26. Научная новизна диссертации.
27. Положения, выносимые на защиту и результаты исследования.
28. Структура диссертации. Оформление диссертации и её апробация диссертации.
29. Автореферат диссертации.
30. Защита диссертации и заключение диссертационного совета.

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.3. Критерии оценки

Результаты защиты проекта диссертационного исследования оцениваются следующим оценочными критериями: «зачет» / «незачет».

«Зачёт» ставится в том случае, если проект содержит в развернутом виде структуру диссертационного исследования, аспирант умеет обосновывать актуальность научной проблемы и выдвигать гипотезу, ставить цель и задачи исследования.

«Незачёт» ставится в том случае, если аспирант не владеет проблематикой исследования, имеются существенные ошибки в формулировке объекта, предмета, цели и задач исследования, представлена слабая аргументация в обосновании актуальности исследования.

Оценочные критерии промежуточной аттестации (зачёта):

Результаты зачета оцениваются следующим оценочными критериями: «зачет» / «незачет».

«Зачёт» ставится в том случае, если ответ полный и правильный на основании изученных теоретических знаний; материал изложен в логической последовательности; ответ самостоятельный.

«Незачёт» ставится в том случае, если обнаружилось непонимание аспирантом основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые учащийся не может исправить при наводящих вопросах преподавателя; при отсутствии ответа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адрес
---------------------	----------	-------------------------	-----------

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Малинова О. Ю., Мелешкина Е. Ю.	Методика научно-исследовательской работы	М.: МГИМО- Университет, 2014. 123 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=42 6866
Л1.2	Комлацкий, В.И.	Планирование и организация научных исследований : учебное пособие:	Издательство «Феникс», 2014. 208 с.	URL: http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=27 1595 (24.05.2018)
Л1.3	Колесникова Н. И.	От конспекта к диссертации: учебное пособие	Москва: Флинта, 2018. 289 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=36 4144

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Ракитов А. И.	Анатомия научного знания. Популярное введение в логику и методологию науки	М.: Директ-Медиа, 2014. 174 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=21 0486
Л2.2	Азарская М. А., Поздеев В. Л.	Научно-исследовательская работа в вузе: учебное пособие	Йошкар-Ола: ПГТУ, 2016. 230 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book_red&id =461553&sr=1

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

6.2.1	Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации https://vak.minobrnauki.gov.ru/main			
6.2 Перечень программного обеспечения				
6.2.1	Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется			
6.3 Перечень информационных справочных систем				
6.3.1	ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - http://biblioclub.ru			
6.3.2	ЭБС "Лань" - https://e.lanbook.com/			
6.3.3	Электронная библиотека "Theologica" - http://theologica.ru			
6.3.4	"Православная Энциклопедия" [электронная версия] - http://www.pravenc.ru			

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя			
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная			
7.3	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет			
7.4	Монитор ЖК настенный			

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:

- методические рекомендации по освоению лекционных занятий;
- методические рекомендации по практическим занятиям;
- методические рекомендации по самостоятельной работе.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2023 г.

Методика преподавания теологии в высшей школе

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра богословия	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 3
в том числе:		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	32	
часов на контроль	4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	32	32	32	32
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

доктор философских наук, профессор, Шмонин Дмитрий Викторович
кандидат богословия, доцент, Добыкин Дмитрий Георгиевич

Рабочая программа дисциплины

Методика преподавания теологии в высшей школе

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)
утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от _____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Андреевич Лушников

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от _____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Андреевич Лушников

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от _____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Андреевич Лушников

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целью освоения дисциплины является формирование профессиональных компетенций аспирантов в организации учебного процесса в области теологии, подготовка аспирантов к преподаванию теологических дисциплин и междисциплинарных курсов в условиях духовных и государственных высших учебных заведений.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.5
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Актуальные вопросы библейской науки
2.1.2	История и философия науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Актуальные вопросы библейской науки
2.2.2	Педагогическая практика
2.2.3	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**ОПК-3: способность к преподавательской деятельности в области теологии****Знать:**

цели и специфику преподавания теологии в высшей школе;
образовательные стандарты теологического образования;
специфику теологии в рамках преподавательской деятельности.

Уметь:

разрабатывать комплексное методическое обеспечение;
осуществлять формы организации преподавательской деятельности;
оценивать качество образовательных программ.

Владеть:

принципами построения рабочих программ теологических дисциплин;
навыками ориентирования в основных тенденциях современного теологического образования в мире и России;
принципами преподавания теологии в государственном и негосударственном ВУЗе в фокусе стандарта теологического образования.

ПК-1: готовность осуществлять преподавательскую деятельность, ориентированную на сохранение и развитие православной библеистики**Знать:**

специфику библейских дисциплин;
проблемы преподавания библейских дисциплин в светском учебном заведении;
принципы методического обеспечения для преподавания библейских дисциплин.

Уметь:

осуществлять постановку цели преподаваемой дисциплины;
осуществлять выбор образовательных технологий;
определять содержание образовательной программы.

Владеть:

способностью сохранять связь цели образовательной дисциплины с содержанием;
способностью критически оценивать образовательные программы;
принципами организации преподавания библейских дисциплин.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	цели, специфику, образовательные стандарты преподавания теологических дисциплин;
3.1.2	проблемы и методические принципы преподавания в области православной библеистики.
3.2	Уметь:
3.2.1	организовывать преподавательскую деятельность в области теологии;
3.2.2	разрабатывать образовательные программы дисциплин в области православной библеистики.
3.3	Владеть:
3.3.1	способностью преподавания теологических дисциплин в государственных образовательных учреждениях;
3.3.2	дидактическими принципами, ориентированными на сохранение и развитие православной библеистики.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Методические основы преподавания теологических дисциплин в высшей школе.			
1.1	ОСНОВНЫЕ ВИДЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ВУЗА. Обучающая деятельность: понятие, виды. Научно-методическая деятельность. Научно-исследовательская деятельность: понятие, задачи, умения. Взаимосвязь педагогической и научно-исследовательской деятельности. Творчество в профессиональной деятельности преподавателя: понятие, признаки, типология. Педагогическое творчество: отличительные особенности, уровни проявления, этапы становления. Результаты научно-педагогической творческой деятельности. /Лек/	3	2	
1.2	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕОЛОГИИ. Состояние развития теологии на современном этапе. Преподаватель как субъективный фактор в преподавании теологии. Принципы научного знания в преподавании теологии. Общие и частные методические средства и приемы. Формирование мировоззрения как важная часть преподавания теологических дисциплин. Сложности в процессе преподавания теологических дисциплин. Формы проведения занятий и их применение в преподавании теологии. Методы работы преподавателя для разных уровней обучающихся. Связь преподавания теологии и практики. /Лек/	3	4	
1.3	РАЗВИТИЕ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ: понятие методики, этапы развития. Основные методологические характеристики методики обучения: объект, предмет, задачи, функции. Связь методики обучения с другими науками: дидактикой, психологией, социологией, педагогикой, кибернетикой, математической статистикой. /Ср/	3	8	
1.4	РАЗВИТИЕ НАУЧНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ЗНАНИЯ: понятие методики, этапы развития. Основные методологические характеристики методики обучения: объект, предмет, задачи, функции. Связь методики обучения с другими науками: дидактикой, психологией, социологией, педагогикой, кибернетикой, математической статистикой: обсуждение докладов. /Пр/	3	2	
1.5	Особенности преподавания теологических дисциплин в контексте традиционных религий /Ср/	3	12	
1.6	Особенности преподавания теологических дисциплин в контексте традиционных религий: обсуждение докладов /Пр/	3	8	
1.7	Понятие и виды религиозного образования. Конфессиональные и неконфессиональные формы религиозного образования. /Лек/	3	2	
1.8	Проблема разработки и реализации образовательной программы теологической направленности: практическое задание /Ср/	3	12	
1.9	Проблема разработки и реализации образовательной программы теологической направленности: обсуждение докладов /Пр/	3	8	
	Раздел 2. Проблемы развития преподавания теологических дисциплин в высшей школе.			
2.1	ИСТОРИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕОЛОГИИ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ. Преподавание теологии в университетах средневековой Европы. Тривиум и Квадриум. Значение схоластики как учебной дисциплины. История преподавания теологии в Новое время. Роль иезуитов в теологическом образовании. Преподавание теологии и конфессиональные различия. Теология в XIX в. История преподавания православного богословия. Богословие в русских духовных школах. Преподавание теологии в первой половине XX века. Проблема преподавания теологии в светском учебном заведении в России в Новейшее время. Теология как отрасль научного знания. /Лек/	3	2	
2.2	НАУЧНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ И ЭТИКО-ПСИХОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ В ПРЕПОДАВАНИИ ТЕОЛОГИИ В ВЫСШЕМ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМ УЧЕБНОМ ЗАВЕДЕНИИ. Преподавание теологических дисциплин в светских образовательных учреждениях. Мировоззренческая и познавательная функции преподавания теологии в образовательных учреждениях. Этико-психологические проблемы, возникающие в процессе преподавания богословских дисциплин. Необходимость выработки общих принципов духовности и нравственности, обеспечивая соблюдение конституционного принципа свободы совести и равенства традиционных религий. Методологические проблемы и пути их преодоления. Содержание религиозоведческих и богословских дисциплин. Принципы отбора материала. Принцип нейтральности преподавания. /Лек/	3	4	

2.3	РОЛЬ ПОЛИКОНФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕОЛОГИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В УКРЕПЛЕНИИ МЕЖРЕЛИГИОЗНОГО И МЕЖНАЦИОНАЛЬНОГО СОГЛАСИЯ. Основные международные документы, раскрывающие проблему религиозного, конфессионального равноправия людей, соблюдения прав личности и недопустимости дискриминационной практики. Проблема неоднозначности понятий и необходимости выработки единых определений и понятий. Выявление основных позиций по отношению к нормативно-правовой базе по правам личности, соблюдению принципов толерантности в межконфессиональных отношениях. Роль теологического образования для преодоления стереотипов в межконфессиональном взаимодействии. /Лек/	3	2	
2.4	КОММУНИКАТИВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ТЕОЛОГИЧЕСКИХ ДИСЦИПЛИН В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ. Взаимодействие основных субъектов образовательного процесса. Профессиональная компетентность и богословская подготовленность преподавателя теологических дисциплин в высшей школе. /Лек/	3	2	
2.5	Промежуточная аттестация /Зачёт/	3	4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Промежуточная аттестация (зачёт) проводится в виде устного опроса в конце семестра.

Примерные вопросы к зачету:

1. Обучающая деятельность: понятие, виды.
 2. Научно-методическая деятельность.
 3. Научно-исследовательская деятельность: понятие, задачи, умения.
 4. Взаимосвязь педагогической и научно-исследовательской деятельности.
 5. Творчество в профессиональной деятельности преподавателя: понятие, признаки, типология.
 6. Педагогическое творчество: отличительные особенности, уровни проявления, этапы становления.
 7. Результаты научно-педагогической творческой деятельности.
 8. Предмет и структура теологии.
 9. Цель преподавания теологии.
 10. Состояние развития теологии на современном этапе.
 11. Преподаватель как субъективный фактор в преподавании теологии.
 12. Принципы научного знания в преподавании теологии.
 13. Общие и частные методические средства и приемы.
 14. Формирование мировоззрения как важная часть преподавания теологических дисциплин.
 15. Сложности в процессе преподавания теологических дисциплин.
 16. Формы проведения занятий и их применение в преподавании теологии.
 17. Методы работы преподавателя для разных уровней обучающихся.
 18. Связь преподавания теологии и практики.
 19. Понятие и виды религиозного образования.
 20. Конфессиональные и неконфессиональные формы религиозного образования
 21. Преподавание теологии в университетах средневековой Европы. Тривиум и Квадриум.
 22. Значение схоластики как учебной дисциплины.
 23. История преподавания теологии в Новое время. Роль иезуитов в теологическом образовании.
 24. Преподавание теологии и конфессиональные различия. Теология в XIX в.
 25. История преподавания православного богословия.
 26. Богословие в русских духовных школах.
 27. Проблема преподавания теологии в светском учебном заведении в России в Новейшее время.
 28. Теология как отрасль научного знания.
 29. Преподавание теологических дисциплин в светских образовательных учреждениях.
 30. Мировоззренческая и познавательная функции преподавания теологии в образовательных учреждениях.
 31. Этико-психологические проблемы, возникающие в процессе преподавания богословских дисциплин.
- Необходимость выработки общих принципов духовности и нравственности, обеспечивая соблюдение конституционного принципа свободы совести и равенства традиционных религий.
32. Методологические проблемы и пути их преодоления.
 33. Содержание религиозно-педагогических и богословских дисциплин. Принципы отбора материала.
 34. Принцип нейтральности преподавания.
 35. Основные международные документы, раскрывающие проблему религиозного, конфессионального равноправия людей, соблюдения прав личности и недопустимости дискриминационной практики.
 36. Проблема неоднозначности понятий и необходимости выработки единых определений и понятий.
 37. Выявление основных позиций по отношению к нормативно-правовой базе по правам личности, соблюдению принципов толерантности в межконфессиональных отношениях.
 38. Роль теологического образования для преодоления стереотипов в межконфессиональном взаимодействии.

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

5.3. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости (доклад).

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере задеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточной аттестации аспирантов (зачет).

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям: "зачет" / "назачет".

«Зачёт» ставится в том случае, если ответ полный и правильный на основании изученных теоретических знаний; материал изложен в логической последовательности; ответ самостоятельный.

«Незачёт» ставится в том случае, если обнаружилось непонимание обучающимся основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые обучающийся не может исправить при наводящих вопросах преподавателя; при отсутствии ответа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Гончарук А. Ю.	Психология и педагогика высшей школы: учебно-методическое пособие	М.-Берлин: Директ-Медиа, 2015. 262 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276472
Л1.2	Громкова М. Т.	Педагогика высшей школы: учебное пособие	Москва: Юнити-Дана, 2015. 446 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117717
Л1.3	Водяникова И.Ф.	Методика преподавания гуманитарных дисциплин: учебное пособие	Таганрог: Южный федеральный университет, 2018. 111 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=570943

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Богуславский М. В.	История педагогики: методология, теория, персоналии	М.: Институт эффективных технологий, 2012. 434 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=232199
Л2.2	Куценко Н. А.	Философия, филология, теология в образовательной системе Российской империи XIX века: монография	Москва: Институт философии РАН, 2013. 140 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=444422

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1 ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - <http://biblioclub.ru>

6.3.2 ЭБС «Лань» - <https://e.lanbook.com>

6.3.3 "Православная Энциклопедия" [электронная версия] - <http://www.pravenc.ru>

6.3.4 Электронная библиотека "Theologica" - <https://theologica.ru>.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий и самостоятельной работы, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная.
7.3	Монитор ЖК настенный.
7.4	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:
методические рекомендации по усвоению лекционных занятий;
методические рекомендации по практическим занятиям;
методические рекомендации по самостоятельной работе.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" _____ " _____ 2023 г.

История богословского образования в России

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра богословия	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 3
в том числе:		
аудиторные занятия	36	
самостоятельная работа	32	
часов на контроль	4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	3 (2.1)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	18	18	18	18
Практические	18	18	18	18
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	32	32	32	32
Часы на контроль	4	4	4	4
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат богословия, доцент, Карпук Дмитрий Андреевич

Рабочая программа дисциплины

История богословского образования в России

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от ____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от _____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра богословия

Протокол от _____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, доцент священник Дмитрий Юрьевич Лушников

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Целями освоения дисциплины являются приобретение аспирантами углубленных знаний по истории становления, развития духовного образования и научного богословского знания в России в XVIII — начала XX в., выявление и изучение главных проблем этого процесса и путей их решения, а также приобретения знаний и умений, необходимых в преподавательской деятельности в области православной теологии.
-----	---

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.5
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	История и философия науки
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.2	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.3	Педагогическая практика
2.2.4	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**ОПК-3: способность к преподавательской деятельности в области теологии****Знать:**

обстоятельства зарождения и развития богословского образования в России; историографическую проблематику и опыт исследования истории богословского образования в России; связь богословского образования в России с западной системой теологического образования.

Уметь:

определять влияние на богословское образование социокультурных и политических факторов; оценивать содержание и уровень богословского образования в России; ориентироваться в истории богословского образования конкретных духовно-образовательных школ.

Владеть:

способностью актуализировать знания из области истории богословского образования в России в современный контекст теологического образования; способностью оценивать результаты реформ духовных школ; способностью определять значение богословского образования для российской науки в целом и в частности.

ПК-1: готовность осуществлять преподавательскую деятельность, ориентированную на сохранение и развитие православной библеистики**Знать:**

имена и источники, оказавшие существенное значение в развитии российской библейской науки; содержание и особенности программ библейских дисциплин в духовных школах России; судьбы научных школ в контексте развития образования в области православной библеистики.

Уметь:

обоснованно выделять периоды русского богословского образования; оценивать духовно-нравственный аспект богословского образования в России; оценивать характер преподавания библейских дисциплин в духовных школах.

Владеть:

способностью оценивать состояние православной библеистики в контексте её функционирования в определенной духовной школе; способностью определять состояние развития православной библеистики в контексте перемен 1917 года; способностью определять значение православной библеистики для современности.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	обстоятельства зарождения и развития богословского образования в России;
3.1.2	историографическую проблематику и опыт исследования истории богословского образования в России;
3.1.3	связь богословского образования в России с западной системой теологического образования.
3.2	Уметь:
3.2.1	определять влияние на богословское образование социокультурных и политических факторов;
3.2.2	оценивать содержание и уровень богословского образования в России;
3.2.3	ориентироваться в истории богословского образования конкретных духовно-образовательных школ.

3.3	Владеть:
3.3.1	навыками определения связи богословского образования с функционированием духовных школ в России;
3.3.2	способностью оценивать состояние богословского образования в России.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ				
Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. 1. Предыстория богословского образования в России.			
1.1	Элементы образовательной деятельности и религиозного просвещения в христианских центрах Киевской Руси. Влияние исихазма на литературную и просветительскую деятельность на Руси XIV-XV вв. /Лек/	3	2	
1.2	Школа кн. Константина Острожского, ее роль в становлении богословского образования. Влияние иезуитских образовательных программ на Киево-Могилянскую Академию. /Лек/	3	2	
1.3	Славяно-греко-латинская Академия, ее программа, ее история. Деятельность братьев Лихудов: изучение источников и исследований /Ср/	3	8	
1.4	Славяно-греко-латинская Академия, ее программа, ее история. Деятельность братьев Лихудов: обсуждение /Пр/	3	6	
	Раздел 2. Богословское образование в России в XVIII в.			
2.1	Проект Университета, представленный Г.В. Лейбницем, место в нем богословского образования. «Духовный регламент» 1721 г. и проект Академии под попечением Святейшего Синода: изучение источников и исследований /Ср/	3	10	
2.2	Проект Университета, представленный Г.В. Лейбницем, место в нем богословского образования. «Духовный регламент» 1721 г. и проект Академии под попечением Святейшего Синода: обсуждение /Пр/	3	6	
2.3	Роль Синода в регулировании высшего образования в XVIII в. Проекты по совершенствованию форм богословского образования: проект Духовного Университета, Проект богословского факультета в университетах, проект богословского факультета при университете, но в ведении Синода. Причины отказа от этих проектов. /Ср/	3	14	
2.4	Роль Синода в регулировании высшего образования в XVIII в. Проекты по совершенствованию форм богословского образования: проект Духовного Университета, Проект богословского факультета в университетах, проект богословского факультета при университете, но в ведении Синода. Причины отказа от этих проектов: обсуждение /Пр/	3	6	
2.5	Развитие церковно-приходского образования. Роль идей Просвещения в богословском образовании XVIII в. /Лек/	3	1	
	Раздел 3. Богословие в российских университетах XIX в.			
3.1	Проект богословских кафедр: догматического и нравоучительного богословия и толкования Священного Писания и церковной истории. Устав 1835 г. и введение межфакультетской кафедры богословия. /Лек/	3	2	
3.2	Изменение структуры преподавания богословия в университетах по Уставу 1863 г. Содержание и номенклатура курсов по богословию, их место в общем образовательном процессе. Новые проекты создания богословских факультетов. /Лек/	3	2	
	Раздел 4. Духовное образование в XIX в.			
4.1	Состояние и особенности программ епархиальных духовных школ в начале XIX в. Учебная реформа 1808–1814 г. и создание в России духовно-учебной системы. Формирование приходских и уездных училищ, семинарий и академий. Духовные академии как богословские университеты. Реформы академий в 1869, 1884, и 1910–1911 гг., их основные черты и задачи. /Лек/	3	2	
4.2	Особенности административного подчинения. Особенности образовательных программ. Научно-богословская деятельность в стенах академий. Профессорский состав, состав обучающихся. Экспертная деятельность академий. /Лек/	3	2	
	Раздел 5. Особенности пастырского образования в духовных академиях в России XIX в.			
5.1	Структура пастырской подготовки в духовных академиях. Пасторское богословие, его предметная структура. Практическое образование. Педагогическое образование. История Пастырско-просветительского братства при Московской Духовной Академии /Лек/	3	2	
	Раздел 6. Состояние богословской науки в духовных академиях в России XIX в.			

6.1	Состояние богословской науки в духовных академиях в России XIX в. /Лек/	3	1	
6.2	Роль богословской науки и экспертной деятельности духовных Академий в решении вопросов из канонической области, из сферы отношений Русской Православной Церкви с иными конфессиями. Состояние богословского образования перед революцией 1917 г. /Лек/	3	2	
6.3	Промежуточная аттестация /Зачёт/	3	4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Текущий контроль.

В ходе освоения дисциплины аспирант должен выступить не менее одного раза с докладом по темам для самостоятельного изучения. Доклад проводится с целью контроля текущих результатов аспиранта по самостоятельному изучению источников, уровня знаний проблематики, умения анализировать изученные материалы, навыков аргументированного выступления и научной дискуссии.

Промежуточная аттестация. Примерные вопросы к зачету.

1. Элементы образовательной деятельности и религиозного просвещения в христианских центрах Киевской Руси.
2. Влияние исихазма на литературную и просветительскую деятельность на Руси XIV-XV вв.
3. Школа кн. Константина Острожского, ее роль в становлении богословского образования.
4. Влияние иезуитских образовательных программ на Киево-Могилянскую Академию.
5. Деятельность братьев Лихудов.
6. Славяно-греко-латинская Академия.
7. Развитие церковно-приходского образования.
8. Духовное просвещение в Московском царстве в XVII в.
9. Университетское образование в Западной Европе в XVI – XVII вв. Общая характеристика.
10. Православное школьное образование в Речи Посполитой в конце XVI – XVII вв.
11. Проект Духовного Университета.
12. «Духовный регламент» 1721 г. и проект Академии под попечением Святейшего Синода.
13. Роль Святейшего Синода в регулировании высшего образования в XVIII в.
14. Роль идей Просвещения в богословском образовании XVIII в.
15. Богословские кафедры в университетах Российской империи в XIX – начале XX вв. Общая характеристика.
16. Кафедра богословия в Императорском Санкт-Петербургском университете в XIX – начале XX вв.
17. Академические уставы 1808-1814, 1869, 1884 гг. Общая характеристика.
18. Состояние и особенности программ епархиальных духовных школ в начале XIX в.
19. Система духовного образования в России в XVIII в. Богословские системы архиепископа Феофана (Прокоповича) и митрополита Платона (Левшина).
20. Особенности научно-богословской деятельности духовных академий Российской империи XIX – начале XX вв.
21. Догматическое богословие в XVIII – начале XX вв. Богословские системы архиепископа Антония (Амфитеатрова), митрополита Макария (Булгакова), епископа Сильвестра (Малеванского).
22. Основное богословие во второй половине XIX – начале XX вв. Общая характеристика
23. Нравственное богословие в духовных академиях в XIX в. Основные системы и личности.
24. Структура пастырской подготовки в духовных академиях.
25. Пастырское богословие в XIX в., его предметная структура.
26. Педагогическое образование в духовных академиях в XIX в.
27. История Пастырско-просветительского братства при Московской Духовной Академии.
28. Состояние богословской науки в духовных академиях в России XIX в.
29. Состояние богословского образования и богословской науки в Санкт-Петербургской Духовной Академии в XIX в.
30. Состояние богословского образования перед революцией 1917 г.

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены.

5.3. Критерии оценки

Критерии оценки текущего контроля успеваемости.

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

«отлично» / «5»;

«хорошо» / «4»;

«удовлетворительно» / «3»;

«неудовлетворительно» / «2».

Оценка «5»: демонстрируется умение анализировать источники; в докладе в полной мере затеты проблемные аспекты темы; у аспиранта имеется собственное суждение, аргументированные ответы на вопросы оппонентов; представлены грамотные и четкие ответы.

Оценка «4»: достаточно полно рассмотрены все аспекты темы, проанализированы основные источники, однако аспирант не

смог ответить на все поступившие вопросы.

Оценка «3»: высказано типовое суждение по теме доклада, выступление носит затянутый или не аргументированный характер, не в полной мере затронута проблематика доклада, аспирант не ответил на поступившие вопросы.

Оценка «2»: отсутствие доклада.

Критерии оценки промежуточного контроля успеваемости (зачет).

Ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям: "зачет" / "назачет"

«Зачет» ставится в том случае, если ответ полный и правильный на основании изученных теоретических знаний; материал изложен в логической последовательности; ответ самостоятельный.

«Незачет» ставится в том случае, обнаружилось непонимание обучающимся основного содержания учебного материала или допущены существенные ошибки, которые обучающийся не может исправить при наводящих вопросах преподавателя, отсутствие ответа.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Голубинский Е. Е.	История Русской Церкви	М.: Директ-Медиа, 2012. 990 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=39283
Л1.2	Тарасова В. А.	Высшая духовная школа в России в конце XIX - начале XX века. История императорских православных духовных академий	М.: «Новый хронограф», 2005. 584 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=228560
Л1.3	Сухова Н. Ю.	Русская богословская наука (по докторским и магистерским диссертациям 1870–1918 гг.)	М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. 376 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277184

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Флоровский Г. В.	Пути Русского богословия	М.: Директ-Медиа, 2009. 1268 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=36343
Л2.2	Глубоковский Н. Н.	Русская богословская наука в ее историческом развитии и новейшем состоянии	М.: Издательство Свято-Владимирского Братства, 1992. 182 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=137687

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1 ЭБС "Университетская библиотека ONLINE" - <http://biblioclub.ru>

6.3.2 ЭБС «Лань» - <https://e.lanbook.com>

6.3.3 "Православная Энциклопедия" [электронная версия] - <http://www.pravenc.ru>.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения лекционных занятий, практических (семинарских) занятий, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Доска магнитно-маркерная настенная
7.3	Монитор ЖК настенный
7.4	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя: методические рекомендации по усвоению лекционных занятий; методические рекомендации по практическим занятиям; методические рекомендации по самостоятельной работе.

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2023 г.

Иностранный язык в сфере научных исследований

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра иностранных языков	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	2 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	72	Виды контроля в семестрах: зачеты 2
в том числе:		
аудиторные занятия	34	
самостоятельная работа	36	
часов на контроль	2	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	2 (1.2)		Итого	
	Неделя			
Вид занятий	уп	рп	уп	рп
Лекции	2	2	2	2
Практические	32	32	32	32
Итого ауд.	34	34	34	34
Контактная работа	34	34	34	34
Сам. работа	36	36	36	36
Часы на контроль	2	2	2	2
Итого	72	72	72	72

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, доцент, Вакуленко Наталья Сергеевна

Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык в сфере научных исследований

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков

Протокол от ____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2022-2025 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, доцент священник Игорь Анатольевич Иванов

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков

Протокол от _____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, доцент священник Игорь
Анатольевич Иванов

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра иностранных языков

Протокол от _____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат богословия, кандидат философских наук, доцент священник Игорь
Анатольевич Иванов

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	В соответствии с современными требованиями основной целью изучения дисциплины «Иностранный язык в сфере научных исследований» является совершенствование иноязычных языковых и коммуникативных навыков владения иностранным языком для обмена научно-исследовательской информацией в сфере профессиональной коммуникации и практическое использование их в межкультурной коммуникации в иноязычной языковой среде, в научно-исследовательской работе и в деловом общении. Цели освоения дисциплины реализуются через развитие ранее приобретённых навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития иноязычной коммуникативной компетенции в сфере профессиональной деятельности; расширение иноязычного словарного запаса для реализации профессиональной деятельности в иноязычной среде в соответствии с направлениями научными и профессиональными интересами; через развитие профессионально значимых умений и опыта иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо) в условиях иноязычного научного и профессионального общения; развитие умений и накопление опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком в профессиональной сфере деятельности с использованием изучаемого языка; а также через реализацию приобретённых речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на иностранном языке для представления результатов научной и профессиональной деятельности в иноязычных сообществах.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.6
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Данная программа предназначена для аспирантов (соискателей), прошедших обучение по иностранному языку по программам подготовки высшей школы (бакалавриат, магистратура, специалитет) по иностранному языку и овладевших соответствующими компетенциями, в частности: готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на иностранном языке для решения задач научно-исследовательской и профессиональной деятельности в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия; способностью учитывать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия в ситуациях иноязычного общения в сфере научных исследований; способностью успешно продолжать обучение и осуществлять профессиональное и научное общение на иностранном языке.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Научно-исследовательская практика
2.2.2	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.3	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.4	Актуальные вопросы библейской науки
2.2.5	Представление подготовленной диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**УК-4: готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на родном и иностранном языке****Знать:**

термины, связанные с тематикой изученных разделов и соответствующими ситуациями профессионально-деловой и научно-исследовательской коммуникации; основные международные символы и обозначения; требования к оформлению и ведению документации (в пределах программы), принятые в профессионально-деловой и научной коммуникации; правила коммуникативного поведения в ситуациях международного профессионально-делового общения (в пределах программы).

Уметь:

уверенно оперировать грамматикой, характерной для профессионального иностранного языка (в пределах программы); оперировать изученными терминологическими единицами в письменной и устной речи; понимать информацию, выделять главное и второстепенное, сущность и побочные сведения в текстах (устных и письменных) профессионально-делового характера в рамках изученных тем; извлекать (письменно и устно) необходимую информацию из текстов профессионально-делового и научного характера в соответствии с поставленной задачей; порождать дискурс (монолог, диалог), используя коммуникативные стратегии, адекватные изученным профессионально-ориентированным ситуациям; аннотировать тексты профессионального и научного характера; переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный научно-исследовательские тексты; готовить и выступать с научными презентациями на заданные темы.

Владеть:

навыками использования справочников и различных словарей, в том числе терминологических и электронных; навыками подготовки и выступлений с научными презентациями;

навыками ведения дискуссий на темы, связанные с профессиональной деятельностью (в рамках программы);
навыками работы с письменными и устными текстами изученных жанров и форматов;
навыками применения современных технологий в поиске и обработке необходимых научно-исследовательских материалов для иноязычной коммуникации.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	специализированные термины, правила коммуникативного поведения.
3.2	Уметь:
3.2.1	уверенно оперировать грамматикой, изученными терминологическими единицами в письменной и устной речи, понимать и извлекать необходимую информацию из текстов профессионально-делового и научного характера в соответствии с поставленной задачей, порождать дискурс (монолог, диалог), используя коммуникативные стратегии, адекватные изученным профессионально-ориентированным ситуациям;
3.2.2	аннотировать тексты профессионального и научного характера;
3.2.3	переводить научно-исследовательские тексты, готовить и выступать с научными презентациями на заданные темы.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками использования справочников и различных словарей, подготовки и выступлений с научными презентациями, ведения дискуссий, работы с письменными и устными текстами изученных жанров и форматов, применения современных технологий в поиске и обработке необходимых научно-исследовательских материалов для иноязычной коммуникации.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Письмо			
1.1	Написание научной статьи на иностранном языке. Тезис-предложение. Типы аннотаций, правила составления. /Лек/	2	1	
1.2	Отработка навыков составления тезис-предложения и основных типов аннотаций к научной статье. /Пр/	2	4	
1.3	Составление тезис-предложения и основных типов аннотаций к научной статье. /Ср/	2	16	
1.4	Контрольная точка 1. Составление аннотаций к научным статьям. /Пр/	2	2	
	Раздел 2. Чтение. Перевод			
2.1	Отработка навыков просмотрового чтения аутентичных текстов разного объема: приемы анализа, обобщения, структурирования и подачи извлеченной информации в соответствии с поставленной задачей. /Пр/	2	6	
2.2	Практический (письменный) перевод с учетом основ теории перевода: отработка приемов перевода. /Пр/	2	4	
2.3	Контрольная точка 2. Составление хуков, тезис предложений к презентациям, докладам. /Пр/	2	2	
	Раздел 3. Говорение			
3.1	Аудирование и говорение по теме "Научно-исследовательская работа": отработка навыков ведения научной беседы. /Пр/	2	4	
3.2	Составные части презентации - доклада на конференции. Хук, типы и правила составления. /Лек/	2	1	
3.3	Публичное выступление. Работа над составлением презентации (доклада) на конференции: составление разных видов хука, тезис-предложения и др. частей презентации. /Пр/	2	4	
3.4	Научно-исследовательская работа: обсуждение результатов и перспектив: беседа в малых группах, монологическое высказывание. /Пр/	2	4	
3.5	Подготовка презентации. /Ср/	2	20	
3.6	Контрольная точка 3. Презентация: доклад на конференции. /Пр/	2	2	
3.7	/Зачёт/	2	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

ПРОМЕЖУТОЧНЫЙ КОНТРОЛЬ

ЗАЧЕТ

Зачет проводится по результатам индивидуальных ответов обучающихся. Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Отчетность проводится по следующим видам работы (выполняются в течение семестра):

1. Вид работы - составление аннотаций к научным статьям.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – февраль.

2. Вид работы - составление хуков и тезис-предложений.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – март.

3. Вид работы - Презентация в Power Point - выступление на конференции.

Отчетность (вид, кому и др.) - электронный вариант; 10-15 минут; устная презентация перед группой/видео (для соискателей); ведущему преподавателю иностранного языка

Срок сдачи – май; минимум за 2 недели до экзамена.

4. Вид работы – чтение и перевод научных текстов на занятии.

Отчетность - в письменном виде, ведущему преподавателю иностранного языка.

Срок сдачи – в течение семестра.

Зачет проводится по результатам индивидуальных ответов обучающихся. Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Промежуточная аттестация в форме зачета выставляется на основании:

- отчетности по основным видам работы: составление аннотаций; составление хуков и тезис-предложений; выступление с презентацией (PowerPoint) (с оценкой не ниже «удовлетворительно» по каждому виду работы);
- результатов выполнения комплекса письменных работ (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- результатов устных выступлений по основным разделам курса (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- активности в работе на практических занятиях (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- регулярности посещений (не менее 70% практических занятий),
- демонстрации знания теоретического материала; умения применить полученные знания на практике.

Требуемый объем и качество для зачета - не менее 50% при удовлетворительном выполнении.

5.2. Темы письменных работ

Научно-исследовательская работа

Диссертация

Аннотация

5.3. Критерии оценки

ОЦЕНОЧНЫЕ КРИТЕРИИ ТЕКУЩЕЙ АТТЕСТАЦИИ

Текущий контроль проводится в течение семестра и заключается в оценке работы обучающегося в аудитории и вне ее.

Критерии оценки – полнота и качество. Оценка – по пятибалльной системе в каждом случае.

СРС (домашняя работа) / Контактная работа (в аудитории)

- % выполнения - 95-100%

Качество выполнения – Безупречное Общая оценка – 5 (отлично)

Качество выполнения – Хорошее Общая оценка – 4 (хорошо)

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка – 3 (удовлетворительно)

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка – 2 (неудовлетворительно)

- % выполнения - 75-94%

Качество выполнения – Безупречное, хорошее Общая оценка - 4

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

- % выполнения - 50-74%

Качество выполнения – Безупречное/хорошее Общая оценка - 4

Качество выполнения – Удовлетворительное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

- % выполнения - Менее 50%

Качество выполнения – Безупречное Общая оценка - 3

Качество выполнения – Неудовлетворительное Общая оценка - 2

Критерии оценки устного ответа (выступления)

Устный опрос проводится преподавателем по пройденному материалу. Примерный перечень вопросов для подготовки выдается учащимся предварительно. В ходе опроса преподаватель может задать любые вопросы по пройденному материалу. Устные ответы учащихся оцениваются: «отлично»/«5»; «хорошо»/«4»; «удовлетворительно»/«3»; «неудовлетворительно»/«2».

Оценка «5»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно.

Оценка «4»: программный материал излагается последовательно, грамотно и логически стройно, имеются несущественные неточности в ответе на вопрос.

Оценка «3»: демонстрируются знания только основного материала, без деталей, допущены неточности в ответах на вопросы, нарушена последовательность в изложении материала.

Оценка «2»: не знает значительной части программного материала, допущены существенные ошибки.

Критерии оценки выполнения заданий по аудированию

% выполнения – 96-100% Общая оценка - 5

% выполнения – 76-95% Общая оценка - 4

% выполнения – 50-75% Общая оценка - 3

% выполнения – менее 50% Общая оценка - 2

Критерии оценки письменной работы (аннотация, хук, тезис-предложение)

Оценка «5»: Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2 (незначительные)

Оценка «4»: Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5

Оценка «3»: Объем – 70-60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка «2»: Объем – менее 60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки устного и письменного перевода

Оценка – 5

Объем – 100%

Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации) – нет

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-3

Оценка – 4+

Объем – 100%

Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации) – 3-4

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 4-5

Оценка – 3

Объем – 70-60%

Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации) – 5-6

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка – 2

Объем – менее 60%

Количество смысловых ошибок (искажение, опущение, добавление информации) – более 6

Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии оценки презентации

"Отлично", если ответ образцовый, примерный; достойный подражания, т.е.:

Раскрытие темы: полностью отвечает требованиям. Проведен анализ с привлечением дополнительной литературы. Выводы обоснованы. Представление информации: систематизирована, последовательна и логически связана. Использовано более 5 профессиональных терминов. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): отсутствуют ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы: полные с приведением примеров и/или пояснений.

"Хорошо", если ответ законченный, отвечает почти всем требованиям, т.е.:

Раскрытие темы: раскрыта. Проведен анализ без привлечения дополнительной литературы. Не все выводы сделаны и/или обоснованы. Представление информации: систематизирована и последовательна. Использовано более 2 профессиональных терминов. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): не более 2 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы: полные и/или частично полные.

"Удовлетворительно", если ответ неполный, не отвечает всем требованиям, т.е.

Раскрытие темы: раскрыта не полностью. Выводы не сделаны и/или выводы не обоснованы. Представление информации: не систематизирована и/или не последовательна. Использован 1-2 профессиональных термина. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): 3-4 ошибки в представляемой информации. Ответы на вопросы: только на элементарные вопросы.

"Неудовлетворительно", если ответ не отвечает требованиям, т.е.:

Раскрытие темы: не раскрыта. Отсутствуют выводы. Представление информации: логически не связана. Не использованы профессиональные термины. Оформление. Использованы информационные технологии (PowerPoint): больше 4 ошибок в представляемой информации. Ответы на вопросы: Нет ответов на вопросы.

ОЦЕНОЧНЫЕ КРИТЕРИИ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ В ФОРМЕ ЗАЧЕТА

Промежуточный контроль по дисциплине: 2 семестр – зачет.

Допуском к зачету является выполнение установленных настоящей программой заданий.

Общие критерии оценки ответов :

- объем и характер использованных языковых средств;
- правильность использования языкового материала (т.е. соответствие грамматическим, лексическим и фонетическим нормам иностранного языка);
- полнота понимания содержания.

Оценка Критерии качества знаний и умений

Отлично Показаны глубокие знания лексики и грамматических структур подязыка специальности для адекватного

восприятия информации, заложенной в профессионально ориентированном тексте. Выбраны оптимальные переводческие решения и проведено правильное изложение перевода текста в соответствии со стилистическими нормами русского языка. Показаны прочные навыки реферативного изложения извлеченной информации из иноязычного текста. Показан высокий уровень владения устной речью, обеспечивающем иноязычную профессионально ориентированную коммуникацию в соответствии с программными требованиями, ответы на вопросы логически выстроены и убедительны.

Хорошо Показаны достаточно уверенные умения пользоваться лексикой подъязыка специальности и грамматическими явлениями, необходимыми для обеспечения общения на иностранном языке, в объеме программы. Задание по переводу текста выполнено достаточно точно, эквивалентно по содержанию, но имеются незначительные ошибки. Изложение текста перевода выполнено в целом в соответствии со стилистическими нормами русского языка, хотя и с незначительными неточностями. Продемонстрирован высокий уровень владения устной речью с незначительными фонетическими ошибками. Ответы на вопросы даются полно, но логическая последовательность не всегда соблюдается.

Удовлетворительно Показаны достаточно уверенные навыки пользования лексикой подъязыка специальности, необходимой для общения, однако проявлен недостаточный опыт в перефразировании, в активном владении приемами синонимии, антонимии, в различении словарного и контекстуального значения слова. Допущены грамматические ошибки, ведущие к искажению смысла отдельных предложений. Содержание текста передано полностью, хотя допускались отдельные стилистические ошибки – буквализм, неточный подбор эквивалента и т.п. Ответы на вопросы даются в основном полно при слабой логической оформленности высказывания.

Неудовлетворительно Незнание языкового материала (лексики, грамматики, фонетики). Аспирантом не достигнут даже низкий уровень развития иноязычной коммуникативной компетенции. Аспирант делает большое количество ошибок. Речь аспиранта (соискателя) трудно понять.

Критерии оценки ответов по письменному/устному переводу, просмотровому чтению / аннотациям/хукам/тезис-предложениям/разговору (доклад)

Оценка – 5

Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2 (незначительные)

Оценка – 4

Объем – 100% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5

Оценка – 3

Объем – 70-60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7

Оценка – 2

Объем – менее 60% Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

Критерии устного ответа

1. Содержание: соответствие заданной теме, логичность, структурированность, четкость изложения, четкость и обоснованность выводов.

2. Лексическая и синтаксическая оформленность речи.

3. Подача информации: правильность речи, четкость речи, темп речи, интонационная (логическая) оформленность, зрительный контакт с собеседником.

Подробнее см. выше «Общие критерии оценки ответа на зачете/экзамене».

ЗАЧЕТ

Промежуточная аттестация в форме зачета выставляется на основании

- отчетность по основным видам работы: составление аннотаций; составление хуков и тезис-предложений; выступление с презентацией (PowerPoint) (с оценкой не ниже «удовлетворительно» по каждому виду работы);
- результатов выполнения комплекса письменных работ (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- результатов устных выступлений по основным разделам курса (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- активности в работе на практических занятиях (с оценкой не ниже «удовлетворительно»),
- регулярности посещений (не менее 70% практических занятий),
- демонстрации знания теоретического материала; умения применить полученные знания на практике.

Зачет проводится по результатам индивидуальных ответов обучающихся.

Зачет оценивается как «зачтено» («зачет»), «не зачтено» («незачет»).

Оценка – зачтено

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях выполнено 70-100%, с оценкой не ниже «удовлетворительно»

Посещаемость – не менее 70%

Оценка – незачтено

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях - выполнено 70-100%, с оценкой ниже «удовлетворительно»

Письменные работы / Устные выступления / Активность на занятиях - выполнено менее 70%. Посещаемость – менее 70% При оценке «незачтено» учитываются: плохое владение теоретическим и практическим материалом курса.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Коновалова Т.А.	Методические рекомендации по работе с различными видами чтения и анализа профессионально-ориентированных текстов на немецком языке для аспирантов.	Екатеринбург : Архитектон., 2013. 41	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436871
Л1.2	Александрова Л.В.	Обучение письменному переводу с французского языка на русский.	Архангельск : САФУ, 2015. - Ч. 1.. 40	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436280
Л1.3	Гумовская Г. Н.	Английский язык профессионального общения: учебное пособие	Москва: Флинта, 2016. 218 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482145
Л1.4	Васичкина О. Н., Самарская С. В.	Английский язык профессионального общения для аспирантов: учебное пособие	Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. 77 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567440
Л1.5	Нечаева, Т.А.	English for academic and scientific purposes: учебное пособие	Ростов-на-Дону ; Таганрог : Южный федеральный университет, 2017. 158	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499706
Л1.6	Фролова, В.П., Л.В. Кожанова, Л.П.; науч. ред. Чигирин, Е.А.	Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017. 157	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482041
Л1.7	Пыриков, А.В. , Райкина, Т.А.	Wirtschaftssprache deutsch: учебное пособие	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2019. 40	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=562285
Л1.8	Тинякова, Е.А.	Die Welt der Deutschen Sprache (for expansion of German communication in the world): manual and monography combined	Moscow ; Berlin : DirectMedia, 2019. 266	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497389
Л1.9	Путилина, Л.В.	Иностранный язык для аспирантов (французский язык): учебное пособие	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. 104	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481790
6.1.2. Дополнительная литература				
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Григорьева В.С., Зайцева В.В., Ильина И.Е., Теплякова Е.К.	Практическая грамматика немецкого языка: учебное пособие	Тамбов: Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2014. 96	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277630
Л2.2	Краснощекова Г.А., Нечаева Т.А., Олехнович В.Т. и др.	Master your skills in discussion : учебное пособие	Ростов : Издательство Южного федерального университета, 2016. 152	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461926
Л2.3	Макарова Ю.А.	Lernen Sie Deutschland Kennen!	Новосибирск : НГТУ., 2015. 132	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=438410
Л2.4	Соколов С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык : учебное пособие.	Москва : МПГУ. - Ч. 1., 2015. 248	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471266
Л2.5	Харитоновна И.В., Беяева Е.Е., Бачинская А.С., Яценко Н.Т.	Французский язык.	Москва : Прометей., 2017. 406	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=483191

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.6	Никольшина Н.Л., Гливенкова О.А., Мордовина Т.В.	Учись писать научные статьи на английском языке : учебное пособие.	Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, 2012. 172	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277911
Л2.7	Евстафиади О. В.	From a word to an idea: учебное пособие	Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. 133 с.	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481738
Л2.8	Краснощекова, Г. А., Нечаева, Т. А., Олехнович, В.Т. и др.	Master your skills in grammar: учебное пособие	Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2017. 152 с.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461926
Л2.9	Лысакова, Л.А., Е.С. Руденко, Е.С.	Мы выбираем немецкий=Wir wahlen deutsch: учебное пособие	Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2018. 100	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567704
Л2.10	Соколов, С.В.	Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий – русский языки): учебное пособие	Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2018. 204	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599140
Л2.11		Речевая практика французского языка: сборник текстов	Москва : Университетская книга, 2017. 128	https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=575019

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1	http://biblioclub.ru ЭБС "Университетская библиотека ONLINE"
6.3.2	http://www.pravenc.ru "Православная Энциклопедия"
6.3.3	https://theologica.ru Электронная библиотека «THEOLOGICA»
6.3.4	https://www.academia.edu/Documents/in/Orthodox_Theology Recent papers in Orthodox Theology
6.3.5	https://www.orthodox-theology.com/pages/info-for-authors.php International Journal of Orthodox Theology
6.3.6	http://www.golden-ship.ru/load/orthodox_books/38 Православная библиотека
6.3.7	https://booksc.org/ https://booksc.org/s/Orthodoxy Electronic Library
6.3.8	https://deutschzusammen.ru/
6.3.9	https://boeileo.ru/izuchenie-nemetskogo-s-golosovym-perevodchikom https://boeileo.ru/izuchenie-nemetskogo-s-golosovym-perevodchikom
6.3.10	https://www.de-online.ru/tests/
6.3.11	https://lingvico.net/category/sprechen/
6.3.12	http://orthodoxedenantes.free.fr/doc/orthodoxie/page_liens.php
6.3.13	https://www.lexilogos.com/encyclopedie.htm
6.3.14	https://www.les-dictionnaires.com/encyclopedies.html
6.3.15	https://fr.qaz.wiki/wiki/List_of_online_encyclopedias
6.3.16	https://www.domuni.eu/fr/formations/theologie/

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	доска-магнитно-маркерная настенная
7.2	монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:

- методические рекомендации по практическим занятиям для обучающихся;
- методические рекомендации по освоению лекционных занятий для обучающихся;
- методические рекомендации по самостоятельной работе для обучающихся;
- оценочные средства для промежуточной аттестации (зачета/экзамена);

- Методические указания для аспирантов/соискателей по учебной дисциплине «Иностранный язык в сфере научных исследований»;
- Вакуленко Н.С. Программа и методические рекомендации по подготовке к сдаче кандидатского экзамена по учебной дисциплине «Иностранный язык (английский, немецкий, французский)». СПб: Изд-во «Д.А.Р.К.», 2016. 80 с. -- Место хранения – Библиотека СПбДА РПЦ.

Религиозная организация - духовная образовательная организация высшего образования
«Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви»

УТВЕРЖДАЮ

протоиерей Владимир Хулап
проректор по учебной работе

" ____ " _____ 2023 г.

Древний язык

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Кафедра древних языков	
Учебный план:	5.11.1._2023_АБибл.plx	
Титул учебного плана:	5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: зачеты 1, 2
в том числе:		
аудиторные занятия	68	
самостоятельная работа	72	
часов на контроль	4	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	1 (1.1)		2 (1.2)		Итого	
	15	3/6	18	5/6		
Неделя	уп	рп	уп	рп	уп	рп
Лекции	2	2	2	2	4	4
Практические	32	32	32	32	64	64
Итого ауд.	34	34	34	34	68	68
Контактная работа	34	34	34	34	68	68
Сам. работа	36	36	36	36	72	72
Часы на контроль	2	2	2	2	4	4
Итого	72	72	72	72	144	144

Программу составил(и):

доктор исторических наук, профессор, Герд Лора Александровна

Рабочая программа дисциплины

Древний язык

ФГТ

Федеральные государственные требования к структуре программ подготовки научных и научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), условиям их реализации, срокам освоения этих программ с учетом различных форм обучения, образовательных технологий и особенностей отдельных категорий аспирантов (адъюнктов) (приказ Минобрнауки России от 20.10.2021 г. № 951)

составлена на основании учебного плана:

5.11.1 Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие, ислам, иудаизм)

утвержденного учёным советом образовательной организации от 26.04.2023 протокол № 4 (988)

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра древних языков

Протокол от _____ 2023 г. № ____

Срок действия программы: 2023-2026 уч.г.

Зав. кафедрой: кандидат филологических наук, доцент иерей Александр Юрьевич Зиновкин

Визирование РПД в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2024-2025 учебном году на заседании кафедры

Кафедра древних языков

Протокол от ____ 2024 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат филологических наук, доцент иерей Александр Юрьевич Зиновкин

Визирование РПД для исполнения в очередном учебном году

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для исполнения в 2025-2026 учебном году на заседании кафедры

Кафедра древних языков

Протокол от ____ 2025 г. № ____

Зав. кафедрой: кандидат филологических наук, доцент иерей Александр Юрьевич Зиновкин

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	Цель курса – дальнейшее формирование у аспирантов иноязычной коммуникативной компетенции на уровне, позволяющем использовать древнегреческий и латинский язык как в научной деятельности, так и в непрерывном самообразовании, непосредственно связанных с академическими и профессиональными интересами обучающихся, в частности, в области теоретического богословия, формирование навыков чтения и понимания древних текстов, умение анализировать полученную информацию.
-----	--

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ООП:	2.1.6
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Включают знания и компетенции, полученные в рамках изучения дисциплины «Древнегреческий язык» и "Латинский язык" по программам подготовки бакалавриата и магистратуры.
2.2	Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	Подготовка диссертации на соискание ученой степени кандидата наук
2.2.2	Подготовка публикаций и докладов по теме диссертации
2.2.3	Актуальные вопросы библейской науки

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**ОПК-2: способность осуществлять научную деятельность в области теологии****Знать:**

особенности фонетической, морфологической, лексической, словообразовательной и синтаксической систем древнегреческого и латинского языка;

основные приемы перевода источников на древних языках по специальности;

современные образовательные и информационные системы в области работы с древними текстами (сайты, библиотеки).

Уметь:

пользоваться научной, справочной, учебно-методической литературой, необходимой для работы в профессиональной области, с помощью современных информационных технологий;

читать и переводить аутентичные тексты;

понимать основное содержание текста, а также детально выделять значимую информацию на общенаучные и профессиональные темы.

Владеть:

навыками проблемного анализа текстов;

навыками нормативной устной и письменной речи (орфографически, пунктуационно и стилистически грамотного письма и чтения);

способностью ориентироваться в мировом фонде источников на древних языках в соответствии со специальностью.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

3.1	Знать:
3.1.1	особенности и приемы перевода древних языков.
3.2	Уметь:
3.2.1	пользоваться вспомогательной литературой, читать и переводить аутентичные тексты.
3.3	Владеть:
3.3.1	навыками проблемного анализа текста, письменной и устной речи.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Примечание
	Раздел 1. Библейские тексты			
1.1	Вводное занятие /Лек/	1	2	
1.2	Чтение книги Бытия (Быт 1-3) /Ср/	1	8	
1.3	Чтение книги Бытия (Быт 1-3) /Пр/	1	6	
1.4	Чтение книги пророчества Исаи (Ис 53) /Ср/	1	8	
1.5	Чтение книги пророчества Исаи (Ис 53) /Пр/	1	6	
1.6	Чтение Евангелия от Марка (Мк 1-3) /Ср/	1	8	
1.7	Чтение Евангелия от Марка (Мк 1-3) /Пр/	1	6	
1.8	Чтение Евангелия от Иоанна (Ин 1) /Ср/	1	6	

1.9	Чтение Евангелия от Иоанна (Ин 1) /Пр/	1	6	
1.10	Чтение Послания к Римлянам (Рим 1-3) /Ср/	1	6	
1.11	Чтение Послания к Римлянам (Рим 1-3) /Пр/	1	8	
1.12	Зачет /Зачёт/	1	2	
Раздел 2. Литургические тексты				
2.1	Вводное занятие /Лек/	2	2	
2.2	Чтение текста Литургии свт. Иоанна Златоуста /Ср/	2	6	
2.3	Чтение текста Литургии свт. Иоанна Златоуста /Пр/	2	6	
2.4	Чтение текста всенощного бдения /Ср/	2	6	
2.5	Чтение текста всенощного бдения /Пр/	2	6	
2.6	Чтение акафиста Пресвятой Богородицы /Ср/	2	6	
2.7	Чтение акафиста Пресвятой Богородицы /Пр/	2	4	
Раздел 3. Патристические тексты				
3.1	Василий Великий. О чтении языческих книг. I-III. /Ср/	2	6	
3.2	Василий Великий. О чтении языческих книг. I-III. /Пр/	2	4	
3.3	Климент Александрийский. Кто спасется. I-III. /Ср/	2	6	
3.4	Климент Александрийский. Кто спасется. I-III. /Пр/	2	6	
3.5	Евсевий Кесарийский. Церковная история. I-III. /Ср/	2	6	
3.6	Евсевий Кесарийский. Церковная история. I-III. /Пр/	2	6	
3.7	Зачет /Зачёт/	2	0	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Процедура промежуточного контроля успеваемости (в форме зачета).

Зачет проводится в виде письменной работы, который включает в себя текст для перевода со словарем.

Время выполнения заданий - 90 мин.

Зачет в семестре 1

Переведите:

Древнегреческий язык

ΨΑΛΜΟΙ ΣΟΛΟΜΩΝΤΟΣ

11 Ἐβόησα πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με εἰς τέλος,

πρὸς τὸν θεὸν ἐν τῷ ἐπιθέσθαι ἁμαρτωλούς·

2 ἐξάπινα ἠκούσθη κραυγὴ πολέμου ἐνώπιόν μου·

εἶπα Ἐπακούσεται μου, ὅτι ἐπλήσθην δικαιοσύνης.

3 ἐλογισάμην ἐν καρδίᾳ μου ὅτι ἐπλήσθην δικαιοσύνης

ἐν τῷ εὐθηνῆσαι με καὶ πολλὴν γενέσθαι ἐν τέκνοις.

4 ὁ πλοῦτος αὐτῶν διεδόθη εἰς πᾶσαν τὴν γῆν

καὶ ἡ δόξα αὐτῶν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

5 ὑψώθησαν ἕως τῶν ἄστρον,

εἶπαν Οὐ μὴ πέσωσιν·

6 καὶ ἐξύβρισαν ἐν τοῖς ἀγαθοῖς αὐτῶν

καὶ οὐκ ἤνεγκαν.

7 αἱ ἁμαρτίαι αὐτῶν ἐν ἀποκρύφοις,

καὶ ἐγὼ οὐκ ᾔδειν·

8 αἱ ἀνομίαι αὐτῶν ὑπὲρ τὰ πρὸ αὐτῶν ἔθνη,

ἐβεβήλωσαν τὰ ἅγια κυρίου ἐν βεβηλώσει.

2 Ἦσαλμος τῷ Σαλωμῶν· περὶ Ἱερουσαλημ.

Ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐν κριῶν κατέβαλε τείχη ὀχυρά,

καὶ οὐκ ἐκόλυσας.

2 ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου ἔθνη ἀλλότρια,

κατεπατοῦσαν ἐν ὑποδήμασιν αὐτῶν ἐν ὑπερηφανίᾳ,

3 ἀνθ' ὧν οἱ υἱοὶ Ἱερουσαλημ ἐμίαναν τὰ ἅγια κυρίου,

ἐβεβηλοῦσαν τὰ δῶρα τοῦ θεοῦ ἐν ἀνομίαις.

4 ἔνεκεν τούτων εἶπεν Ἄπορρίψατε αὐτὰ μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ,

οὐκ εὐδοκῶ ἐν αὐτοῖς.

5 τὸ κάλλος τῆς δόξης αὐτῆς ἐξουθενώθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

ἠτιμώθη ἕως εἰς τέλος.

6 οἱ υἱοὶ καὶ αἱ θυγατέρες ἐν αἰχμαλωσίᾳ πονηρᾷ,

ἐν σφραγιῶν ὁ τράχηλος αὐτῶν, ἐν ἐπισήμῳ ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

7 Κατὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν ἐποίησεν αὐτοῖς,
 ὅτι ἐγκατέλιπεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας κατισχυόντων.
 8 ἀπέστρεψεν γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ ἐλέους αὐτῶν,
 νέον καὶ πρεσβύτην καὶ τέκνα αὐτῶν εἰς ἅπαξ,
 ὅτι πονηρὰ ἐποίησαν εἰς ἅπαξ τοῦ μὴ ἀκοῦειν.
 9 καὶ ὁ οὐρανὸς ἐβαρυθύμησεν, καὶ ἡ γῆ ἐβδελύζατο αὐτούς,
 ὅτι οὐκ ἐποίησε πᾶς ἄνθρωπος ἐπ' αὐτῆς ὅσα ἐποίησαν.
 10 καὶ γινώσεται ἡ γῆ τὰ κρίματά σου πάντα τὰ δίκαια, ὁ θεός. 11 Ἔστησαν τοὺς υἱοὺς Ἱερουσαλημ εἰς ἐμπαιγμὸν ἀντὶ πορνῶν ἐν αὐτῇ·
 πᾶς ὁ παραπορευόμενος εἰσεπορεύετο κατέναντι τοῦ ἡλίου.
 12 ἐνέπαιζον ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν καθὰ ἐποίουν αὐτοί,
 ἀπέναντι τοῦ ἡλίου παρεδειγμάτισαν ἀδικίας αὐτῶν.
 13 καὶ θυγατέρες Ἱερουσαλημ βέβηλοι κατὰ τὸ κρίμα σου,
 ἀνθ' ὧν αὐταὶ ἐμπαίωσαν αὐτὰς ἐν φυρμῶ ἀναμείξεως.
 14 τὴν κοιλίαν μου καὶ τὰ σπλάγχνα μου πονῶ ἐπὶ τούτοις. 15 Ἐγὼ δικαιώσω σε, ὁ θεός, ἐν εὐθύτητι καρδίας,
 ὅτι ἐν τοῖς κρίμασίν σου ἡ δικαιοσύνη σου, ὁ θεός.
 16 ὅτι ἀπέδωκας τοῖς ἀμαρτωλοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
 καὶ κατὰ τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν τὰς πονηρὰς σφόδρα.
 17 ἀνεκάλυψας τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν, ἵνα φανῇ τὸ κρίμα σου,
 ἐξήλειψας τὸ μνημόσυνον αὐτῶν ἀπὸ τῆς γῆς.
 18 ὁ θεὸς κριτὴς δίκαιος καὶ οὐ θαυμάσει πρόσωπον. 19 Ὠνειδισαν γὰρ ἔθνη Ἱερουσαλημ ἐν καταπατήσει,
 κατεσπᾶσθη τὸ κάλλος αὐτῆς ἀπὸ θρόνου δόξης.
 20 περιεζώσατο σάκκον ἀντὶ ἐνδύματος εὐπρεπείας,
 σχοινίον περὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς ἀντὶ στεφάνου.
 21 περιεἶλατο μίτραν δόξης, ἣν περιέθηκεν αὐτῇ ὁ θεός·
 ἐν ἀτιμίᾳ τὸ κάλλος αὐτῆς, ἀπερρίφη ἐπὶ τὴν γῆν.
 22 καὶ ἐγὼ εἶδον καὶ ἐδεήθημι τοῦ προσώπου κυρίου καὶ εἶπον
 Ἰκάνωσον, κύριε, τοῦ βαρύνεσθαι χεῖρά σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ ἐν ἐπαγωγῇ ἐθνῶν·
 23 ὅτι ἐνέπαιζαν καὶ οὐκ ἐφείσαντο ἐν ὀργῇ καὶ θυμῶ μετὰ μηνίσεως·
 καὶ συντελεσθήσονται, ἐὰν μὴ σύ, κύριε, ἐπιτιμῆσης αὐτοῖς ἐν ὀργῇ σου.
 24 ὅτι οὐκ ἐν ζήλει ἐποίησαν, ἀλλ' ἐν ἐπιθυμίᾳ ψυχῆς
 ἐκχέαι τὴν ὀργὴν αὐτῶν εἰς ἡμᾶς ἐν ἀρπάγματι.
 25 μὴ χρονίσῃς, ὁ θεός, τοῦ ἀποδοῦναι αὐτοῖς εἰς κεφαλὰς,
 τοῦ εἰπεῖν τὴν ὑπερηφανίαν τοῦ δράκοντος ἐν ἀτιμίᾳ.
 26 καὶ οὐκ ἐχρόνισα ἕως ἔδειξέν μοι ὁ θεὸς τὴν ὕβριν αὐτοῦ,
 ἐκκεκεντημένον ἐπὶ τῶν ὁρέων Αἰγύπτου
 ὑπὲρ ἐλάχιστον ἐξουδενωμένον ἐπὶ γῆς καὶ θαλάσσης·
 27 τὸ σῶμα αὐτοῦ διαφερόμενον ἐπὶ κυμάτων ἐν ὕβρει πολλῇ,
 καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων,
 ὅτι ἐξουθένωσεν αὐτὸν ἐν ἀτιμίᾳ.
 28 οὐκ ἐλογίσατο ὅτι ἄνθρωπός ἐστιν,
 καὶ τὸ ὕστερον οὐκ ἐλογίσατο.
 29 εἶπεν Ἐγὼ κύριος γῆς καὶ θαλάσσης ἔσομαι·
 καὶ οὐκ ἐπέγνω ὅτι ὁ θεὸς μέγας,
 κραταιὸς ἐν ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ.
 30 αὐτὸς βασιλεὺς ἐπὶ τῶν οὐρανῶν
 καὶ κρίνων βασιλεῖς καὶ ἀρχάς·
 31 ὁ ἀνιστῶν ἐμὲ εἰς δόξαν
 καὶ κοιμίζων ὑπερηφάνους εἰς ἀπώλειαν αἰῶνος ἐν ἀτιμίᾳ,
 ὅτι οὐκ ἐγνώσαν αὐτόν.
 32 καὶ νῦν ἴδετε, οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, τὸ κρίμα τοῦ κυρίου,
 ὅτι μέγας βασιλεὺς καὶ δίκαιος κρίνων τὴν ὑπ' οὐρανόν.
 33 εὐλογεῖτε τὸν θεόν, οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ἐν ἐπιστήμῃ,
 ὅτι τὸ ἔλεος κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν μετὰ κρίματος.
 34 τοῦ διαστεῖλαι ἀνὰ μέσον δικαίου καὶ ἀμαρτωλοῦ
 ἀποδοῦναι ἀμαρτωλοῖς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
 35 καὶ ἐλεῆσαι δίκαιον ἀπὸ ταπεινώσεως ἀμαρτωλοῦ
 καὶ ἀποδοῦναι ἀμαρτωλῶ ἀνθ' ὧν ἐποίησεν δικαίῳ.
 36 ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ὑπομονῇ
 ποιῆσαι κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ
 παρεστάναι διὰ παντὸς ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἰσχύι.
 37 εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον δούλων αὐτοῦ.
 (Псалмы Соломона 1-2)

Латинский язык:

Et haec verba libri quae scripsit Baruch filius Neeri filius Maasei filii Sedechiae filii Sedei filii Helchiae in Babylonia [2] in anno quinto in septima die mensis in tempore quo ceperunt Chaldei Hierusalem et succenderunt eam igni [3] et legit Baruch verba libri huius ad aures Iechoniae filii Ioachim regis Iuda et ad aures universi populi venientis ad librum [4] et ad aures potentium filiorum

regum et ad aures presbyterorum et ad aures populi a minimo usque ad magnum eorum omnium habitantium in Babylonia ad flumen Sudi [5] qui audientes plorabant et ieiunabant et orabant in conspectu Domini [6] et collegerunt pecuniam secundum quod potuit uniuscuiusque manus [7] et miserunt in Hierusalem ad Ioachim filium Helchiae filii Salom sacerdotem et ad sacerdotes et ad omnem populum qui inventi sunt cum eo in Hierusalem [8] cum acciperet vasa templi Domini quae ablata fuerant de templo revocare in terram Iuda decima die illius sivan vasa argentea quae fecit Sedechias filius Iosiae rex Iuda [9] posteaquam cepisset Nabuchodonosor rex Babylonom Iechoniam et principes et vinctos et potentes et populum terrae ab Hierusalem et duxit eos in Babyloniam [10] et dixerunt ecce misimus ad vos pecunias de quibus emite holocaustomata et tus et facite manna et offerte pro peccato ad aram Domini Dei nostri [11] et orate pro vita Nabuchodonosor regis Babyloniae et pro vita Balthasar filii eius ut sint dies ipsorum sicut dies caeli super terram [12] et det Dominus virtutem nobis et inluminet oculos nostros ut vivamus sub umbra Nabuchodonosor regis Babyloniae et sub umbra Balthasar filii eius et serviamus eis multis diebus et inveniamus gratiam in conspectu eorum [13] et pro nobis ipsis orate ad Dominum Deum nostrum quia peccavimus Domino Deo nostro et non est aversus furor eius a nobis usque in hunc diem [14] et legite librum istum quem misimus ad vos recitari in templo Domini in die sollemni et in die oportuno [15] et dicetis Domino Deo nostro iustitia nobis autem confusio faciei nostrae sicut dies haec omni Iuda et habitantibus in Hierusalem [16] regibus nostris et principibus nostris sacerdotibus nostris et prophetis nostris et patribus nostris [17] peccavimus ante Dominum nostrum et non credidimus diffidentes in eum [18] et non fuimus subiectibiles illi et non obaudivimus vocem Domini Dei nostri ut ambularem in mandatis eius quibus dedit nobis [19] a die qua eduxit patres nostros de terra Aegypti usque in hunc diem eramus incredibiles ad Dominum Deum nostrum et dissipati recessimus ne audiremus vocem ipsius [20] et adhererunt nobis mala multa et maledictiones quae constituit Dominus Moysi servo suo qui eduxit patres nostros de terra Aegypti dare nobis terram fluentem lac et mel sicut hodierna die [21] et non audivimus vocem Domini Dei nostri secundum omnia verba prophetarum quos misit ad nos [22] et abivimus unusquisque in sensum cordis nostri maligni operari diis alienis facientes mala ante oculos Domini Dei nostri (Книга Варуха 1)

Зачет во втором семестре

Переведите:

Древнегреческий язык

ὁ ΠΡΟΤΡΕΠΤΙΚΟΣ ΕΙΣ ΥΠΟΜΟΝΗΝ ἢ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΝΕΩΣΤΙ ΒΕΒΑΠΤΙΣΜΕΝΟΥΣ ΚΑΗΜΕΝΤΟΣ ΠΑΡΑΓΓΕΛΜΑΤΑ
Ἦσυχίαν μὲν λόγους ἐπιτήδευε, ἡσυχίαν δὲ ἔργοις, ὡσαύτως δὲ ἐν γλώττῃ καὶ βαδίσματι: σφοδρότητα δὲ ἀπόφευγε προπετῆ: οὕτως γὰρ ὁ νοῦς διαμενεῖ βέβαιος, καὶ οὐχ ὑπὸ τῆς σφοδρότητος ταραχώδης γενόμενος ἀσθενῆς ἔσται καὶ βραχὺς περὶ φρόνησιν καὶ σκοτεινὸν ὄρων 2 οὐδὲ ἠττηθήσεται μὲν γαστριμαργίας, ἠττηθήσεται δὲ ἐπιζέοντος θυμοῦ, ἠττηθήσεται δὲ τῶν ἄλλων παθῶν, ἔτοιμον αὐτοῖς ἄρπαγμα προκειμένος. τὸν γὰρ νοῦν δεῖ τῶν παθῶν ἐπικρατεῖν ὑψηλὸν ἐπὶ ἡσύχου θρόνου 3 καθήμενον ἀφορώντα πρὸς θεόν. μηδὲν ὀξύχολίας ἀνάπλεος ἔσο περι ὀργάς, μηδὲ νωθρὸς 4 ἐν λόγοις, μηδὲ ἐν βαδίσμασιν ὄκνου πεπληρωμένος, ἵνα σοὶ ῥυθμὸς ἀγαθὸς τὴν ἡσυχίαν κοσμηῇ καὶ θειῶδες τι [p. 372] καὶ ἱερὸν τὸ σχῆμα φαίνεται. φυλάττου δὲ καὶ τῆς ὑπερηφανίας τὰ σύμβολα, σχῆμα ὑψαυχενοῦν καὶ κεφαλὴν ἐξηρμένην καὶ βῆμα ποδῶν ἀβρὸν καὶ μετέωρον. Ἥπιά σοι πρὸς τοὺς ἀπαντῶντας ἔστω τὰ ῥήματα, καὶ προσηγοῖαι γλυκεῖαι: αἰδῶς δὲ πρὸς γυναικας καὶ βλέμμα τετραμμένον εἰς γῆν. λάλει δὲ περιεσκεμμένους ἅπαντα, καὶ τῇ φωνῇ τὸ χρήσιμον ἀποδίδου, τῇ χρεῖα τῶν ἀκούοντων τὸ φθέγμα μετρῶν, 5 ἄχρι ἂν 6 καὶ ἐξάκουστον ἦ, 7 καὶ μήτε διαφεύγον 8 τὴν ἀκοὴν τῶν παρόντων ὑπὸ σμικρότητος, μήτε ὑπερβάλλον 9 μείζονι τῇ κραυγῇ. φυλάττου δὲ ὅπως μηδὲν ποτε λαλήσης ὃ μὴ προεσκέψω καὶ προενόησας: μηδὲ προχειρῶς καὶ μεταξὺ τῶν 10 τοῦ ἐτέρου λόγων ὑπόβαλλε τοὺς σαυτοῦ 11 δεῖ γὰρ ἂν 12 μέρος ἀκούειν καὶ διαλέγεσθαι, χρόνῳ μερίζοντα λόγον καὶ σιωπῆν: μάνθανε δὲ ἀσμένως, καὶ ἀφθόνως δίδασκε, μηδὲ ὑπὸ φθόνου ποτὲ σοφίαν ἀποκρύπτου πρὸς τοὺς ἐτέρους, μηδὲ μαθήσεως ἀφίστασο δι αἰδῶ. ὕπεικε πρεσβυτέρους ἴσα πατράσιν: τίμα θεράποντας θεοῦ: κάταρχε σοφίας καὶ ἀρετῆς. μηδὲ ἐριστικὸς ἔσο πρὸς τοὺς φίλους, μηδὲ χλευαστὴς κατ' αὐτῶν καὶ γελοιοποιός: ψεῦδος δὲ καὶ δόλον καὶ ὕβριν ἰσχυρῶς παραιτοῦ: σὺν εὐφημίᾳ δὲ φέρε καὶ τὸν ὑπερήφανον καὶ ὕβριστὴν ὡς 13 πρῶτος τε καὶ μεγάλωνυχος ἀνὴρ. Κεῖσθω δὲ σοὶ πάντα εἰς θεὸν καὶ ἔργα καὶ λόγοι, [p. 374] καὶ πάντα ἀνάφερε Χριστῷ τῷ σαυτοῦ, καὶ πυκνῶς ἐπὶ θεὸν τρέπε τὴν ψυχὴν, καὶ τὸ νόημα ἐπέρειδε τῇ Χριστοῦ δυνάμει ὡσπερ ἐν λιμένι τινὶ τῷ θεῷ φωτὶ τοῦ σωτήρος ἀναπαυόμενον ἀπὸ πάσης λαλιᾶς τε καὶ πράξεως. καὶ μεθ' ἡμέραν πολλάκις μὲν 14 μὲν ἀνθρώποις κοῖνου τὴν σεαυτοῦ φρόνησιν, θεῷ δὲ ἐπὶ πλεῖστον ἐν νυκτὶ ὁμοίως καὶ ἐν ἡμέρᾳ: μὴ γὰρ ὕπνος σε ἐπικρατεῖτω πολὺς τῶν πρὸς θεὸν εὐχῶν τε καὶ ὕμνων: θανάτω γὰρ ὁ μακρὸς ὕπνος ἐφάμιλλος. μέτοχος Χριστοῦ αἰεὶ καθίστασο τοῦ 15 τὴν θείαν αὐγὴν καταλάμποντος ἐξ οὐρανοῦ: εὐφροσύνη γὰρ ἔστω σοὶ διηνεκὴς καὶ ἅπαντος ὁ Χριστός. Μηδὲ λῦε τὸν τῆς ψυχῆς τόνον ἐν εὐωχίᾳ καὶ ποτῶν ἀνέσει, ἱκανὸν δὲ ἡγοῦ τῷ σώματι τὸ χρεῖῶδες. καὶ μὴ πρόσθεν ἐπείγου πρὸς τροφὰς πρὶν ἢ καὶ δεῖπνον παρῆ καιρός: ἄρτος δὲ ἔστω σοὶ τὸ δεῖπνον, καὶ πόσι γῆς προσέστωσαν καὶ τὰ ἐκ δένδρων ὠραία: ἴθι 16 δὲ ἐπὶ τὴν τροφὴν εὐσταθῶς 17 καὶ μὴ λυσσωδὴ γαστριμαργίαν ἐπιφαίνων: μηδὲ σαρκοβόρος μηδὲ φίλιος ἔσο, ὅποτε μὴ νόσος 18 τῆς ἰασιν ἐπὶ ταύτην ἄγοι. ἀλλ' ἀντὶ τῶν ἐν τούτοις ἡδονῶν τὰς ἐν λόγοις θεῖους καὶ ὕμνοις εὐφροσύνας αἰροῦ τῇ παρὰ θεοῦ σοὶ χορηγουμένης 19 σοφία, οὐράνιος τε αἰεὶ σε φροντὶς ἀναγέτω πρὸς οὐρανόν. Καὶ τὰς πολλὰς περὶ σώματος ἀνεί μερίμνας τεθαρηστικῶς ἐλπίσι ταῖς πρὸς θεόν, ὅτι σοὶ γε τὰ [p. 376] ἀναγκαῖα παρέξει διαρκὴ τροφὴν τε τὴν εἰς ζωὴν καὶ κάλυμμα σώματος καὶ χειμερινοῦ ψύχους ἀλεξητήρια. τοῦ γὰρ δὴ σοῦ βασιλέως γῆ τε ἅπασα καὶ ὅσα ἐκφέεται: ὡς μέλι δὲ αὐτοῦ 20 τῶν αὐτοῦ θεραπόντων ὑπερβαλλόντων περιέπει καθάπερ ἱερά καὶ ναοὺς αὐτοῦ. διὰ δὲ τοῦτο μηδὲ νόσους ὑπερβαλλούσας δεδιθὶ μηδὲ γήρωσ ἐφοδὸν χρόνῳ προσδοκώμενου: παύσεται γὰρ καὶ νόσος, ὅταν ὀλοψύχῳ προθέσει ποιῶμεν τὰς αὐτοῦ ἐντολάς. Ταῦτα εἰδὼς καὶ πρὸς νόσους ἰσχυρὰν κατασκεύαζε τὴν ψυχὴν, εὐθάρσησον ὡσπερ τις ἀνὴρ ἐν σταδίοις ἄριστος ἀτρέπτω τῇ δυνάμει τοὺς πόνους ὑφίστασθαι. μηδὲ ὑπὸ λύπης πάνυ πέζου τὴν ψυχὴν, εἴτε νόσος ἐπικειμένη βαρύνει εἴτε ἄλλο τι συμπίπτει δυσχερές, ἀλλὰ γενναίως ἀνθίστα τοῖς πόνουσι τὸ νόημα, χάριτας ἀνάγων θεῷ καὶ ἐν μέσοις τοῖς ἐπιπόνουσι πράγμασι ἅτε δὴ σοφώτερα τε ἀνθρώπων φρονοῦντι καὶ ἅπερ οὐ δυνατόν οὐδὲ ῥάδιον ἀνθρώποις εὐρεῖν. ἐλέει δὲ κακουμένους, 21 καὶ τὴν παρὰ τοῦ θεοῦ βοήθειαν ἐπ' ἀνθρώποις αἰτοῦ: ἐπινεύσει γὰρ αἰτοῦντι τῷ φίλῳ τὴν χάριν, καὶ τοῖς κακουμένοις 22 ἐπικουρίαν παρέξει, τὴν αὐτοῦ δυνάμιν γνώριμον ἀνθρώποις καθιστάνα βουλόμενος, ὡς ἂν εἰς ἐπίγνωσιν ἐλθόντες ἐπὶ θεὸν ἀνίσωσιν καὶ τῆς αἰωνίου μακαριότητος ἀπολαύσωσιν, ἐπειδὴν ὁ τοῦ θεοῦ υἱὸς παραγένηται ἀγαθὰ τοῖς ἰδίους ἀποκαθιστῶν.
(Климент Александрийский. Увещание к терпению или Новокрещенным)

Латинский язык:

Numquam aequè quicquam tuarum inquisitionum me in cogitando tenuit aestuantem atque illud, quod recentissimis tuis litteris legi,

ubi nos arguis quod consulere neglegamus, ut una nobis vivere liceat. Magnum crimen et, nisi falsum esset, periculosissimum. Sed cum perprobabilis ratio demonstrare videatur hic nos potius quam Carthagini vel etiam in rure ex sententia posse degere, quid tecum agam. mi Nebridi, prorsus incertus sum. Mittaturne ad te accommodissimum tibi vehiculum? Nam basterna innoxie te vehi posse noster Lucinianus auctor est. At matrem cogito, ut quae absentiam sani non ferebat, inbecilli multo minus esse laturam. Veniamne ipse ad vos? At hic sunt, qui neque venire mecum queant et quos deserere nefas putem. Tu enim potes et apud tuam mentem suaviter habitare; hi vero ut idem possint, satagitur. Eamne crebro et redeam et nunc tecum, nunc cum ipsis sim? At hoc neque simul neque ex sententia vivere est. Non [p. 10] enim brevis est via, sed tanta omnino, cuius peragenda negotium saepe suscipere non sit ad optatum otium pervenisse. Huc accedit infirmitas corporis, qua ego quoque, ut nosti, non valeo, quod volo, nisi omnino desinam quicquam plus velle, quam non valeo. [2] Profectiones ergo, quas quietas et faciles habere nequeas, per totam cogitare vitam non est hominis de illa una ultima, quae mors vocatur, cogitantis, de qua vel sola intellegis vere esse cogitandum. Dedit quidem deus paucis quibusdam, quos ecclesiarum gubernatores esse voluit, ut et illam non solum expectarent fortiter, sed alacriter etiam desiderarent et harum obeundarum labores sine ullo angore susciperent; sed neque his, qui ad huius modi administrationes temporalis honoris amore raptantur, neque rursus his, qui cum sunt privati, negotiosam vitam appetunt, hoc tantum bonum concedi arbitror, ut inter strepitus inquietosque conventus atque discursus cum morte familiaritatem, quam quaerimus, faciant; deificari enim utrisque in otio licebat. Aut si hoc falsum est, ego sum omnium ne dicam stultissimus, certe ignavissimus, cui nisi proveniat quaedam segura cessatio, sincerum illud bonum gustare atque amare non possum. Magna secessione a tumultu rerum labentium, mihi crede, opus est, ut non duritia, non audacia, non cupiditate inanis gloriae, non superstitiosa credulitate fiat in homine nihil timere. Hinc enim fit illud etiam solidum gaudium nullis omnino laetitiis ulla ex particula conferendum. [p. 12] [3] Quod si in natura humana talis vita non cadit, cur aliquando evenit ista securitas? Cur tanto evenit crebrius, quanto quisque in mentis penetralibus adorat deum? Cur in actu etiam humano plerumque ista tranquillitas manet, si ex illo adyto ad agendum quisque procedat? Cur interdum et cum loquimur, mortem non formidamus, cum autem non loquimur, etiam cupimus? Tibi dico, non enim hoc cuilibet dicerem, tibi, inquam, dico, cuius itinera in superna bene novi, tunc, cum expertus saepe sis, quam dulce vivat, cum amori corporeo animus moritur, negabis tandem totam hominis vitam posse intrepidam fieri, ut rite sapiens nominetur? Aut hanc affectionem, ad quam 1 ratio nititur, tibi accidisse umquam, nisi cum in intimis tuis ageres, asserere audebis? Quae cum ita sint, restare unum vides, ut tu quoque in commune consulas, quo vivamus simul. Quid enim cum matre agendum sit, quam certe frater Victor non deserit, tu multo melius calles quam ego. Alia scribere, ne te ab ista cogitatione averterem, nolui. (Августин. Письмо 3)

5.2. Темы письменных работ

Письменные работы не предусмотрены

5.3. Критерии оценки

Письменные ответы аспирантов оцениваются по следующим критериям:

- «отлично» / «5»;
- «хорошо» / «4»;
- «удовлетворительно» / «3»;
- «неудовлетворительно» / «2».

Критерии оценки ответов по письменному переводу

Оценка – 5	Объем – 100%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 1-2 (незначительные)
Оценка – 4	Объем – 100%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 3-5
Оценка – 3	Объем – 70-60%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – 6-7
Оценка – 2	Объем – менее 60%	Количество лексических, стилистических, грамматических ошибок – более 7

ИТОГОВАЯ ОЦЕНКА ЗА ЗАЧЕТ:

При соответствии 100-50% (оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно») -- ЗАЧЕТ

При соответствии менее 50% (оценка «неудовлетворительно») -- НЕЗАЧЕТ

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л1.1	Кацман Н. Л., Покровская З. А.	Латинский язык	Москва: Гуманитарный издательский центр ВЛАДОС, 2013. 482 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=23 4852
Л1.2	Вейсман А. Д.	Словарь древнегреческого языка	М.: Греко-латинский кабинет им. Ю.А. Шичалина, 2000.	
Л1.3	Соболевский С.И.	Древнегреческий язык	Санкт-Петербург: Алетейя, 2013. 615 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book_red&id =75300&sr=1

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год, стр.	URL адресс
Л2.1	Доровских Л. В., Галинова Н. В.	Латинско-русский словарь	Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2012. 256 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=24 0422
Л2.2	Святитель А. М.	Собрание творений. На латинском и русском языках	Москва: Издательство ПСТГУ, 2012. 440 с.	http://biblioclub.ru/ index.php? page=book&id=27 7206

6.2 Перечень программного обеспечения

6.2.1 Специализированное программное обеспечение в данном курсе не используется.

6.3 Перечень информационных справочных систем

6.3.1 <http://biblioclub.ru> - ЭБС "Университетская библиотека ONLINE"

6.3.2 <http://www.greeklatin.narod.ru/> -сайт «Библейские штудие»

6.3.3 ЭБС "Лань" - <https://e.lanbook.com/>

6.3.4 Электронная библиотека "Theologica" - <http://theologica.ru>

6.3.5 http://holyrussia.narod.ru/Library_liturgy.html - сайт «Библиотека литургических текстов»

6.3.6 <http://www.textkit.com/> сайт «Learn Greek and Latin!»

6.3.7 <http://www.superbook.org/UBS/> - сайт «Новый завет на греческом языке с подстрочным переводом»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1	Учебная аудитория для проведения контактной работы, с посадочными местами по количеству обучающихся, рабочим местом для преподавателя
7.2	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет
7.3	Доска магнитно-маркерная настенная
7.4	Монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя: методические рекомендации по практическим занятиям для обучающихся; методические рекомендации по самостоятельной работе для обучающихся.

7.2	Помещение для самостоятельной работы, оснащенное компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет
7.3	Учебная аудитория для проведения зачета по научно-исследовательской практике
7.4	Доска магнитно-маркерная настенная
7.5	Монитор ЖК настенный

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ НАУЧНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

Методические рекомендации и указания для обучающихся по дисциплине представлены на кафедре и включают в себя:
Методические указания для аспирантов по прохождению практик.